

Институт истории им. Ш. Марджани
Академии наук Республики Татарстан
Центр исследований Золотой Орды
и татарских ханств им. М.А. Усманова
МОО «Ассоциация исследователей Золотой Орды»

И.М. Миргалиев

**Османские исторические
сочинения XV–XVI веков
о татарах**



Казань
2025

УДК 94(560).03/.04+929(=512.143)

ББК Т3(2)43-3,0+Т3(5Т)43-3,0

М 63

*Серия «История и культура Золотой Орды
и татарских ханств»*

Выпуск 36

Работа выполнена за счет гранта Академии наук Республики

*Татарстан, предоставленного молодым кандидатам наук
(постдокторантам) с целью защиты докторской диссертации,
выполнения научно-исследовательских работ, а также выполнения
трудовых функций в научных и образовательных организациях
Республики Татарстан в рамках Государственной программы*

*Республики Татарстан «Научно-технологическое
развитие Республики Татарстан»*

Рецензенты:

*И. Кемалоглу, Ph.D. (история), профессор Исторического
отделения Университета Мармара (Стамбул, Турция)*

*Л.Ф. Байбулатова, к.и.н., старший научный сотрудник
Института истории им. Ш. Марджани АН РТ*

Миргалеев И.М.

**М 63 Османские исторические сочинения XV–XVI веков о
татарах.** – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН
РТ, 2025. – 216 с.

ISBN 978-5-94981-502-1

Книга посвящена османским историческим сочинениям, в которых имеются сведения о Золотой Орде, татарских государствах и средневековых татарах в целом. Османские источники включают важные сведения по истории татар, однако эти работы до сих пор полностью не введены в научный оборот. В представленной книге даны также переводы отрывков из османских исторических сочинений, созданных в XV–XVI веках, в которых есть сведения о татарах.

ISBN 978-5-94981-502-1

УДК 94(560).03/.04+929(=512.143)

ББК Т3(2)43-3,0+Т3(5Т)43-3,0

© Миргалеев И.М., 2025

© Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
Введение	6
I. Взаимоотношения Золотой Орды	
с Османской империей	23
II. Основные темы из истории Золотой Орды,	
изложенные в трудах османских авторов	37
III. Османские источники XV–XVI веков о татарах	50
IV. Переводы на русский язык отрывков	
из османских исторических сочинений	56
1. Кемал. «Селатин-наме»	56
2. Аноним. «История Османской империи»	64
3. Ахмеди. «Искендер-наме». История о противостоянии	
и освобождении от правления Чингиз хана	
и история монгольского племени	98
4. Шукруллах Эфенди. «Бехджет ат-Таварих»	176
5. «Газават-ы Султан Мурад б. Мехеммед хан»	188
6. Энвери. «Дустур-наме»	190
7. Матракчи Насух. «Тарих-и Султан Баязид»	
(История султана Баязида)	194
8. Рухи Челеби. «История Рухи»	195
Заключение	204
Список использованной литературы	206



ПРЕДИСЛОВИЕ

Сегодня об истории Золотой Орды, тюрко-татарских ханств, древних и средневековых татар собраны обширные данные, и этот процесс не останавливается. Все новые и новые сведения вводятся в научный оборот. Но до сих пор по этой теме малоиспользуемым остается корпус довольно большого количества османских документов, среди которых, безусловно, важное место занимают османские исторические сочинения.

Как известно, османы начали писать свои хроники примерно с середины XIV века, т.е. через 150 лет после того, как вышли на историческую арену в качестве независимой политии. Для золотоордынской истории османские исторические сочинения, кроме созданных первыми немногочисленными авторами, не являются аутентичными. Изложенные ими сведения, уже осмысленные не одним поколением интеллектуалов Средневековья, подаются в контексте прошедшего времени с некоторым налетом части всеобщей истории и с дидактической подачей многих сюжетов. Османские авторы довольно серьезно представляли себе историю чингизидских политий и пытались уже подвести некий итог их правлению, в том числе и с назидательными выводами, адресованными прежде всего османскому политическому истеблишменту и правящей османской династии.

Османские авторы начали писать династическую историю «Дома Османа», а в дальнейшем перешли к созданию всеобщей исламской истории, куда включали историю пророков, плавно перейдя к истории мусульманских династий, посвятив в конце большой раздел и османской империи. Как правило, в них свое место занимали гиреиды как представители чингизидов. Попутно в этих трудах давалась история и Чингиз-хана, и его ближайших потомков, прежде всего хулагуидов и джутидов.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Османская империя несколько столетий являлась центром исламского мира и собирала в свои архивы средневековые сочинения и другие исторические источники и документы. Происходил также обмен письмами между правителями. Например, по нашей теме есть письма османским правителям от золотоордынских ханов, известных по публикациям А.Н. Курата¹.

Еще в 2012 г. в своей статье, посвященной вопросам изучения османских источников по Золотой Орде, мы ставили задачу собрать сведения османских авторов в отдельную книгу². С тех пор в научный оборот введены обширные труды, написанные османскими авторами. Однако еще остается довольно большое количество османских исторических сочинений, которые ждут своих кропотливых исследователей. Эта книга является одним из этапов осмысления и введения в научный оборот данного круга источников.



¹ Kurat A.N. Topkapı Sarayı Müzeyi Arşivindeki Altın Ordu, Kirim ve Türkistan Hanlarına Ait Yarlık ve Bitikler. – İstanbul: Burhaneddin Matbaası, 1940.

² Миргалеев И.М. Изучение новых источников по истории Золотой Орды (на примере османско-турецких средневековых сочинений) // Золотоордынская цивилизация. Сборник статей. Выпуск 5. – Казань: ООО «Фолиант», Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2012. – С. 32.

ВВЕДЕНИЕ

По османским историческим сочинениям не так много работ, посвященных раннему периоду османской историографии. Турецкие авторы уже давно и активно изучают османское письменное наследие. Хотя мы еще далеки от полного изучения данного корпуса источников, все же основные направления определены. В связи с этим мы хотели бы выделить труд Франца Бабингера, изданный еще в далеком 1927 году¹ и не утративший свою актуальность до сегодняшнего дня, несмотря на то, что в научный оборот с тех пор уже введено большое количество академических изданий османских авторов. Большая заслуга во введении в научный оборот сочинений османских авторов, безусловно, принадлежит турецким исследователям, среди которых необходимо назвать Фоада Копрюлю, Мехмеда Тахира Бурсалы, Шихабетдина Текиндага, Халиля Инальджика² и многих других.

Османские исторические сочинения написаны в основном дворцовыми историками-хронистами – людьми, которые получили хорошее образование и были приближенными к властям. Это, как правило, означает, что авторы этих сочинений использовали не только капитальные труды мусульманских ученых по истории, но и документы канцелярий, донесения посольств и т.д. Данное обстоятельство лишний раз доказывает, что османские

¹ Babinger F. Die Geschichtsschreiber Der Osmanen und Ihre Werke. – Leipzig, 1927. В 1992 году опубликован турецкий перевод: Babinger F. Osmanlı Tarih Yazarları ve Eserleri. Ceviren: Prof. Dr. Coşkun Uçok. – Ankara: Kultur Bakanlığı, 1992. – 502 s.

² Bursalı Mehmed Tahir Bey. Osmanlı Müellifleri, Haz. İsmail Özen, C. III. – İstanbul, 1975. – 256 s.; İnalçık H., Ari B. Osmanlı Türk Tarihciliği // Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi, Cilt 3, Sayı 6, 2005. S. 27–56; Koprulu F. Türk Edebiyatı Tarihi. – İstanbul: Otuken, 1980. – 437 s.; Tekindag S. Osmanlı Tarih Yazıcılığı // “Belleten”. – Ankara, 1971. XXXV/140. – S. 655–663.

источники крайне важны и могут нести в себе разноплановую информацию в целом для средневековой истории.

Многие османские источники находятся в библиотеке Нуруосмания, в библиотеке музея Дворца Топкапы, в библиотеке Сулеймания, Баязида, в библиотеке Рашида Эфенди в городе Кайсери, в библиотеке Султана Селима в городе Эдирне и, конечно же, в правительстве османском архиве (*Başbakanlık Osmanlı Arşivi*).

Один из непростых моментов в изучении османских документов – это некоторые аспекты, которые усложняют работу источниковедов. Затруднения заключаются в разноплановости рукописного текста, а также сложной языковой ситуации, так как и сам османский язык был довольно своеобразным смешением тюрко-арабско-персидских языков. Безусловно, заимствования подчинялись основам турецкого языка и имели свою логику. Для понимания османского языка нужно знать логику этого языка, эпоху и предпочтения интеллектуалов того времени. Некоторые заимствования сложны настолько, что без основательного знания арабского или персидского языков невозможно изучить эти источники, некоторые же выполнены сложнейшим стилем. Одни авторы предпочитали излагать свои труды простым и понятным языком, другие писали прозой, а некоторые могли сочинять целые предложения на несколько страниц, использовать аллюзию и аллегорию, «прятать» мысли в бесчисленных поговорках, намеках и т. п.

У осман на государственной службе были персы, арабы, а также греки и другие балканские народы, и, соответственно, все это сильно влияло на формирование как языка, так и особой письменной культуры Османской империи. По сложности в языковом отношении османские источники, написанные на османско-турецком языке, разные, некоторые относительно легки, скажем, как сочинения Ашикпашазаде, Печеви, Оруча Бея, Нешри, Рухи Челеби, Абдулгаффара Кырыми³, а например, труд Сейида

³ Более подробно см.: Миргалеев И.М. Изучение новых источников по истории Золотой Орды (на примере османско-турецких сред-

Мухаммеда Ризы «Эс-себу’с-сейяр фи ахбар-и мулюк-и татар» (Семь планет в известиях о царях татарских) – одно из сложнейших сочинений как в языковом плане, так и по стилистике⁴.

Эти трудности характерны и для турецких источниковедов, что также усложняет работу исследователей. При этом необходимо отметить большой вклад турецких авторов, в последние десятилетия добившихся серьезных результатов. В Турции издаются академические издания, факсимиле малодоступных османских рукописей. И самое важное: они их издают не отрывками, а полностью и на основе лучших списков. Турецкие коллеги-османисты активно выявляют новые списки, вводят в научный оборот все больше и больше трудов османских авторов. Такая ситуация очень помогает остальным исследователям.

Второй момент – это обширность сообщаемых сведений, большое количество авторов и продолжительность существования Османской империи, раннему периоду которой в османской историографии уделяется не так много внимания. Наша работа посвящена как раз сведениям раннего периода.

Большинство османских авторов являются поздними, однако использование ими не дошедших до нас исторических трудов и сведений из государственных архивов своих времен делают их труды особо ценными. Поэтому интерес к ним был проявлен уже первыми российскими исследователями золотоордынской истории XIX века. В свое время еще В.Г. Тизенгаузен планировал собрать в отдельный том турецких авторов. В его архиве есть небольшие черновые переводы османских авторов⁵. В 1884 году был издан

невековых сочинений) // Золотоордынская цивилизация. Сборник статей. Выпуск 5. – Казань: ООО «Фолиант», Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2012. – С. 31–37.

⁴ Более подробно об этом см.: Гибадуллин И.Р., Миргалеев И.М. Сейид Мухаммед Риза и его сочинение «Семь планет в известиях о царях татарских» // Крымское историческое обозрение. 2024. Т. 11, № 1. С. 24–34.

⁵ Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН. Фонд 52. Опись 1. Дело 14. Л. 115–126.

перевод анонимного османского автора в издании А. Негри⁶. Но, к сожалению, обширных переводов османских исторических сочинений не было, пожалуй, кроме переведенного В.Д. Смирновым труда Бадр ад-Дина Мухаммеда б. Мухаммеда Кайсуни-заде Нидай-эфенди, известного как Реммаль-ходжа. Но данный перевод долгое время лежал в архиве и был опубликован только в 2023 году⁷. Та же участь постигла и «Эс-себу’с-сейяр фи ахбар-и мулюк-и татар» Сейида Мухаммеда Ризы. Этот источник, хотя и привлек внимание таких классиков, как М.А. Казембек и В.Д. Смирнов, но братьсяся за перевод они не стали. Только в 2023 году нам удалось ввести в научный оборот этот труд в переводе на русский язык, который был осуществлен И.Р. Гибадуллиным⁸. Их обширные сведения о татарах только начинают анализироваться и использоваться в научных реконструкциях специалистов.

В советский период османские исторические сочинения оставались вне поля зрения отечественных востоковедов. Переводились небольшие отрывки из османских авторов по истории, прежде всего, кавказских народов⁹. Здесь же можно назвать и перевод некоторых частей из обширного сочинения «Книга путе-

⁶ Негри А. Извлечение из Турецкой рукописи Общества, содержащей историю Крымских ханов // Записки Одесского общества истории и древностей. Том. 1. – Одесса, 1844. – С. 379–392.

⁷ Бадр ад-Дин Мухаммед б. Мухаммед Кайсуни-заде Нидай-эфенди (Реммаль-ходжа). История хана Сахиб-Гирея / И.В. Зайцев; Р.Р. Абдужемилев; В.Д. Смирнов. – М.: Квадрига, 2023. – 464 с.

⁸ Сейид Мухаммед Риза. Семь планет в известиях о царях татарских. Книга 2: Перевод / перевод с османского И.Р. Гибадуллина; под науч. ред. И.М. Миргалеева. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2023. – 528 с.

⁹ ‘Джихан-Нюма’ и ‘Фезлеке’ Кятиба Челеби как источник по истории Армении (XVII в.). Предисловие, перевод и комментарии А.А. Папазяна. Публикация двух первоисточников XVII века. – Ереван, 1973. – 190 с., илл.; Печеви Ибрахим Эфенди. История. Извлечения по истории Азербайджана и сопредельных стран и областей периода 1520–1640 гг. / Пер. с турецкого З.М. Буняитова. – Баку: Элм, 1988. – 100 с.

шествия» Эвлия Челеби¹⁰, который осуществлялся очень избирательно.

Из уже хорошо известных российским исследователям важных авторов сообщил довольно оригинальные сведения о Золотой Орде и, особенно, о первых правителях Улуса Джучи Ахмед Деде Мунеджимбashi¹¹ (годы жизни этого плодовитого автора: 1631–1702). Он является автором около 20 обширных трудов по различным наукам, написанных в основном, на арабском языке, а в 1867 году был опубликован и в переводе на османский язык. Извлечения из его сочинения имеются в архиве В.Г. Тизенгаузена¹², но, к сожалению, в сборник В.Г. Тизенгаузена они не попали. Ахмед Деде Мунеджимбashi был приближенным султана Мехмеда IV и имел доступ к султанским архивам, поэтому он активно использовал данные, имеющиеся в них, об Османской империи. Его главный исторический труд «Сахаиф ал-ахбар фи вэкаил асар» (Sahaifü'l-ahbâr fi vekayii'l-a'sar), более известный как «Джами ад-Дувэль» (Câmiü'd-Düvel) и «Мунеджимбашы тарихы» (Münecscimbaşı Tarihi), выступает как труд по всеобщей истории, но с большим разделом об Османской империи.

В Турции из его обширного исторического труда переведена на турецкий язык и издана в двух томах пока только «История сельджуков»¹³. К сожалению, извлечения из его сочинения, пере-

¹⁰ Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинений турецкого путешественника XVII века). Вып. 1. Земли Молдавии и Украины. – М.: Изд-во вост. лит-ры, 1961. – 339 с.; Эвлия Челеби. Книга путешествия. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. – М.: Наука, 1979. – 288 с.; Эвлия Челеби. Книга путешествия. Вып. 3. Земли Закавказья и сопредельных областей Малой Азии и Ирана. – М.: Наука, 1983. – 376 с.

¹¹ Наименование «мунеджим-бashi» означает, что он был главой дворцовых астрономов.

¹² Ахмед Деде Мунеджимбashi / Пер. В.Г. Тизенгаузена /Рукопись/ СФ ИВ РАН. Фонд 52. Опись 1. Дело 14. Л. 115–126.

¹³ Münecscimbaşı Ahmed b. Lutfullah, Camiud'-Duvel. Selcuklular Tarihi, I, Horasan-Irak-Kirman ve Suriye Selcukluları. Yayınlayan Ali Ongul. – Izmir: Akademi Kitabevi, 2000. – 272 s. + 198 s.; Münecscimbaşı

веденные в свое время В.Г. Тизенгаузеном, не вошли в «Историю сельджуков» по хронологическим причинам, однако в «Истории сельджуков» есть довольно интересные места, имеющие отношение к правителям Золотой Орды – Бату и Берке. Из Мунеджимбashi Ахмеда Деде мы еще в 2010 году опубликовали в третьем выпуске ежегодника «Золотоордынская цивилизация» переводы отрывков по ранней истории Золотой Орды¹⁴.

Данные сведения являются оригинальными и раскрывают непредставленные в других источниках стороны взаимоотношений между первыми джучидами и сельджукской династией¹⁵.

С 90-х годов XX века по сегодняшний день в научный оборот на русском языке введены труды в основном крымских авторов. Особняком стоит обширный труд Абдулгаффара Кырыми, специально рассматривающего историю Золотой Орды, который можно назвать источником внутреннего круга¹⁶, так как он написан татарским вельможей, чьи предки входили в политический истеблишмент этого государства (Абдулгаффар Кырыми был прямым потомком темника Мамая).

В 2023 году был опубликован перевод некоторых отрывков из сочинений Мустафы ибн Хасана ал-Джанаби, Катиба Челеби и

Ahmed b. Lutfullah, Camiud'-Duvel. Selcuklular Tarihi, I, Anadolu Selcuklulari ve Beylikler. Yayinlayan Ali Öngül. – Izmir: Akademi Kitabevi, 2001. – 268 s. + 192 s.

¹⁴ Миргалеев И.М. «Джами ад-Дувэль» Мунеджимбashi Ахмеда Деде: к вопросу об изучении турецких источников по истории Золотой Орды // Золотоордынская цивилизация. Сборник статей. Выпуск 3. – Казань: Издательство «Фэн» АН РТ, 2010. – С. 31–35.

¹⁵ Миргалеев И.М. «Джами ад-Дувэль» Мунеджимбashi Ахмеда Деде: к вопросу об изучении турецких источников по истории Золотой Орды // Золотоордынская цивилизация. Сборник статей. Выпуск 3. – Казань: Издательство «Фэн» АН РТ, 2010. – С. 31–35.

¹⁶ Абдулгаффар Кырыми. Умдет ал-Ахбар. Книга 2. Пер. с османского Ю.Н. Каримовой, И.М. Миргалеева / Общая и научная редакция, предисловие и комментарии И.М. Миргалеева. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2018.

Махмуда ибн Сулеймана ал-Кафави¹⁷. В этих произведениях дается компиляция из трудов среднеазиатских авторов.

В наших работах мы уже с 2000-х годов активно использовали данные османских авторов, уделяя внимание таким темам, как взаимоотношения Золотой Орды с Османской империей¹⁸, их совместные действия против Тамерлана¹⁹. Кстати, тема, связанная с противостоянием хана Токтамыша и эмира Тимура, постоянно пополняется новыми данными, извлеченными из турецких архивов²⁰. Такие находки дают нам представление о том, какими

¹⁷ Аширбек Муминов, Селахаддин Уйгур, Зафар Нажмиддинов. Золотая Орда в произведениях османской историографии (XVI–XVII века). Ответственный редактор: Ж.М. Сабитов. Вступительное слово: Махмуд Ерол Килич. – Астана, 2023.

¹⁸ Миргалеев И.М. Золотая Орда и Анатолия // Золотая Орда в мировой истории. Монография. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2016. – С. 353–358; Миргалеев И.М., Камалов И.Х. К вопросу о взаимоотношениях Золотой Орды с Османской империей // Золотоордынская цивилизация. Сборник статей. Выпуск 1. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2008. – С. 87–94; Ilyas Kamalov, İlınur Mirgaleyev. Altın Orda – Osmanlı munasebetleri // Akademik Bakış, cilt 2, sayı 3, 2008. S. 187–198.

¹⁹ Миргалеев И.М. Проблема антитимуровского союза Золотой Орды, Османской империи и мамлюков в арабской и турецкой историографии // Общество, государство, личность: проблемы взаимодействия в условиях рыночной экономики: Материалы VII межвузовской научно-практической конференции (27–28 апреля 2006 г.). – В 2-х ч. – Ч. 2. – Казань: Академия управления «ТИСБИ», 2006. – С. 50–53; İlınur Mirgaleyev. Altın Orda, Osmanlı ve Memlüklerin Aksak Timur'a Karşı Bırılık Kurma Meselesine Dair // Karadeniz Araştırmaları Dergisi. 25. Sayı, Bahar 2010. S. 51–57; Mirgaliyev İlınur. Taktamış ve Timur: Memlük Karşılıtı Koalisyonun Restorasyonu // 1402 Ankara Savası Uluslararası Kongresi (Yıldırım-Timur), Ankara, 9–12 Ekim 2012. Bildiri kitabı. Editor: Doc. Dr. Mustafa Kalkan. – Ankara: Türk Tarih Kurumu, 2014. – S. 651–657.

²⁰ Миргалеев И.М., Гибадуллин И.Р. Письмо Тимур-хана Йаламанбеку, написанное из Дешт-и Кыпчака // Золотоордынское наследие: Материалы VIII Международного Золотоордынского Форума «Pax Tatarica: средневековые источники и исторический контекст», Болгар–Казань, 9–

источниками, имевшимися в султанских канцеляриях, могли пользоваться некоторые османские авторы и как они их интерпретировали.

Также нами был введен в научный оборот ряд османских сочинений и документов. Это, как уже отмечалось выше, Мунеджимбashi Ахмеда Деде, а также Эбул-Хайры Руми и Мухаммеда ибн Мухаммеда Адрианопольски²¹.

Самым масштабным, конечно же, является перевод обширного сочинения «Умдет ал-ахбар» Абдулгаффара Кырыми²². Из-

11 июня 2025 г. Выпуск 6. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2025. – С. 107–110.

²¹ В сборнике «Материалы по истории войн Золотой Орды с империей Тимура» мы издали отрывок из труда «Нухбэт ал-таварих вал хабар» Мухаммеда ибн Мухаммеда Адрианопольски (Мухаммед ибн Мухаммед Адрианопольски. Отрывок из «Нухбэт ал-таварих вал хабар» – «Квинтэссенция из хроник и анналов» // Миргалеев И.М. Материалы по истории войн Золотой Орды с империей Тимура. – Казань: Институт истории АН РТ, 2007. – С. 62; Миргалеев И.М. «Джами ад-Дувэль» Мунеджимбashi Ахмеда Деде: к вопросу об изучении турецких источников по истории Золотой Орды // Золотоординская цивилизация. Сборник статей. Выпуск 3. – Казань: Издательство «Фэн» АН РТ, 2010. – С. 31–35; Миргалеев И.М. Изучение новых источников по истории Золотой Орды (на примере османско-турецких средневековых сочинений) // Золотоординская цивилизация. Сборник статей. Выпуск 5. – Казань: ООО «Фолиант», Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2012. – С. 31–37; Миргалеев И.М. Сведения о Золотой Орде в «Салтук-наме» османского автора Эбул-Хайры Руми // Золотоординское обозрение. 2025. Т. 13, № 1. С. 129–135; Миргалеев И.М. Татары в османских исторических сочинениях: к постановке вопроса // Золотоординское обозрение. 2025. Т. 13, № 3. С. 499–508.

²² Абдулгаффар Кырыми. Умдет ал-Ахбар. Книга 2. Пер. с османского Ю.Н. Каримовой, И.М. Миргалеева / Общая и научная редакция, предисловие и комментарии И.М. Миргалеева. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2018. – 200 с. Смотрите также: Миргалеев И.М., Паشاоглу Д.Д. Обзор сочинения «Умдет ал-ахбар» Абдулгаффара Кырыми // Золотоординское обозрение. 2014. № 2(4). С. 35–60; Миргалеев И.М. Сведения ал-Хадж Абд ал-Гаффара Кырыми об исламизации в Золотой Орде // Ислам и власть в Золотой Орде. – Казань,

дание данного труда стало важным событием для золотоордынских исследований. Сведения, сообщаемые в «Умдет ал-ахбар», привлекли внимание исследователей своей целостностью и оригинальностью многих аспектов, и потому они активно привлекают это сочинение в своих работах.

Для Абдулгаффара Кырыми важно было написать историю «Дома Гиреидов». Поэтому он большое внимание уделил и правителям Улуса Джучи, и золотоордынской истории в целом. Как уже отмечалось, являясь потомком известного золотоордынского темника Мамая, он передает историю своего рода, в том числе и историю Мамая и его взаимоотношений с ханом Токтамышем. Его уникальные сведения о периоде распада Золотой Орды, об Улуг Мухаммаде и о ранней истории гиреидов привлекают внимание исследователей своей полнотой изложения и фактами, многие из которых доселе не были известны.

Анализ сведений из османских исторических сочинений показывает, что этот корпус источников содержит много новой и уникальной информации о средневековых татарах, Золотой Орде и татарских ханствах. Данные Абдулгаффара Кырыми очень обогатили наши знания и об использовании термина «татар» в османских источниках.

Как известно, происхождение термина «татар» уходит корнями в древнетюркский период, и в течение огромного времени данное название распространилось по всей Евразии, не только использовалось как эндoэтноним для определенных этнических групп, но и на протяжении веков применялось и в расширенном значении. Причем совершенно в разных историографических традициях этот термин имел близкую по значению трактовку.

К началу XIII века термин «татар», устоявшись, использовался для обозначения большой части центральноазиатского на-

2012. – С. 6–17; Миргалеев И.М. Сведения Абдулгаффара Кырыми о Казанском ханстве // Средневековые тюрко-татарские государства. Сборник статей. Выпуск 4. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2012. – С. 96–98.

селения и был известен за пределами этого обширного региона. Но совершенно на ином уровне это определение стало звучать вместе с завоеваниями Чингиз-хана и его ближайших потомков. Термином «татар» обозначали население чингизидских политий, по крайней мере, Улуса Джучи, Хубилая и Хулагу. Иногда к definicции понятия «татар» добавляли уточнения, в частности «северные» татары, указывающее на то, что это определение одновременно несет несколько смысловых нагрузок.

Вероятно, там, где уже до домонгольского периода были сильны традиции, где татары воспринимались жителями Центральной Азии, это Китай и мусульманский мир, так и продолжали называть их татарами. Жители Улуса Джучи и Улуса Хулагу не отказывались от этого названия. Более того, мы видим, что название «татар» использовалось и самими жителями этих государств и в последующие века.

В XIV веке данный термин активно применялся, хотя уже ситуация изменилась, но это определение оказалось устойчивым. Значит, он не был чужд и для самих жителей чингизидских политий. Только в виде экзоэтнонима он бы не устоял, и на первое место вышло бы свое обозначение. Например, в коренном юрте и в Улусе Хубилая термин «татар» остался действительно в виде экзоэтнонима, и к концу XIV века он центральноазиатскими кочевниками не использовался, оставаясь только в китайской историографии в виде расширительного термина, применяемого для обозначения северных и западных от Китая народов. То же самое можем сказать и о территории Чагатайского улуса, которая в начальный период своего существования развивалась в тесной связке с коренным юртом. Отсюда здесь и распространение definicции монголов, Моголистан.

В XV–XVI вв. термин «татар» осознанно использовался в качестве эндоэтнонима жителями постордынских политий, которых в историографии принято называть татарскими. Это Казанское, Крымское, Астраханское, Сибирское, Касимовское ханства и политические образования на территории Польско-Литовской унии и на Балканах (Добруджа).

Также остатками населения улуса хулагуидов в восточной Анатолии использовался термин «татары», и именно в качестве эндоэтнонима, который долгое время оставался крайне устойчивым этническим обозначением. Термин «мэн-да» (монголо-татары) распался для обозначения жителей чингизидского мира по отдельности. На востоке укрепился термин «моголы-монголы», а на западе – «татары» (тартары). Между ними интересным образом на основе соционимов, названия династии и прозвищ образовались новые обозначения кочевого населения, связанныго прежде всего с Левым крылом Улуса Джучи и попавшего под эти процессы кочевых территорий Чагатайского улуса (Монголистан) – это казахи, узбеки, ногайцы, каракалпаки и в какой-то степени кыргызы.

Безусловно, в обиходе, прежде всего у кочевого населения, использовались названия племен как более-менее устойчивые определения этнических групп, хотя изменений этих обозначений тоже были. Общие названия, которые в дальнейшем стали обозначать более крупную этническую группу, оформились и стали использоваться в рамках политий: узбекские и казахские ханства и мангытско-ногайское вождество. Это говорит о том, что были определенные различия в укладе жизни и, возможно, этническом происхождении между населением Правого крыла, где жители приняли название «татары», и Левого крыла, где образовались новые обозначения для кочевого населения.

Правое крыло было более урбанизированным, контактировавшим с европейскими государствами, где этнические обозначения фиксировались вполне четко. Возможно, что в этом сыграли роль и различия между восточными и западными кыпчаками, которые стали одной из основ формирования золотоордынских татар. Конечно, немаловажный момент – это уклад жизни. Именно кочевники сохраняли память о племенной принадлежности, так как она была актуальна для упорядочения кочевого уклада жизни. В отличие от кочевников, оседлое население в условиях средневекового уклада жизни больше выводило на первый план соционимы, и служилая страта, элита Правого крыла, обозначала

себя общим термином, коим являлось название «татары». То есть это было понятие более высокого порядка, чем племенные или династические обозначения.

Не углубляясь в этот вопрос, отметим только, что этнонимика постчингизидского мира еще ждет своего детального анализа. И одним из основных этнических определений, безусловно, является термин «татары». Поэтому, издавая османские источники, мы хотели бы проанализировать его употребление и в османской историографии, а также высказать свои соображения по поводу использования этого термина.

Анализируя данный корпус источников, мы увидели, что в них много новой и уникальной информации о средневековых татарах, которую требуется не только ввести в научный оборот, но и всесторонне исследовать. Несомненно, османские источники крайне важны для изучения средневековой тюрко-татарской истории периода Золотой Орды и татарских ханств.

Безусловно, османы писали о своих современниках – татарах, прежде всего большордынских, крымских, астраханских и казанских, и для XV и XVI веков эти сведения являются аутентичными.

В османских исторических сочинениях для обозначения населения Золотой Орды в основном используется термин «татары». Население ханств Крыма и Казани также маркируется именно как татары. Более того, и сам правящий род Османов – *каи* – считается по происхождению татарским. Об этом, например, пишет Эвлия Челеби.

И если рассмотреть это обозначение через призму этнического определения, то здесь нужно учитывать, что уже в период ранних османских авторов татары были известны именно в качестве народа. То есть под казанскими татарами они подразумевали именно татар Казанского ханства, а только под татарами практически всегда крымских татар, так как с последними они имели тесные связи. Вообще крымские татары в Анатолии были представлены достаточно хорошо, и османские авторы их знали близко и общались с ними тесно. А татары остальных политий обоз-

значались образованным от названия их столицей прилагательным или иным уточняющим определением.

Крымские авторы также писали на османском языке, и их сочинения являются частью османской историографии²³. Хотя часто их выделяют в отдельное историографическое направление, однако свои труды крымские авторы писали в рамках османских исторических традиций и на османском языке. Данное обстоятельство, безусловно, говорит в пользу того, что исторические сочинения, созданные в крымском ханстве или написанные выходцами из Крыма, являются частью османской историографической традиции.

Также необходимо учесть, что татары, проживая на Балканах, были вовлечены в разные геополитические события, происходившие в этом регионе, и являлись опорой османской власти в центральной Европе. Уже в XIII веке знаменитый татарский темник Ногай и его сыновья низовья Дуная превратили в центр своих владений. В вилайет Эдирне переселилась и осела там большая группа татар после нашествия Тимура на Золотую Орду в 1395 году²⁴. Именно эти золотоордынские татары на долгие годы определили татарское присутствие на османском Балкане. В дальнейшем к ним переселялись татары из Крымского ханства вплоть до XIX века.

Были еще татары, которые проживали в восточной Анатолии, это татары, или по-другому «кара татары», либо «мугал татары», – остатки основного населения улуса хулагуидов – государства Ильханов, к которым османские правители относились с недоверием и некоторым пренебрежением, что вошло даже в язык турок в виде разных нелицеприятных поговорок по отношению именно к этим татарам (поговорку о неприхотливости буд-

²³ Более подробно о крымских авторах см.: Зайцев И.В. Крымская историографическая традиция XV–XIX веков. Пути развития. Рукописи, тексты и источники. – М.: Восточная литература, 2009. – 304 с., илл.

²⁴ Decei A. Establissemement de Aktav de la Horde d'Or dans l'Empire Ottoman, au temps de Yıldırım Bayezid // 60. Doğum Yılı Münasebetiyle Z.V. Toğan'a Armağan. – İstanbul, 1950. – S. 77–92.

жакских татар также приводит и Эвлия Челеби)²⁵. Известно, что их ограничивали в правах по прямому указанию некоторых османских султанов, таких как Фатих Султан Мехмед, и даже в одно время переселили из Анатолии в Румели (в европейскую часть).²⁶

После распада державы ильханов хулагуидские татары в Анатолии создали княжество Эретна²⁷ с центром в городе Кайсери и позже были завоеваны османами. В период войны с Тамерланом эти татары вместе со многими восточноанатолийскими беками перешли на сторону Тимура, по приказу которого были переселены в Среднюю Азию. После смерти Тимура они воспользовались смутой в его державе и вернулись в Анатолию. Анатолийские татары и далее не раз упоминаются в источниках, однако в дальнейшем влились в состав современных турков.

Конечно, османские авторы знают и название монгол, хоть и нечасто, но термин «мугал» мы встречаем в их работах. Однако в обиходе все же был термин «татар»²⁸. Здесь необходимо отметить, что слово «мугал» использовалось как синоним понятия «татар», например, хулагуидские татары названы мугал-татар.

Кемаль, автор «Селатин-наме», который служил Баязиду II, в своем сочинении описывает период Чингиз-хана и пишет в русле трудов арабских авторов. Для него Чингиз-хан и его войско – татары. Практически он не использует термин «монгол»²⁹.

²⁵ Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинений турецкого путешественника XVII века). Вып. 1. Земли Молдавии и Украины. – М.: Изд-во вост. лит-ры, 1961. – С. 41.

²⁶ Hammer. Baron Joseph Von Hammer Purgstall. Buyuk Osmanlı Tarihi. Birinci cilt. – İstanbul: Sabah, 1990. – S. 419.

²⁷ Tellioglu I. Osmanlı Hakimiyetine Kadar Dogu Karadenizde Türkler. – Ankara: Türk Tarih Kurumu, 2022. – S. 126–131.

²⁸ Например: Anonim Tevârîh-i Âl-i Osman. F. Giese nesri. Haz. Nihat Azamat. – İstanbul: Edebiyat Fakultesi Basimevi, 1992. – 171 s.

²⁹ XV. Yüzyıl Tarihçilerinden Kemal Selâtin-Nâme (1299–1490). Haz. Necdet Öztürk. – Ankara: TTK Yayınları, 2001. – 269 s.

Основные же османские авторы, такие как Мевлана Мехмед Нешри, Оруч Бег, Сарыжа Кемал, Энвери, описывая хулагуидов, называют их исключительно татарами.

Также были другие группы татар, возможно, переселившиеся из Золотой Орды, которые кочевали вместе с юрюками по юго-западной Анатолии, около современного города Денизли, и упоминания о которых вошли в разные реестры. Однако в количественном отношении эта группа не была многочисленной и в дальнейшем растворилась среди тюркского населения Анатолии. Но по какой-то причине их некоторое время записывали отдельно от юрюков, вполне возможно, только из-за их этнического отличия, в социальном же плане они не отличались от остальных анатолийских кочевников³⁰.

Многие из татар стали городскими жителями в анатолийских городах. Именно городские жители из Золотой Орды также и селились в городах. Эта группа в Анатолии быстро заняла свою нишу и влилась в состав анатолийских турок, некоторое время сохраняя память о своем золотоордынском происхождении, которую мы видим по их тахаллусам типа Кафави или же многочисленных Татари и т.д.

Безусловно, османские авторы упоминают термин «татар» и в широком смысле, как название тюрков и центральноазиатских народов. В их квалификации, в отличие от мусульманских описаний икlimов – климатов, арабов и аджамов, для обозначения всех европейцев добавляются франки, а для обозначения азиатских народов татары. Для примера можем привести широко известный труд одного из главных путешественников Средневековья – Эвлия Челеби, который относил род османов к татарам. По его мнению, многие народы произошли от татар³¹. Но в некоторых трудах этот постулат повторяется немного в другом смысле, а имен-

³⁰ Gokbilgin M.T. Rumelide Yurukler, Tatarlar ve Evlad-I Fatihan. – Istanbul: İşaret yayınları, 2008. – S. 13–18.

³¹ Эвлия Челеби. Книга путешествия. Вып. 3. Земли Закавказья и сопредельных областей Малой Азии и Ирана. – М.: Наука, 1983. – С. 48.

но как указание, что род *кай* имел древнетюркское, центральноазиатское происхождение. То есть появившееся в позднем средневековье разделение народов по расовым качествам от сыновей пророка Ноя, где как раз тюркские народы называются татарами, хотя в разных версиях они могли называться и просто тюрками, османские авторы здесь определяли правящий род *кайы бою* от татар благодаря их центральноазиатскому и, самое главное, тюркскому происхождению.

Сведения османского хрониста Ашыкпашазаде, первого официального историографа османской истории, указывают, что среди воинов первых османов были кочевые туркмены и татары³². Ашыкпашазаде (Ашыкпашаоглу) называет и их количество – 50 тысяч³³. Это сообщение показывает, что после гибели золотоордынского беклярибека Ногая часть его войска на Балканах перешла на службу к османам. Учитывая, что племя *кай* до переселения в Анатолию было связано с государством Хорезмшахов и с кыпчаками, их знакомство с татарами происходило еще в доанатолийский период их истории. В дальнейшем, это вполне могло стать причиной перехода части татар на службу к османам.

Османы хорошо разбирались в соседних народах и тем более видели и общались с разными группами татар, да и в крови турков Анатолии татарская кровь присутствовала в немалом количестве. Поэтому в этническом аспекте о термине «татар» в османских исторических сочинениях акценты немного другие. Как минимум, сведения османских авторов о татарах, о Золотой Орде, которую некоторые османские авторы называют Татарстаном, и о татарских ханствах являются сильно приближенными к позиции источников, которые происходят из внутреннего круга, т.е. написаны в джучидской историографической традиции.

³² Osmanlı tarihleri. Cild I. Kitap 3. – Istanbul: Türkiye Yayinevi, 1947.
– S. 92–93.
³³ Osmanlı tarihleri. Cild I. Kitap 3. – Istanbul: Türkiye Yayinevi, 1947.
– S. 92.

Итак, труды османских авторов для тюрко-татарской истории являются весьма ценными источниками. Татары для них были хорошо знакомым народом, связанным прежде всего с чингизидским миром, но квалифицированным уже по более поздним лекалам. В то же время османские авторы продолжали использовать термин «татары» в традиционных обозначениях географического и расового отличия жителей известной им ойкумены. Здесь они следовали трудам арабских авторов, посвященных общей истории. Когда же дело доходило до описания конкретных групп татар, то тут османские авторы обнаруживали полное знание истории происхождения этих групп.



I. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ С ОСМАНСКОЙ ИМПЕРИЕЙ



Взаимоотношения первых правителей Улуса Джучи с сельджукскими правителями, попытка Батыя взять под свой контроль Анатолию, в дальнейшем непростые отношения джучидов с хулагуидами, которые контролировали Малую Азию, взаимоотношения первых османских правителей с ханами Золотой Орды, их совместное противостояние притязаниям эмира Чагатайского улуса Тимура, взаимоотношения последних ханов Золотой Орды с османскими султанами – все это чрезвычайно интересная и богатая на события история.

В обобщающем труде «Золотая Орда в мировой истории» мы довольно подробно рассмотрели эту тему¹. До этого в соавторстве с Ильясом Кемалоглу еще в 2008 году опубликовали статью о взаимоотношениях этих двух держав в первом выпуске ежегодника «Золотоординская цивилизация». Из посвященных этой теме исследований отдельно стоит выделить работу И.В. Зайцева «Между Москвой и Стамбулом: Джучидские государства, Москва и Османская империя (нач. XV – пер. пол. XVI вв.)»², которая, хотя и посвящена постордынскому периоду, но все же показывает, что эти отношения имели глубокую историю.

¹ Миргалиев И.М. Золотая Орда и Анатолия // Золотая Орда в мировой истории. Монография. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2016. – С. 353–358.

² Зайцев И.В. Между Москвой и Стамбулом: Джучидские государства, Москва и Османская империя (нач. XV – пер. пол. XVI вв.). – М., 2004.

Несмотря на то, что, когда Османская империя возвысилась и повела экспансионистскую политику, Золотая Орда уже вступила в стадию неминуемого распада, все же эти государства находились в тесном контакте, а то и в союзнических отношениях. Однако здесь необходимо учитывать, что даже в многочисленных османских исторических сочинениях тема взаимоотношений этих государств представлена крайне слабо. Кроме отрывочных сведений у нас нет цельных историй о взаимоотношениях двух домов – джучидов и осман.

Тем не менее отношения между этими двумя государствами, безусловно, были довольно тесными. Как известно, Анатолию, как византийскую, так и сельджукскую, и Северное Причерноморье издревле связывали тесные культурные и политические контакты. Так было и в золотоордынский период. А после распада Золотой Орды на тюрко-татарские ханства османы взяли под свое крыло Крымское ханство, и именно благодаря их покровительству Крымское ханство смогло просуществовать до конца XVIII в. Поэтому в османских источниках мы видим огромное число документов по Крыму. Соответственно, по Крымскому ханству имеется и более обширная историография, чего не скажешь по периоду Золотой Орды.

Ныне уже покойный профессор Халиль Инальджик в личной переписке писал нам, что о взаимоотношениях османов и Золотой Орды только на основе османских источников судить не представляется возможным. Причиной тому, как он справедливо считал, является то, что османы начали создавать обширные исторические сочинения только после султана Мехмеда Фатиха, покорителя Константинополя/Стамбула.

Не оспаривая утверждение уважаемого профессора, все же отметим, что османские авторы сообщают много нового на эту тему, и их сведения являются крайне важными для данного вопроса. В подкрепление этого утверждения можно привести работы Акдеса Нимета Курата. Сведения, введенные в научный оборот А.Н. Куратом, в свое время значительно обогатили наши

представления об этой теме³. Затрагивая вопрос о взаимоотношениях Золотой Орды с Османской империей, исследователи ссылаются именно на его работы. А.Н. Курат пришел к выводу, что в сближении Золотой Орды с Османской империей фактор походов Тимура сыграл большую роль, но ни хан Токтамыш, ни султан Баязит не осознавали в полной мере опасности для своих государств его экспансионистской политики. А.Н. Курат писал, что «каждый из них предполагал, что в одиночку может справиться с Тимуром»⁴. Утверждение А.Н. Курата, что последние золотоордынские ханы с опаской смотрели на то, как османы расширяли свое влияние по Черноморскому и Каспийскому побережью⁵, тем самым закрыв для Золотой Орды средиземноморскую торговлю, подтверждается и нашими исследованиями.

В целом ясно, что тема еще требует дальнейших исследований. Но все же основные этапы взаимоотношений Золотой Орды и Османского государства можно проследить в достаточной степени.

Джучиды считали, что по завещанию Чингиз-хана все земли к западу от Центральной Азии должны были принадлежать Улусу Джучи. Конечно, среди этих земель они рассматривали и Анатолию. В период со-правительства Бату и Менгу-кагана именно Бату управлял ею и установил тесные связи с сельджуками. Немаловажно, что его брат Берке, один из первых мусульманских пра-

³ Kurat A.N. Topkapı Sarayı Müzeyi Arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan Hanlarına Ait Yarlık ve Bitikler. – İstanbul: Burhaneddin Matbaası, 1940; Kurat A.N. IV–XVIII yüzyıllarda karadeniz kuzeyindeki Türk kavimleri ve devletleri. – Ankara: Murat Kitabevi Yayınları, 1992.

⁴ Kurat A.N. IV–XVIII yüzyıllarda karadeniz kuzeyindeki Türk kavimleri ve devletleri. – Ankara: Murat Kitabevi Yayınları, 1992. – S. 139.

⁵ Kurat A.N. Topkapı Sarayı Müzeyi Arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan Hanlarına Ait Yarlık ve Bitikler. – İstanbul: Burhaneddin Matbaası, 1940. – S. 56.

вителей из семьи Чингиз-хана, был женат на сельджукской принцессе⁶.

Примечательно, как мы уже упомянули, что правитель Крыма Тоглук-Тимур, один из сторонников Узбек-хана и активный участник исламизации Золотой Орды, был по материнской линии турком-сельджуком, т.е. родом из Анатолии. Об этом сообщается в обширном богословском сочинении «Каландар-наме»: «Тот амир руководящий по корням был сельджуком»⁷. То есть уже ранние джучиды привлекали выходцев из Анатолии, связанных с сельджукской элитой, к административной работе. В период ханов Узбека и Джанибека они продолжали оставаться опорой власти. Безусловно, такое явление было связано с установленными родственными связями между джучидами и сельджукидами, а также с политикой укрепления центральной власти в Золотой Орде и распространением ислама.

Данные Абу Бакра Каландара Руми Аксарайи показывают тесную связь Золотой Орды с Анатолией, в том числе и в распространении суфийских тарикатов. Анатолийские суфии были эталоном для золотоордынской духовной элиты. Сам Абу Бакр Каландар создавал свой тарикат, явно опираясь на опыт религиозных кругов, связанных с Джаялетдином Руми.

С самого начала XIV века создается и постепенно усиливается Османская империя, которая первоначально не участвует в политике Востока, так как на востоке находилось государство Хулагуидов, хозяев Анатолии. Источников об отношениях Золотой Орды с османами в этот период нет, но думается, что их взаимоотношения были дружественными.

Во-первых, оба эти государства были мусульманскими, а османы идеологией своего государства избрали именно распространение ислама. Во-вторых, татар должен был устраивать тот

⁶ Миргалеев И.М., Камалов И.Х. К вопросу о взаимоотношениях Золотой Орды с Османской империей. – С. 33.

⁷ Абу Бакр Каландар Руми. «Каландар-наме». Факсимile. Подготовка к изданию И.М. Миргалеев. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2015. – С. 361.

факт, что на территории их давнего противника – Ильханов – возникло и постепенно усиливалось новое государство. В-третьих, ханы Золотой Орды имели дружественные отношения с сельджуками и покровительствовали им⁸.

Как известно, с хулагуидами Золотая Орда часто воевала. Поэтому контакты происходили в непростых военно-политических обстоятельствах. Связи, которые были заложены во времена Бату и Берке, безусловно, продолжились и в последующем, но с образованием отдельного Улуса Хулагу из политической они перешли в культурно-религиозную плоскость.

По утверждению известного специалиста по ранним османам профессора Абдуллаха Гюндогду, которое сообщено автору этих строк устно, ему удалось обнаружить свидетельства того, что сельджуки изначально хотели сохранить свою власть опираясь на союз с Батыем. А после образования государства Ильханов Анатолия оказалась в его составе, а часть политической элиты Анатолии, прежде всего исламские круги, продолжали ориентироваться на джучидов. В связи с этим по отношению к ним были применены репрессии. Это позволяет по-новому взглянуть на военное противостояние Золотой Орды с хулагуидами. Учитывая, что Берке был мусульманином, да и к тому же породнившимся с сельджукидами, а правители хулагуидов еще долгое время оставались язычниками, данное утверждение выглядит вполне убедительным.

Кроме того, как уже было упомянуто, согласно сведениям Ашыкпашазаде, среди воинов первых османов были кочевые туркмены и татары, и это показывает, что после гибели Ногая часть его войска на Балканах перешла на службу к османам. Связи поздних сельджуков и ранних осман с золотоордынскими правителями действительно указывают, что политические круги Анатолии в период их вхождения в состав державы Ильханов

⁸ Камалов И.Х. Отношения Золотой Орды с хулагуидами. Пер. с турецц. яз. и науч. ред. И.М. Миргалеева. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2007. – С. 52.

ориентировались на Золотую Орду. Они пытались воспользоваться противостоянием двух чингизидских политий в своих политических интересах. В итоге место сельджуков заняли османы, которые и покончили с хулагуидским присутствием в Анатолии.

К концу XIV века, когда османы превратились в ведущую силу в Анатолии, у этих государств появился общий враг в лице среднеазиатского эмира Тимура. Золотая Орда и османское государство решили противостоять вместе против общей угрозы⁹.

Токтамыш-хан, прийдя к власти в начале 80-х годов XIV века, завершил период смуты в Улусе Джучи. Однако борьба с Тимуром заставила Токтамыша создавать различные военно-политические блоки против своего врага. Историки отмечают, что одним из направлений поиска союзников было объединение усилий с Османской империей¹⁰.

Была создана антитимуровская коалиция, в которую вошли татарский хан Токтамыш, правитель османов Баязид, мамлюкский султан Баркук, эмир Сиваса Ахмед Бурханаддин, правитель Кара-Коюнлу Кара Юсуф, Джелаириды, правители Мардина и Туркменского эмирата. Несомненно, главную опору Токтамыш искал в Египте. Как другие ханы Золотой Орды до Токтамыша действовали совместно с Египтом¹¹ против Ильханов¹², так и

⁹ Миргалеев И.М. Политическая история Золотой Орды периода правления Токтамыш-хана. – Казань: Алма-Лит, 2003. – С. 139; Kurat A.N. IV–XVIII yüzyıllarda karadeniz kuzeyindeki Türk kavimleri ve devletleri. – Ankara: Murat Kitabevi Yayınları, 1992. – S. 51–57.

¹⁰ Сафаргалиев М.Г. Распад Золотой Орды // На стыке континентов и цивилизаций... (из опыта образования и распада империй X–XVI вв.). – М.: Инсан, 1996. – С. 418; Миргалеев И.М. Проблема антитимуровского союза Золотой Орды, Османской империи и мамлюков в арабской и турецкой историографии // Общество, государство, личность: проблемы взаимодействия в условиях рыночной экономики: Материалы VII межвузовской научно-практической конференции (27–28 апреля 2006 г.). В 2-х ч. Ч. 2. – Казань: Академия управления «ТИСБИ», 2006. – С. 50–53.

¹¹ О взаимоотношениях Золотой Орды с Египтом см.: Закиров С. Дипломатические отношения Золотой Орды с Египтом XIII–XIV вв. – М.: Наука, 1966; Vernadskiy G. Mikhail Paleolog Devrinde Altinordu, Misir

Токтамыш в борьбе против Тимура пытался объединиться с мамлюками.

Египетский историк Ибн Тагрибирди писал, что в 1394 году султан аз-Захир Баркук в Дамаске принял послов Баязита и правителя Сиваса Бурханаддина Ахмада¹³. В это же время султаном были приняты и послы Золотой Орды¹⁴. Эти сообщения показывают, что контакты между представителями Баязита и Токтамыша в 1394 году в Дамаске были направлены именно на создание союза против Тимура.

Тимур опасался этого союза и поэтому ускорил войну с Токтамышем. Но даже во время войны 1395–1396 годов он отслеживал ситуацию в восточной Анатолии, о чем свидетельствует его письмо Йаламан-беку¹⁵.

Активная экспансионистская политика Тамерлана задела интересы многих великих держав. В нашем случае здесь важным является следующий факт: борьба Золотой Орды, государства мамлюков и Османской империи против завоеваний Тимура. Османская империя и мамлюки были давними союзниками Золотой Орды. Также все эти три государства были самыми могущест-

ve Bizans Devletleri Mütekabil Münasebetleri // Ülkü Halkevleri Dergisi, XII/72, Şubat 1939. S. 525–534.

¹² Более подробно см.: Kamalov İlyas. Moğolların Kafkasya Politikası. – İstanbul: Kaknüs Yayınları, 2003; Камалов И.Х. Отношения Золотой Орды с хулагуидами. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2007.

¹³ Ibn Tagriberti. En-Nucûm. XII. Nşr. Cemaleddin eş Şayyal, Fehim Muhammed Şeltut. – Kahire, 1972. – S. 796.

¹⁴ Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся къ истории Золотой Орды. Извлечения из сочинений арабскихъ. Т. I. – Спб.: тип-я ИАН, 1884. – С. 448, 454, 531.

¹⁵ Миргалеев И.М., Гибадуллин И.Р. Письмо Тимур-хана Йаламан-беку, написанное из Дешт-и Кыпчака // Золотоордынское наследие: Материалы VIII Международного Золотоордынского Форума «Рах Татарика: средневековые источники и исторический контекст», Болгар–Казань, 9–11 июня 2025 г. Выпуск 6. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2025. – С. 107–110.

венными среди противников Тимура, и все они подверглись нападению со стороны Тамерлана. И, наконец, золотоордынцы, османы и мамлюки пытались как-то координировать свои действия против Тимура¹⁶. Безусловно, речь шла о создании антитимуровского союза с участием этих великих держав.

Переговоры о союзе начались в 1394 году. Тимур, чтобы не допустить образования этого альянса, напал на Золотую Орду и разбил татарскую армию, так как инициатором противостояния с Тимуром был Токтамыш. Переговоры о союзе начались в 1394 году, когда Тимур уже смог отодвинуть границы своего государства к границам вышеназванных стран. Тимур, во избежание образования этого союза, ведя переговоры, усыплял бдительность одних и разбивал других. Именно в момент переговоров о создании союза Тимур напал на Золотую Орду и разбил татарскую армию.

О переговорах между противниками Тимура нам сообщают арабские источники, такие как Ибн Дукмак, Ибн ал-Фурат, ал-Калькашанди, ал-Макризи, ал-Асади, ал-Аскалани и ал-Айни¹⁷. О попытке создания военного блока против Тимура также сообщается только в арабских источниках: Ибн Дукмак, Ибн ал-Фурат, ал-Асади, ал-Аскалани, ал-Айни¹⁸, а также Ибн Тагрибирди и Шамс ад-Дин Мухаммед Ибн Айас¹⁹. О существовании антити-

¹⁶ В летописи Ибн Тагрибирди говорится, что в антитимуровскую коалицию вошли татарский хан Токтамыш, правитель османов Баязид, мамлюкский султан Баркук, эмир Сиваса Ахмед Бурханеддин, правитель Каракоюнлу Кара Юсуф, Джелаириды, правитель Мардина и Туркменский эмирят. Более подробно см.: Миргалеев И.М. Политическая история Золотой Орды периода правления Токтамыш-хана. – Казань: Алма-Лит, 2003. – С. 128–129.

¹⁷ См. Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Т. 1. – СПб., 1884.

¹⁸ Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Т. 1. – СПб., 1884. – С. 329, 363, 448, 453, 531.

¹⁹ Abu L-Mahasin ibn Taghri Birdi. History of Egypt 1382–1469 A.D. (Part I, 1382–1399 A.D.) Translated from the Arabic annals of Abu L-Mahasin ibn Taghri Birdi by W. Popper. – Berkley-Los Angeles, 1954. – P. 149.

мурковского союза косвенно сообщают и официальные документы – письма татарских ханов султанам Османской империи²⁰.

Хан Токтамыш в Анатолии пользовался особой популярностью и был известен как самый знаменитый борец против «тирана Тимура». Правитель Сиваса Ахмед Бурханаддин посвятил борьбе Токтамыша с Тимуром стихотворение:

Әзәлдә Хак нә язмыш исә булыр,
Күз нәйи ки күрәжәк исә күрер.
Ики галәмдә Хакка сығынмышыз,
Туктамыш нә ула, йә аксак Тимер²¹.

Арабские историки сообщают, что союз против Тимура был достигнут. При этом они опираются именно на летопись Ибн Тагибириди²².

В османских исторических сочинениях эти сведения более компилиативные, чем в официальных документах. Поэтому пока информации о взаимоотношениях Токтамыш-хана с Баязитом не так много.

В опубликованном нами в соавторстве с И.Р. Гибадуллиным документе «Письмо Тимур-хана Йаламан-беку, написанное из Дешт-и Кыпчака»²³ как раз говорится о том, что во время войны 1395–1396 годов Тимур сообщает последние сведения о войне с Токтамышем некоему беку, знакомому с ситуацией в Анатолии,

²⁰ Kun T.H. Philologica III. Kazan turkcesine ait dil yadigarları. – Ankara: TTKB, 1949. Ulug Muhammedin yarlısı. – S. 609–610.

²¹ Мелиоранский П.М. Орывки изъ дивана Ахмеда Бурханъ-еддина Сивасского. – СПб.: Тип. ИАН, 1885. – С. 15.

²² Takkus Muhammed Sahil. Tarih al-Mamluk ve Misir ve Şam (1250–1517). – Beyrut, 1998. – S. 383.

²³ Миргалеев И.М., Гибадуллин И.Р. Письмо Тимур-хана Йаламан-беку, написанное из Дешт-и Кыпчака // Золотоордынское наследие: Материалы VIII Международного Золотоордынского Форума «Рах Татарика: средневековые источники и исторический контекст», Болгар–Казань, 9–11 июня 2025 г. Выпуск 6. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2025. – С. 107–110.

Сирии и Ираке. Из письма видно, что адресат хорошо был осведомлен о противостоянии Тимура и Токтамыша. Как известно, после битвы на Кондурче в 1391 году Токтамыш приступил к созданию антитимуровского военного союза. К 1395 году в этот союз вошли и османы, что привело к сближению Золотой Орды и Османского государства, в том числе благодаря и фактору Тимура. После разгрома Золотой Орды настала очередь союзников по антитимуровскому блоку. Османы были разгромлены Тимуром в 1402 году при Анкарской битве. До этого Тимур и Баязид активно переписывались, используя при этом и язык угроз²⁴.

«Письмо Йаламан-беку» отчетливо показывает, что Тимур интересовался событиями на Ближнем Востоке и в Анатолии, особенно в восточной ее части. После завоевания Ирана он продолжил вести активную политику на Южном Кавказе, Ближнем Востоке и в Анатолии. В этом письме Тимур просит информацию о приграничных областях: «...дабы [Вы] были осведомлены, подготовили ??? и направили к [нашей] Светлости хорошего нукера, подробно и обстоятельно изложили [нам?] подлинную суть вестей и положения дел в краях Рума, Шама, Арабского Ирака и Дийарбакра, в особенности Мосула и Мардина, а также дела соседей»²⁵.

Тимур собирал информацию обо всех участниках антитимуровского военного блока. Но сначала он задумал осуществить полный разгром Золотой Орды, так как Токтамыш был инициатором создания антитимуровского союза. Из-за разрушительного похода 1395–1396 гг. Золотая Орда на время была вытеснена из

²⁴ Миргалеев И.М. Татары Дешт-и Кыпчака в переписке Аксак Тимура с Баязидом // Золотоординская цивилизация. 2014. №. 8. С. 299–303.

²⁵ Миргалеев И.М., Гибадуллин И.Р. Письмо Тимур-хана Йаламан-беку, написанное из Дешт-и Кыпчака // Золотоординское наследие: Материалы VIII Международного Золотоординского Форума «Рах Tatarica: средневековые источники и исторический контекст», Болгар–Казань, 9–11 июня 2025 г. Выпуск 6. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2025. – С. 107–110.

активной международной политики, особенно в южном направлении.

Поражения, которые потерпели от Тимура Токтамыш в 1395 г. и Баязит в 1402 г., стали судьбоносными для обоих государств. Поэтому в период, когда после этих поражений оба государства столкнулись с внутренними проблемами, говорить о каких-то взаимоотношениях Золотой Орды с Анатолией не приходится. Вместе с тем, как сообщает придворный историк Тимура Низам ад-Дин Шами, разбитая Тимуром золотоордынская группировка войск под управлением эмира Актау отступила к низовьям Днепра, а затем переселилась на территорию Османского государства, в низовья Дуная.

В итоге люди Актау были расквартированы к югу от Дуная и на Балканах. Однако, спустя некоторое время, султан Баязит изменил свое мнение и расправился с татарскими эмирами, а народ расселил вокруг Эдирне²⁶. Также арабские авторы сообщают, что в конце XIV в. на территорию Анатолии – к румийцам – татары переселились в огромном числе, «не поддающейся ни счету, ни исчислению»²⁷.

После Токтамыш-хана в Золотой Орде начался этап политической нестабильности. Однако нам известно, что в этот период золотоордынские ханы переписывались с султанами Османской империи. После нашествия Тимура Золотой Орде и османскому государству некоторое время потребовалось время для восстановления. Если разгром Золотой Орды Тимуром ускорил ее распад, то османы смогли вернуть свои позиции, в том числе и в восточной Анатолии и на Балканах. В дальнейшем эти два направления и будут определяющими для османского государства.

²⁶ Decei A. «Establissement de Aktav de la Horde d'Or dans l'Empire Ottoman, au temps de Yıldırım Bayezid», 60. Doğum Yılı Münasebetiyle Z.V. Toğan'a Armağan. – İstanbul, 1950. – S. 77–92.

²⁷ Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Извлечения из сочинений арабскихъ. Том I. – СПб.: тип-я ИАН, 1884. – С. 470.

На севере они только на Крым продолжили обращать внимание, и то как часть их политики в Восточной Европе.

Последний хан единой Золотой Орды Улуг Мухаммад отправил посольство к султану Мураду II с посланием²⁸, которое датировано 14 марта 1428 года. В этом письме он остановился и на прежних взаимоотношениях Золотой Орды с Османской империей: «Наши прежние братья-ханы и ваши отцы, султаны вилайета Рум и старшие братья неоднократно посыпали друг другу послов, обменивались подарками и приветствиями, вели торг через купцов-уртаков и находились в хороших отношениях. Затем наш брат-хан Токтамыш-хан и ваш дед гази Баязид-бек в соответствии с добрым старым обычаем обменивались послами, подарками, приветствиями и, пребывая в дружбе и согласии, удостоились милости господней».

Имеются данные о том, что и после Улуг Мухаммада золотоордынские ханы переписывались с османскими султанами. В 1455 году были отправлены послы к Хаджи-Гирею в Солхат²⁹. Дипломатические связи позднезолотоордынских правителей с османами подробно рассмотрены в работе И.В. Зайцева³⁰. В 877 г.х. (1476/1477 гг.) было отправлено письмо хана Большой Орды Ахмада османскому султану Мухаммаду II³¹.

²⁸ Kurat A.N. Topkapı Sarayı Müzeyi Arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan Hanlarına Ait Yarlık ve Bitikler. – İstanbul: Burhaneddin Matbaası, 1940. – S. 6–7; Зайцев И.В. Между Москвой и Стамбулом. Джучидские государства, Москва и Османская империя (нач. XV – пер. пол. XVI вв.). – С. 109–112.

²⁹ Öztürk Y. Osmanlı Hakimiyetinde Kefe (1475/1600). – Ankara, 2000. – S. 485; Зайцев И.В. Между Москвой и Стамбулом: Джучидские государства, Москва и Османская империя. – С. 83.

³⁰ Зайцев И.В. Между Москвой и Стамбулом: Джучидские государства, Москва и Османская империя (нач. XV – пер. пол. XVI вв.). – С. 99–113.

³¹ Kurat A.N. Topkapı Sarayı Müzeyi Arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan Hanlarına Ait Yarlık ve Bitikler. – İstanbul: Burhaneddin Matbaası, 1940. – S. 29.

В письме Ахмад-хана отмечается, что Большая Орда является безоговорочным союзником Османской империи: «Отправленный посол Карадж Бахатур прибыл; он сообщил нам, что Вы здоровы и благополучны; он привез нам также сведения о завоеванных [Вами] городах. Мы же, услышав эти речи, чрезвычайно и бесконечно обрадовались. Хвала богу всевышнему за благополучное окончание дел. Братские отношения между Вами и нами обнаружились на пути любви. От сих дней и во веки веков пусть не будет недостатка [в дружбе и любви] и послы-посланники наши с дорогими приветами и дешевыми подарками пусть друг к другу ходят. Для того чтобы дружба-братство наше развивалась изо дня в день, к Вам послом я отправил сына брата моего по имени Азиз Ходжа. Одним сыном (потомком) Чингиз-хана являюсь я, другим его сыном (потомком) является Азиз Ходжа. Впредь милостью бога между Вами и нами [установившаяся] дружба этим путем пусть умножится, так что, если угодно будет богу всевышнему, в последующие времена среди друзей [и] врагов имя этой [дружбы] пусть останется. Далее, в какую сторону Вы направитесь и походом пойдете, мы также с этой стороны готовы усилить Вас»³².

Еще в одном письме также хан Махмуд пишет: «Послы-посланники наших давних ханов – предков наших – и послы-посланники из лучших прежних людей Ваших друг к другу приходили, купеческие караваны друг к другу ходили, подарками, приветами обменивались, взаимно справлялись о благополучии и здравии; дружбою, братскими отношениями достигли милости всевышнего бога. Благодарение милости Аллаха, когда великое место прежних ханов – предков наших – было милостиво даровано нам и в то время, когда мы, по обычаю наших прежних луч-

³² Kurat A.N. Topkapı Sarayı Müzeyi Arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan Hanlarına Ait Yarlık ve Bitikler. – İstanbul: Burhaneddin Matbaası, 1940. – S. 52–53; Kurtoğlu Fevzi. Son Altun Ordu Hükümdarlarının Osmanlı Hükümdarı Mehmet II.ye bir Mektubu // Belleten. Cilt II. 1938. Sayı 5–6. S. 275–250; Özyetgin Melek A. Altın Ordu, Kırım ve Kazan Sahasına Ait Yarlık ve Bitiklerin Dil ve Üslûp İncelemesi. – S. 141–142.

ших людей, полагали обмениваться послами-посланниками, купеческими караванами, взаимно справляться о благополучии и здравии, случилось много важных дел; так что наши люди не могли прибыть [к Вам] по той причине. Теперь милостью единого и сущего всевышнего Бога, если с этого дня, увеличивая дружбу наших давних добрых людей, умножатся добрые между нами отношения, укрепляя еще более в будущем дружбу между нами, наши добрые люди станут ходить друг к другу, дальний [государь] услышит [об этом], близкий – увидит [это]»³³.

Как видим, стороны помнили о былой дружбе и были намерения продолжить эти отношения. Золотоордынские ханы всецело поддерживали политику османских султанов. Но распад Золотой Орды на татарские ханства нарушил эти планы. Османы в итоге завладели Крымским полуостровом, а также землями вокруг Азовского моря.

Крымское ханство признало сюзеренитет Османской империи и в дальнейшем действовало в фарватере османской политики. Теперь уже татарские ханства в большинстве случаев непосредственные отношения с османами имели в основном через Крымское ханство. Сами османы также определили эту роль посредника с другими татарскими государствами гиреидам.



³³ Kurat A.N. Topkapı Sarayı Müzeyi Arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan Hanlarına Ait Yarlık ve Bitikler. – İstanbul: Burhaneddin Matbaası, 1940. – S. 42; Özyetgin Melek A. Altın Ordu, Kırım ve Kazan Sahasına Ait Yarlık ve Bitiklerin Dil ve Üslûp İncelemesi, TDK Yayınları. – Ankara, 1996. – S. 140.

II. ОСНОВНЫЕ ТЕМЫ ИЗ ИСТОРИИ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ, ИЗЛОЖЕННЫЕ В ТРУДАХ ОСМАНСКИХ АВТОРОВ



Золотая Орда контролировала причерноморские земли и активно участвовала в средиземноморской торговле, создавая условия прежде всего итальянским колониям на побережьях Черного и Азовского морей. Поэтому у правителей Золотой Орды Анатолия входила в орбиту их внимания. Когда уже Османская империя возвысилась, то Золотая Орда вступила в фазу бесповоротного распада. Тем не менее оба государства взаимодействовали на высшем уровне.

Османские авторы запечатлели эти события в своих работах. Какие же основные сюжеты, касающиеся Золотой Орды, в османских источниках наиболее конкретно зафиксированы?

Безусловно, османские авторы интересовались, прежде всего, историей «Дома Осман». Так или иначе их сведения даны в русле османской истории. Во всеобщих историях раздел о ранней истории Анатолии и сельджуков обязательно затрагивал и историю Чингиз-хана, монгольских наместников Анатолии и историю Ильханов. Сообщая об истории Гиреидов, которая корнями уходила также в эпоху Чингиз-хана, османские авторы, как правило, затрагивали историю и Золотой Орды, и немного других татарских политий. Безусловно, тема истории Крыма для золотоордынской тематики была в центре внимания османских хронистов.

Османские авторы знают первых правителей Улуса Дужчи – Бату и Берке. Причем эти сведения являются достаточно оригинальными. Османский автор Нешри в своем сочинении «Джихан-

наме» (Cihân-nümtâ) дает информацию о Берке-хане. Оригинальные сведения о Бату и Берке сообщает Ахмед Деде Мунеджим-бashi. Далее упоминается хан Джанибек и взятие им Тебриза (например, в «Искандер-наме» Ахмеди). Достаточно много о хане Токтамыше и его противостоянии с Тимуром пишет Кемалпаша-заде в «Таварих-и Ал-и-Осман» («Tevârih-i Âl-i Osman»), который дает подробные сведения о Токтамыше и об уходе золотоордынских татар в другие страны, в частности в Анатолию. Эти сведения зачастую являются компилятивными, но с добавлением новой информации, особенно касающейся взаимоотношений правителей Золотой Орды с домом последних сельджукских правителей и первых османских султанов.

Как сообщают османские авторы, правители Османской империи интересовались в том числе и опытом управления в Монгольской империи, в частности, в области использования опыта Чингиз-хана по обустройству почтовых станций – ям – «улак». Османские авторы почтовую службу называют «татари», что указывает на ее связь с чингизидами. Как сообщается у Эвлия Челеби, в Анатолии почтовыми гонцами служили татары, являвшиеся прекрасными наездниками.

Также и Арифи Фетхуллах Челеби в «Шах-наме-и Ал-и-Осман» («Şehnâme-i Âl-i Osman») и Лутфи-паша в «Таварих-и Ал-и-Осман» («Tevârih-i Âl-i Osman») пишут о превосходной системе ям, устроенных Чингиз-ханом, и о необходимости создания такой же системы в османских землях. Они пишут, что османские правители изучали этот опыт и хотели его перенести и в свою практику.

Османских авторов также интересовали военные навыки татар. Отдавая должное завоеваниям Чингиз-хана и его потомков, сумевших разгромить многие государства, в том числе и сельджуков, османы изучали историю их военных успехов и тактику ведения войны, например, ложное отступление и контрудар. В этом ключе крайне важны данные Эвлия Челеби, который лично участвовал в походах крымских татар и оставил довольно под-

робные описания построения татарского войска во время похода, татарской тактики ведения боя и т.п.¹

У османских авторов важное место занимает взятие Кафы османами под командованием Гедика Ахмед-паши. Далее уже османов больше всего интересует история «Дома Гиреидов» и конкретно сведения, связанные с Крымом, и сведения более общего характера, касающиеся истории других татарских политий.

Среди важных для нашей тематики являются сведения Дженнаби, Ахмеда Деде Мунеджимбashi, Ибн Кемаля, Аали-эфенди, Эмир-Мухаммеда Аззайма, Ибрахима Рахимизаде, Тевкии Мехмеда Паши, Печеви Ибрахима Эфенди, Ибрахима Печуйи, Катиби Чәләби, Субхи Таликзаде и других.

Еще один важный аспект, который привлек внимание османских авторов, – это исламизация Золотой Орды. В «Умдет ал-ахбар» этот вопрос рассмотрен как часть исламской истории с описанием не только процесса исламизации, но и чудес Берке, первого чингизида-мусульманина². Этот же вопрос часто и в форме легенды описывается в обширном псевдоисторическом сочинении «Салтук-наме» Эбул-Хайры Руми³. Эбул-Хайры Руми повествует о самом раннем процессе исламизации Золотой Орды уже в рамках мусульманской истории через историю легендарного шейха Сары Салтука. Распространение ислама Шейхом Сары

¹ Çelebi Evliya. Günümüz Türkçesiyle Evliya Çelebi Seyahetnemesi: Viyana, Eflak–Bogdan, Bükreş, Ukrayna, Kirim, Bahcesaray, Çerkezistan, Dağıstan, Kalmukistan, Saray, Moskva. 7 kitap. Cilt 2. – Istanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2011. – S. 693–702.

² Миргалеев И.М. Чудеса правителя Золотой Орды Берке в рамках исламской истории Абдулгaffара Кырыми // Minbar. Islamic Studies. 2025;18(3). С. 513–523.

³ Ebü'l-Hayr-i Rumi. Saltuk-name. C. I. Haz.: Ş.H. Akalın. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: 809. Kaynak Eserleri Dizisi: 8. – Istanbul, 1987; Ebü'l-Hayr-i Rumi. Saltuk-name. C. II. Haz.: Ş.H. Akalın. — Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: 944. Kaynak Eserleri Dizisi: 8. – Istanbul, 1988; Ebü'l-Hayr-i Rumi. Saltuk-name. C. III. Haz.: Ş.H. Akalın. — Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: 1122. – Istanbul, 1990.

Салтуком в Золотой Орде связано с периодом хана Берке и сельджукским султаном Иззеддином Кейкавусом II⁴.

Безусловно, в легенды и вымышенные рассказы про шейха Сары Салтука⁵ попали вполне реальные события. Пришедшие с сельджукскими принцами анатолийские шейхи при поддержке хана Берке развернули активную миссионерскую деятельность в Крыму и на западных от Волги территориях Золотой Орды. Об этом шейхе знал и золотоордынский богослов Абу Бакр Каландар и даже посвятил одну главу его деятельности. В дафтаре 2 глава 55 под названием «Разъяснение жизни Шейха Салтука (да пребудет над ним милость Аллаха!)» Абу Бакр Каландар также рассказывает об этом легендарном шейхе⁶.

Был шейх [один] благородный и великий (сахиб-и киран)⁷,
Мало кто был подобен ему в мире.

Душу (нафс) попрал ногою он,
Будто бы умер до [наступления] смерти он.

Свободен от мира был и сведущ о себе,
Подобен тростнику был, полному сахара.

⁴ Более подробно см.: Миргалеев И.М. Сведения о Золотой Орде в «Салтук-наме» османского автора Эбул-Хайры Руми // Золотоордынское обозрение. 2025. Т. 13, № 1. С. 129–135.

⁵ Сары Салтук Баба – полулегендарный суфийский святой, один из духовных преемников (халифа) Хаджи Бекташа Вали, почитаемый бекташийскими дервишами в Анатолии и на Балканах (в том числе среди татар Добруджи в Румынии).

⁶ Абу Бакр Каландар Руми. Каландар-наме: избранное / Пер. с перс. И.Р. Гибадуллина, М.Р. Шамсимухаметовой; общая и научная редакция, предисловие, комментарии И.Р. Гибадуллина. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2017. – С. 108–109.

⁷ Сахиб-киран (перс. «обладатель сближения [двух счастливых планет], то есть зачатый в момент сближения Юпитера и Сатурна») – почетное прозвание великих правителей и полководцев.

...
Имя его – Салтук, местом его была степь (дашт)⁸,
Опьянен он был вином, не вызывавшим похмелья.

Прошли века, а он никого не видел,
Постоянно его знание об Истинном (Хак) увеличивалось.

Часто ходил он на берег реки Туна (Дунай),
Благодаря святости (вилайат) своей освободил степь.

....

Как сообщает Ахмед Деде Мунеджимбashi, Берке-хан оказал помощь последним сельджукским правителям, так как находился с ними в родственных связях, установленных через женитьбу на сельджукской принцессе. Как известно, Берке, чтобы спасти Иззеддина Кейкавуса II, даже организовал военный поход против Константинополя⁹. Также Берке-хан привлек анатолийских шейхов к своей политике по исламизации золотоордынского населения.

Если в XIII в. джучиды установили тесные контакты с поздними сельджуками на высоком политическом уровне, и это позволяло привлечь возможности Анатолии, богатой традициями в архитектуре, управлении и искусстве, к строительству новых золотоордынских городов, то в дальнейшем, в XIV в., особенно во времена исламизации Золотой Орды, потребовавшей в большом числе ученых, проповедников и богословов, на первый план вышли контакты по религиозной линии. Исламизация также должна была усилить влияние Анатолии в архитектуре культовых соору-

⁸ Вероятно, Абу Бакр Каландар имеет в виду Кыпчакскую степь (Дешт-и Кыпчак) – фигурирующий в работах мусульманских географов XI–XVI вв. исторический регион в Великой Степи от низовьев Дуная до Иртыша, населенный кыпчаками.

⁹ Hammer. Baron Joseph Von Hammer Purgstall. *Büyük Osmanlı Tarihi. Birinci cilt.* – Istanbul: Sabah, 1990. – S. 121.

жений, организации научной жизни, упорядочении исламских тарикатов и их взаимосвязей с правящей элитой Золотой Орды.

Начиная с середины XIV в. в Золотой Орде происходили политические смуты, сокращение сфер влияний, она начала постепенно ослабевать. В то же время османы, стоявшие во главе одного из бейликов в западной Анатолии, расширяли свою территорию в Анатолии и на Балканах, добившись создания мощного государства, которое уже к середине XIV века практически вышло из подчинения Ильханам, государство которых стремительно начало ослабевать и в итоге распалось на ряд государственных образований. У османов имелась своя идеология, заключавшаяся в газавате – священной войне против Византии и европейских государств, которые в свою очередь руководствовались идеологией «освобождения» ближневосточных земель от мусульман.

По письмам золотоордынских ханов султанам Османской империи мы видим, что татарские ханы к османам относились уважительно и состояли с ними в хороших отношениях¹⁰. Причина этого, безусловно, кроется именно в идеологии газавата, которую формировали суфийские круги, тесно связанные между собой. Например, дети приближенных хана становились учениками анатолийских шейхов, а шейх каландаров Абу Бакр из Анатолии преподавал в Крыму¹¹. Поэтому уважение к политике газавата османов в Золотой Орде идеологически вполне объяснимо. Начиная с хана Джанибека, ханские отпрыски были воспитаны атальками-пирами, имеющими отношение к суфиям, не исключено, связанными с выходцами из Анатолии.

Несомненно, мусульманская элита обоих регионов тоже была связана между собой: среди османских газиев было много выходцев из татар.

¹⁰ Kun T.H. Philologica III. Kazan turkcesine ait dil yadigarları. – Ankara: TTKB, 1949. – S. 609–610.

¹¹ Миргалеев И.М. Сочинение «Каландар-наме» Абу Бакр Каландара как источник по истории Золотой Орды. – С. 64.

Благодаря данным «Каландар-наме» мы знаем, что связи действительно продолжались и во время противостояния Улуса Джучи с Ильханами, особенно в религиозной и культурной сферах.

Также «Анатолийский след» в Золотой Орде прослеживается достаточно четко в архитектуре, где влияние сельджукской школы можно увидеть среди сохранившихся памятников золотоордынского периода не только в Крыму, но и в Среднем Поволжье, в частности в золотоордынском г. Болгаре, который был первой ставкой-столицей Улуса Джучи при ханах Бату и Берке. Поэтому не удивительно, что анатолийские традиции в архитектуре прослеживаются так далеко на севере. Судя по ним золотоордынские города, особенно Правого крыла (западной части Улуса Джучи), возводились под сильным влиянием сельджукского стиля. Без мастеров из Анатолии этот стиль не мог бы распространиться так далеко на север. Кроме архитектуры, анатолийское влияние вполне явственно проявляется в искусстве, в частности в торевтике; по этой тематике известным исследователем из Государственного Эрмитажа М.Г. Крамаровским написаны десятки работ¹², в которых подробно рассматриваются эти влияния.

Архитектурный облик золотоордынских мавзолеев, мечетей и других статусных зданий отчетливо говорит о том, что отношения Золотой Орды с Анатолией были тесными и мода на сельджукский стиль имела распространение.

Как известно, у последних сельджукских правителей, а также ученых из Анатолии, прежде всего из последователей Султана

¹² Крамаровский М.Г. Мангупская находка. Сельджукские отражения в Крыму и на Северном Кавказе. Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. Вып. 15. – Симферополь, 2009. – С. 457–478; Крамаровский М.Г. О влиянии Анатолии на Золотую Орду: Крым и Дешт-и Кипчак в XIII–XIV веках // «Подарок созерцающим». Странствия Ибн Баттуты. Каталог выставки. – СПб.: Изд-во Государственного Эрмитажа, 2015. – С. 299–309; Крамаровский М.Г. Чаша со сценой пира из Солхата // Древние памятники и культуры на территории СССР. – Л., 1991. – С. 69–91.

Веледа, сына Джаялетдина Руми и многочисленных анатолийских ахиев и суфииев были свои последователи и в Золотой Орде, прежде всего в Крыму. В Золотой Орде за довольно короткое время произошли глобальные изменения, которые затронули уклад жизни, религиозный облик и языковую среду, превратив Дешт-и Кыпчак в исламскую территорию.

С принятием ислама политической элитой золотоордынского государства процесс исламизации еще больше усиливается. Переселение Берке-ханом в Крым сельджукского принца Иззеддина Кейкавуса II со своими людьми стало одним из главных факторов увеличения численности мусульманской общины и распространения «сельджукских традиций» в Крыму¹³.

Связь между сельджукской правящей элитой и джучидской администрацией в Анатолии успела пустить довольно глубокие корни. В их сближении большую роль, кроме династического брака, играла и религия. По крайней мере начиная с хана Берке религиозный аспект, безусловно, был одним из главных сближающих факторов. Однако женитьба Берке на сельджукской принцессе свидетельствует о том, что обе элитные группы стремились установить тесные контакты и планировали укрепить свою связь на долгие годы вперед через установление родства. Но ситуация резко изменилась, и Анатolia оказалась вне джучидской юрисдикции, что, безусловно, ослабило эту связь. Но с другой стороны, сторонники джучидов из сельджуков переселились в Золотую Орду, прежде всего в Крым, и оказали влияние на исламизацию татар.

Согласно утверждению Бадра ад-дина ал-Айни, золотоордынский хан Менгу Тимур женил Иззеддина Кейкавуса «на одной из знатнейших женщин своих, по имени Урбайхатунь, одной

¹³ Крамаровский М.Г. Крым и Рум в XIII–XIV столетиях (Анатолийская диаспора и городская культура Солхата) // Золотоордынское обозрение. 2016. № 1. С. 193.

из дочерей Берке»¹⁴. Иззеддина Кейкавуса в Золотой Орде ждал не только радушный прием, но и разного рода почести. Арабские источники сообщают: «Султан освободился из той тюрьмы. Когда султан прибыл к нему, (ему) оказали разные ласки и пожаловали в икта Солхад и Сутак»¹⁵.

Начиная с Берке и до хана Мухаммада Узбека в Золотой Орде происходили масштабные изменения. Это и строительство городов, и исламизация золотоордынских татар. Сведения Абу Бакра Каландара отчетливо дают нам понять, что среди активных распространителей ислама в Золотой Орде были выходцы из Анатолии. Более того представители анатолийского тариката каландаров находились рядом с ханами Узбеком и Джанибеком. Несомненно, исламские миссионеры из Анатолии находились и при Берке. Среди последних сельджукских принцев, спасенных из византийского плена Берке-ханом, были и исламские шейхи¹⁶. Шейхи возглавляли исламские религиозные ордена и между собой были связаны очень тесно, имели многочисленных последователей и могли привлечь в деле исламизации населения Улуса Джучи нужные силы. Эти стороны вопроса исламизации Золотой Орды как раз раскрываются такого рода сведениями.

После ухода из Анатолии джучидов и установления власти хулагуидов в Золотую Орду из Анатолии переселились ученые и религиозные деятели. При Берке мусульманские миссионеры из Анатолии активизировались не только в Крыму, но и в Северном

¹⁴ Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся къ истории Золотой Орды. Извлечения из сочинений арабскихъ. Т. I. – Спб.: тип-я ИАН, 1884. – С. 511.

¹⁵ Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Т. II. Извлечения из персидских сочинений, собранные В.Г. Тизенгаузеном и обработанные А.А. Ромаскевичем и С.Л. Волинским. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1941. – С. 26.

¹⁶ Камалов И.Х. Отношения Золотой Орды с хулагуидами. Пер. с турец. яз. и науч. ред. И.М. Миргалеева. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2007. – С. 52.

Причерноморье и даже в Добрудже (современная территория Молдовы, Болгарии и Румынии).

Введение в научный оборот обширного богословского сочинения «Каландар-наме» Абу Бакра Каландара Руми, происходящего из анатолийского города Аксарай, позволило по-новому взглянуть на многие аспекты религиозной жизни в Золотой Орде и неожиданно раскрыло перед исследователями то, насколько тесными были связи с Анатолией. Кроме того и по вопросам исламизации татар мы получили новые сведения. Также благодаря этому сочинению мы узнали, какие тарикаты действовали в Золотой Орде.

Сведения Абу Бакра Каландара подтверждаются и данными Эбул-Хайры Руми, который сообщает интересные данные о процессе исламизации в Крыму, где главная роль в этом деле отводится последователю Ахмеда Йасави легендарному шейху Сары Салтуку, жившему в XIII веке и происходившему из Анатолии или же с Балкан¹⁷.

Произведение Эбул-Хайры Руми повествует о самом раннем периоде исламизации Золотой Орды, в особенности Северного Причерноморья, включая Крым и Балканы. История подается через рассказы про легендарного шейха Сары Салтука. Как уже упоминалось выше, Абу Бакр Каландар посвятил одну главу «Каландар-наме» этому легендарному шейху¹⁸.

Эбул-Хайры Руми подробно рассказывает о газавате Сары Салтука, в том числе и в Крыму, правда, в отличие от аутентичных источников, у него события происходят в Каффе, а не в Сол-

¹⁷ Более подробно см.: Akalin S.H. Ebu-l-Hayr-i Ruminin Saltuknamesi // TDAY Belleten. – Ankara: TDK Yay., 1992. – S. 37–59.

¹⁸ См. подробно Дафттар 2, Глава 55 «Разъяснение жизни Шейха Салтука (да пребудет над ним милость Аллаха!)» Абу Бакр Каландар рассказывает об этом легендарном шейхе // Абу Бакр Каландар Руми. Каландар-наме: избранное / Пер. с перс. И.Р. Гибадуллина, М.Р. Шамсимухаметовой; общая и научная редакция, предисловие, комментарии И.Р. Гибадуллина. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2017. – С. 108.

хате. Хотя источник и написан в 1480 году, однако распространение ислама шейхом Сары Салтуком в Крыму также связано с периодом хана Берке и сельджукским султаном Иzzеддином Кейкавусом, во время которого якобы «Шейх Салтук на больших и малых семидесятых кораблях с 14 тысячами войска пришел в Кафу и захватил ее»¹⁹. Татарский хан пришедшему к нему султану Иzzеддину сообщил, что шейх Сары Салтук занят в Крыму газаватом²⁰.

Как известно, несмотря на притязания Бату и джучидов на Анатолию, в итоге Малая Азия вошла в состав Улуса Хулагу. Сельджуки хотели сохранить свою власть, опираясь на союз с джучидами. Поэтому даже после того, как Анатолия из джучидского контроля перешла под власть Хулагу, часть политической элиты Анатолии, прежде всего исламские круги, продолжала ориентироваться на джучидов. У Эбул-Хайры Руми в этом вопросе есть очень ценное сообщение, что «татарский хан» и султан Иzzеддин и Сары Салтук воюют против Байджу (в «Салтук-наме» Баджу)²¹. Таким образом, османский автор подтверждает и дополняет информацию о противодействии Байджу джучидам и конкретно Бату.

Часть политической элиты сельджукского дома и турок-сельджуков переселились в Золотую Орду, прежде всего в Крым. Политика первых хулагуидов, долго не принимавших ислам, также подтолкнула к уходу образованной мусульманской интеллигентской прослойки Анатолии в Золотую Орду, во главе которой стоял мусульманин Берке, первый чингизид, принявший

¹⁹ Ebü'l-Hayr-ı Rumi. Saltuk-name. C. I. Haz.: Ş.H. Akalın. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: 809. Kaynak Eserleri Dizisi: 8. – İstanbul, 1987. – S. 62.

²⁰ Ebü'l-Hayr-ı Rumi. Saltuk-name. C. I. Haz.: Ş.H. Akalın. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: 809. Kaynak Eserleri Dizisi: 8. – İstanbul, 1987. – S. 186.

²¹ Ebü'l-Hayr-ı Rumi. Saltuk-name. C. I. Haz.: Ş.H. Akalın. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: 809. Kaynak Eserleri Dizisi: 8. – İstanbul, 1987. – S. 189.

ислам. Религиозный аспект, безусловно, сильно влиял на миграционные процессы. Резкое увеличение мусульманского населения в Золотой Орде, особенно в городах, постройку которых ударными темпами начали джучиды, также необходимо связать с образованием хулагуидской державы и уходом из Анатолии джучидских чиновников со своими сторонниками, в том числе и из анатолийских тюрков.

Эмигрировав в Золотую Орду, представители элиты Малой Азии поддерживали связь с родиной и, надо полагать, в дальнейшем вернулись в Анатолию. Особенно после принятия ислама Ильханами. Именно с этими кругами мы бы связали некоторые сведения по ранней истории джучидов и их взаимоотношений с сельджукским домом.

Турки-сельджуки и другие мусульмане, оказавшиеся в Золотой Орде, стали опорой джучидской династии. Несомненно, они активно играли роль в торговых вопросах, в продвижении ислама, в строительстве городов. Примечательно, что по сообщению Абу Бакра Каландара правитель Крыма Тоглук-Тимур был турком-сельджуком. Как известно, Тоглук-Тимур был активным сторонником хана Узбека. Вот что сообщает Абу Бакр Каландар:

«В Крыму был один эмир душою чистый,
В изысканности лучше, чем проточная вода».

...

«Этот Крым благодаря его справедливости стоял на ногах».

...

«Происхождения сельджукского он, эмир владетельный,
В эмирстве судьба к нему благосклонна»²².

²² Абу Бакр Каландар Руми. Каландар-наме: избранное / Пер. с перс. И.Р. Гибадуллина, М.Р. Шамсимухаметовой; общая и научная редакция, предисловие, комментарии И.Р. Гибадуллина. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2017. – С. 952–953.

Самое интересное, что Эбул-Хайры Руми также подтверждает это сообщение Абу Бакра Каландара. Вот что он сообщает: «В это время в Крыму правителем был сын дочери Султана Махмуда. Он управлял вилайетом Дешта и был газием»²³. В этой связи сообщения Абу Бакра Каландара и Эбул-Хайры Руми о газавате Тоглук-Тимура становятся более понятными. Речь прежде всего идет о газавате против язычников-хулагуидов и о государственной политике по исламизации населения Золотой Орды, запущенной ханом Мухаммадом Узбеком. Роль исламизатора давала право хану и правителям областей называть себя газиями, что возвышало их статус в исламском мире. Поэтому у обоих авторов он и назван этим высоким именем – газия.

Как видим, политические элиты сельджукского и джучидского домов сблизились и породнились. Идеология газавата сельджуков была перенесена в Золотую Орду, и с ослаблением державы Ильханов эти круги заново, возможно, и укрепившись, с новыми сторонниками вернулись в Анатолию и передали эту идеологию уже «Дому Османов».

Ранняя связь «Дома Османа» и «Дома Джучи» подтверждается и перепиской хана Джанибека с османским султаном²⁴. Поддержка газавата осман золотоордынскими ханами в XV веке имеет глубокие корни, которые были заложены еще в XIII веке первыми правителями Золотой Орды. Браки хана Берке на сельджукской принцессе, а затем сельджукского принца на дочери Берке являются такими важными триггерами, запустившими новые процессы в Золотой Орде. Хотя османы преследовали сельджуков и заменили их династию, но связи, заложенные в ранний этап золотоордынской истории с Анатолией, стали основой взаимоотношений двух этих государств в последующие века.

²³ Ebü'l-Hayr-ı Rumi. Saltuk-name. C. I. Haz.: Ş.H. Akalın. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: 809. Kaynak Eserleri Dizisi: 8. – İstanbul, 1987. – S. 89.

²⁴ Eytaylan I.H. Fatih ve fütuhati. I. Bizans ve Karadeniz. – İstanbul, 1953. – S. 279.

III. ОСМАНСКИЕ ИСТОЧНИКИ XV–XVI ВЕКОВ О ТАТАРАХ¹



Османские авторы сообщают много оригинальной информации о татарах. В этой работе мы решили дать переводы отрывков из сочинений восьми османских авторов XV–XVI веков, оставивших сведения о татарах. Это «Селатин-наме» Кемаля, сочинение анонимного автора «История Османской империи», «Искендер-наме» Ахмеди, «Бехджет ат-Таварих» Шукруллаха Эфенди, «Газават-ы Султан Мурад б. Мехеммед хан», «Дустур-наме» Энвери, «Тарих-и Султан Баязид» Матракчи Насуха и «История Рухи» Рухи Челеби.

Данные авторы являются наиболее ранними из османских историографов.

Информации об османском авторе XV века **Кемале** не так много. О нем и о его произведениях мы знаем благодаря тому, что он сообщает о себе сам. В своей работе под названием «Селатин-наме» (другое название «Таварих-и Ал-и Осман») этот автор сообщает, что у него есть еще два произведения – «Сюз-наме» и «Ферасет-наме». В историографии автора «Селатин-наме» иногда

¹ Выражаю благодарность моему другу и коллеге Ильясу Кемалоглу (Ильясу Камалову) из Университета Мармара (Стамбул, Турция) за всестороннюю помощь в получении османских источников из турецких архивов. В дальнейшем мы планируем продолжить издавать переводы из османских исторических сочинений сведения, касающиеся этонима «татар», Золотой Орды и татарских ханств. На сегодняшний день нами накоплен значительный материал по этой теме, позволяющий существенно дополнить наши знания о взаимоотношениях этих двух держав Средневековья.

путают с Сарыджой Кемалем, диванным поэтом, жившим в тот же период². Однако известный исследователь Роберт Анхеггер доказал, что Сарыджа Кемаль, автор «Белагат-наме», и автор «Селатин-наме» – это разные люди³.

Известно, что до наших дней сохранился один экземпляр «Селатин-наме» Кемаля в Стамбульском университете, в отделе турецких рукописей, под номером 331⁴. Работа состоит из 118 страниц, на каждой странице по 13 строк. Кемаль сообщает, что свое произведение «Селатин-наме» написал с целью получения вознаграждения от султана Баязида II, а также чтобы увековечить свое имя⁵.

В «Селатин-наме» Кемаль повествует о монгольских завоеваниях Анатолии. Используя термин «монголы» и «татары» как синонимы, все же он больше предпочитает использовать термин «татары», следуя исламской историографической традиции. Сначала рассказывает историю Чингиз-хана и его завоевания, прежде всего государства Хорезмшахов. Далее он сообщает и о завоеваниях монголами Анатолии. При этом сообщая, что сначала было соглашение, имея в виду соглашение сельджукского султана Гийасаддина Кей-Хосрова II с монгольским военачальником Байджу, от которого сельджуки потерпели сокрушительное поражение в 1243 году в битве при Кесе-даге. В 1277 году монголы казнили султана Перване и полностью подчинили сельджукские бейлики. Кемаль пишет, что монголы «прогнали Эртугрула к крепости». Данная информация сообщает, что легендарный Эртугрул, глава рода кайы, также столкнулся с монголами и был вынужден прятаться, скорее всего, у византийцев.

² Ismail E. Erünsal. Sarıca Kemal. DİA, XXXVI, 2009. S. 151.

³ Anhegger Robert. Selâtin-Nâme Müellifi Kemal // Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, IV/4, 1952. S. 449.

⁴ XV. Yüzyıl Tarihçilerinden Kemal Selâtin-Nâme (1299–1490). Haz. Necdet Öztürk. – Ankara: TTK Yayınları, 2001.

⁵ Akbulut Uğur. Kuruluş Dönemi Osmanlı Tarihçiliği ve Tarih Yazma Gerekçeleri // Kazım Karabekir Eğitim Fakültesi Dergisi, 15/2007. S. 367.

Второй источник – это «**История Османской империи**». Анонимное сочинение «Таварих-и Ал-и Осман» («Tevârîh-i Âl-i Osman» / «История Османской империи») является одним из ранних сочинений. Об авторе информации нет. Издан в 1992 году в Стамбуле, в издательстве Университета Мармара. К изданию подготовлен Нихатом Азаматом. Сообщает важные сведения о раннем периоде Османской империи и повествует также о Чингиз-хане, о завоевании монголами империи Хорезмшахов и о противостоянии Байджу и султана Алаэддина. Автор сообщает, что и татары, и турки погибли от меча султана Мурада. Интересно, что автор ставит рядом с татарами и турков. Использование терминов в таком ключе продолжается и в сообщении о Йылдырыме Баязиде, где войско Тамерлана также названо татарским. Интересным выглядит сообщение о просьбе Йылдырыма Баязида сохранить «Дом Османа». «... Йылдырым хан сказал: “Мое по-желание таково, не туши мой очаг. Уведи с собой татарское войско. Сегодня мое, завтра твое. Что станется с человеком, известно только Аллаху. Не хорошо тушить очаг”. Тимур хан сказал «принял», собрал татарское войско и ушел».

В «**Искендер-наме**» Ахмеди в своих стихах, уподобляясь Кемалю, пишет также о жесткости Чингиз-хана, о договоре султана Алаэддина с татарами. Эти сведения, хотя и являются частью исторической памяти о завоевании Анатолии монголами, все же показывают, что в их время память о «татарском» владычестве в Анатолии была жива и османские султаны интересовались этой историей. Османские авторы поэтому сведения о войнах с татарами и о том, как их якобы громили османские султаны, добавляли в свои произведения.

В отличие от предыдущих авторов, в «**Бехджет ат-Таварих**» Шукруллах Эфенди сообщает уже более важные сведения о татарах. Шукруллах Эфенди занимал высокие должности в Османской империи, был кадием, а также послом. Его сведения опирались и на документы и носят более официальный характер. Видно, что Шукруллах Эфенди пытается дать и свои объяснения, например, о Китае и о тюрках.

Поэтому его сведения являются важным источником, затрагивающим ранний период (продолжавшийся до правления султана Мурада II). Произведение, написанное на персидском языке, было переведено на османско-турецкий язык как «Махбубу Кулюбиль-арифин» Мустафой Фариси в 1530 году.

Его сведения о Хулагу, о султане Алаэддине, о семье Чингиз-хана, об Угедее и о Ясе Чингиз-хана, данные о войне султана Баязида с Тимуром, о предательстве так называемых «кара татар», остатков хулагуидов в восточной Анатолии во время анкарской битвы заслуживают пристального внимания специалистов.

В анонимном труде **«Газават-ы Султан Мурад б. Мехеммед хан»** повествуется о хулагуидских татарах из восточной Анатолии, которые после распада государства Ильханов османскими правителями были вовлечены во внутрианатолийскую политику, в частности против бейлика Караманоглу, основных соперников османов в Анатолии.

Про Энвери, жившего в середине XV века, сведения ограничиваются его произведением под названием **«Дустур-наме»**. Во введении к «Дустур-наме» сам автор сообщает, что им был написан труд под названием **«Теферрудж-наме»**, посвященный Фатиху Султану Мехмеду, но это произведение не дошло до наших дней. По утверждению автора, «Дустур-наме» является краткой версией **«Теферрудж-наме»** и посвящено его покровителю – визирю Махмуту Паше – в 1465 году. В 17-м разделе произведения рассказывается история сельджуков, хорезмшахов и монгол. С 19 по 22 разделы посвящены истории Османской империи до 1465 года.

В этом произведении дана история противостояния остатков хулагуидских татар с анатолийскими бейликами. Также в этой связи рассказывается история так называемых черных татар, проживающих на восточноанатолийских землях, которые перешли на сторону Тимура и ушли с ним после разгрома османской армии.

Автор нескольких трудов, в том числе и **«Тарих-и Султан Баязид»**, Насух бин Абдулла бин Карагёз, по прозвищу Матракчи, был воином, математиком, художником, каллиграфом, а также занимался научной и переводческой деятельностью. Известно, что по приказу Сулеймана I в 1520 году он перевел произведение Мухаммада б. Джерира ат-Табери под названием **«Тарих ар-ресул вал мульк»** с арабского языка на турецкий под названием **«Меджма ат-таварих»**. Однако рассматриваемая работа не была просто переводом, автор внес много дополнений и довел историю до 1551 года. Во втором томе автор пишет о происхождении тюрков, об истории Газневидов и Сельджуков, а затем о становлении Османского государства. Матракчи Насух, кроме того, написал **«Тарих-и Султан Баязид вэ Султан Селим»**, а также **«Тарих-и Султан Баязид»** (**«История султана Баязида»**) с великолепными миниатюрами, которые он сам рисовал.

Сообщение Матракчи в **«Истории султана Баязида»** раскрывает, насколько активно татары Крыма уже в период распада Золотой Орды были вовлечены в османскую политику в Восточной Европе *«Хазрети Худавендигяр, завоеватель государства, со своим войском решил завоевать крепость Аккерман, объединились войска Валахии и татарское войско Менгли Гирей хана, прибывшие из Кафы»*.

В период правления Баязида II было написано множество работ по османской истории. Одним из османских историков, писавших труды в этот период, был **Рухи Челеби**. Его настоящее имя Фазыл, а Рухи – псевдоним. Рухи, который был назначен учителем после завершения образования в короткие сроки, удалось привлечь внимание Баязида II и османских государственных деятелей, и после работы учителем он начал работать клерком в Диван-ы Хумаюн.

Рухи Челеби также рассказывает о начальном периоде захвата монголами Анатолии. При этом он приписывает жестокость сельджукам, а не татарам. *«Они их преследовали и разгромили разрозненные группы татар, настолько жестоко их убивали,*

что передают, что султан Алаэддин дал указ сделать шатер из кожи татар».

Османские исторические сочинения, созданные в рамках традиций исламской историографии, также опирались и на официальные документы Османской империи, в том числе и на историческую память в Анатолии. Это особенно видно в трудах ранних авторов.



IV. ПЕРЕВОДЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ОТРЫВКОВ ИЗ ОСМАНСКИХ ИСТОРИЧЕСКИХ СОЧИНЕНИЙ



1. Кемаль. «Селатин-наме»

Давным-давно жил один хан
Его звали Чингиз хан.

Так Чингиз хан появился
До султана Алаэддина

Взяв восток и запад
Пошел войной на всех

Он сжег Самарканд и Балх
Его войска текли на восток и на запад

Главным направлением были арабы и иранцы
Было очень большое желание править там

Его войскам не было конца и края
Под его командованием оказались все вилайеты

Хан захватил Багдад
Его гнев разрушил это место

Он решительно разрушил эти места
Этот вилайет пал

Несправедливо убил пятьсот тысяч мужчин
А женщин взял в плен

Тиран неуправно совершал угнетение
Не осталось ничего, ни иля, ни вилайета

Все население покинуло это место
Это дело рук этого злодея

А тем временем послушайте одну историю
Татары напали на вилайет в Карамане

Они спрашивают кто эти прибывающие татары,
Которые победоносно вошли в Рум?

Шах заключил с татарами соглашение
Разделить завоеванные земли

Тем временем татары нарушили договоренности
Узкоглазые псины

Прогнали Эртугрула к крепости
Кто сможет спасти его?

Сам пошел к татарам, встретился с ними
И посмотрите, что они сделали

Встретился с ними шах
И не спас ни одной души

Так татаров перебили
От их языка распространилась жестокость

Говорят, хан сделал большой навес
Из татарских яичек

У тридцати тысяч татар ушли яички
Название того места долина Тавшак

Отправил [кто] сто тысяч людей на лазского шаха
Тем временем отправляет вооруженным

Шах также татарам и гермиянам
Сказал привести десять тысяч человек

Если нужно мы нападем на Тимурленга
Они все нарушители договоров

Прибыли войска от лазов и татар
Также сам главнокомандующий на наряженном коне

Татары, гермияны и лазский шах
К ним на помощь пришли сипахи (солдаты)

Вот так они заключили союз
И сразу показали шаху раздор

Татары и гермияны стали предателями
Они не подчинились шаху

Оставив шаха, они создали коалицию
Так поступили татары и гермияны

В Руме было много татар
Узкоглазые, хуже собак

Был среди них самый жестокий
Его звали Кара Девлет шах

Мухаммед хан пошел к нему и встретился с ним
Воевали друг с другом и пожали руки (el sunuşdı)

В этой битве погибло много татар
Мир для них очень сузился

В тот момент, когда шах встретился с татарами,
Ему было пятнадцать лет

Шах обратил татар в бегство
Сколько голов было срублено и сколько вылито крови

Проливая слезы оставил вещи и жилище
Сразу же спас себе жизнь

Шах одержал победу над врагом
Он направился к своему трону

Пока хан направлялся, перебивая татар,
Ему навстречу попадается Исфендияр

ОРИГИНАЛ
Kemal. Selâtin-Nâme¹

Zamân-ı evâyilde var idi bir han
Ki Cengiz Han’idi ismi anun iy can

Meger Sultan Alâeddîn’den öndin
O Cingiz Han zuhûr itmişdi pür-kîn

Alup cebrile ol şarkî [vü] garbî
İdüben her şehile darb ü harbi

Semerkand ile Belh’i yakmışdı
Çerisi şarka garba akmişdı

Ana ferman idi A’rab u A’cem
Anun hüküminde hayranıdı efhâm

Çerisine yoğdı [hiç] nihâyet
Anun emrinde idi her vilâyet

Virür Bağdad’ı bir kulın kılur han
Anun zulmî kılur ol yiri viran

‘Azîm ol yirlerî incitmişidi
Tagilup ol vilâyet gitmişidi

Kîrar nâ-hak yere beş yüz bin âdem
Esîr itdi anun dışisin ol dem

O zâlim zulmî kıldı bî-nihâyet
Tagıldı kalmadı il gün vilâyet

¹ XV. Yüzyıl Tarihçilerinden Kemal Selâtin-Nâme (1299–1490). Haz. Necdet Öztürk. – Ankara: TTK Yayınları, 2001. – 269 s.

Kamusı el çeküp başın aldı gitti
O zâlim ol yire bu işi itdi

.....

Bu esnâdayken işit bir hikâyet
Karaman'da Tatar urdu vilâyet

Yayıncı Tatarî dirlerdi kim ol
Gelüben Rûm'a girdi tutuban yol

Çü şâh Tatarile kılımışdı peyman
Gelüben çıkmaya bu mülke bir can

Şıdilar ol zaman âhdi Tatarlar
O yumuk gözlüler itden beterler

Kodı Er-tugrul'ı anda hisara
Anun alınmasına [kim] kila çâre

Özi yüründi hem Tatar'a gitdi
Buluşup Tatar'a gör kim ne itdi

Buluşdu anünile şâh-ı devran
Şidi kurtarmadı bir can

Tatar'ı kırdılar şöyle ki râvi
Zebânından yayıldı il e çavı

Tatar'un hâyesinden dirler ol han
Diküben iyledi bir ulu sayban

Otuz bin Tatar'un gitdi hayâsı
O yire ad kalur Tavşak ovası

.....

Salar Lâz şâhîna [kim] yüz bin âdem
Ki donanmış buna gönder[ür] ol dem

Tatar'a Germiyan'a hem dahı şâh
Ki on bin er virün gelsün dutup râh

Gerek kim bu Temür-leng'i basavuz
Bularun cümle kırânum yasavuz

Gelüp Lâz'dan Tatar'dan irdi leşker
Geyimlü atı hem kendü serâser

.....

Tatar u Germiyan hem Lâz şâhî
Bile yardıma gelmişdi sipâhî

.....

Ki şöyle eylediler ittifâkî
Heman gösterdiler şâha nifâkî

Tatar u Germiyan oldu hîyânet
O şâha itmediler istikâmet

Koyup şâhî bular bir yana gitdi
Tatar u Germiyan bu işi itdi

.....

Ki Rûm'da var idi nice Tatarlar
Tonuz gözlüler [ü] itden beterler

Ulusu var idi içinde horyad
Kara Devlet Şeh dirler idi ana ad

Muhammed Han varup ana buluşdı
İdüp ceng birbirile el sunuştı

Kırıldı ol savaşda hayli Tatar
Cihan oldu bularun gözine tar

O vakt on beş yaşında idi ol şâh
Tatar'ile buluşduğunda ol mâh

Sinup şâh Tatar'ı kıldı girîzan
Nice başlar kesüben dökdiler kan

Burakdı raht ü bargâhı döküp yaş
Heman kurtardı bayag'orada baş

Muzaffer oldu düşman üstine şâh
Turuban tahtına andan tutar râh

Sinup Tatarlar'ı gelürken ol han
Girür İsfendiyar yoluna iy can



2. Аноним. «История Османской империи»

Перевод:

...
Эти правители продвинулись вперед
Их настроения прошли

Некоторые были неверующими, некоторые упрекающими
Много было на них проклятий и мало благодати

Узнав основу этих монгольских султанов
Услышь теперь их суть.

Нарекли его Чингиз хан
Угнетение им народа общеизвестно.

Угнетение, это их великий закон
Как справедливость. Народу будет легче

...

Повествование об Османской империи поколение за поколением

...
У татар с ним был мир в то время
Услышали, что стали неверующими
...

История Османской империи

... Чингиз хан, вышедший из вилайета Хыта, уничтожил город Балх и вилайет Хорасан. В то время падишахом в вилайете Хорезмшах, был падишахом Балха и Хорасана. Высокочтимый султан Мевляна Джелаледдин (пусть Аллах осветит его могилу) тогда был в возрасте четырех лет, когда Чингиз хан разрушил

город Балх. Потому что Чингиз разрушил эти вилайеты, выселил сельджуков с их родины, затем он был сам ранен, разрушил Багдад, истребил аббасидов, отобрав трон у аббасидов, их земли захватили чингизиды, люди были в смятении. ... Он построил города Сивас и Конья, иранский вилайет был в смятении после Чингиз хана. ... После этого на султана Алааддина напал Татар Бачу хан. Султан Алааддин направился в ту сторону и подготовил эти места для Эртугрула.

Правление Мурада I

...
Все богатыри были татары
Все были его воинами и сторонниками

...
И татары, и турки погибли
Познакомившись с его мечом

Правление Йылдырым Баязида

... Затем араб сказал: «О мой султан, для чего все это? Они говорят, что Тимур хан, собрав свои войска, направляется на нас. Ты их убей, еще ты принеси знамя, я буду бить в барабан, пойдем на войну с Тимуром. Мы вдвоем сразу дадим ему ответ». Затем Йылдырым послушал эти слова, немного подумал и освободил этот народ.

... Когда Йылдырым хан встретиться с войском Тимура, по причине египетского султана вернулись на свои места, после этого они говорят про решение, после этого они были на подчинение у египетского султана. Если кто-то будет противостоять, кого пожелают, того сделают бегом. Потому что Йылдырым хан захватил эти вилайеты, затем Гермияногуллары, Дузме Айдын огуллары, Ментешеогуллары, Саруханогуллары и все беи объе-

динились. Даже Тахретин бег из Исфендиярглу отправил к ним посла. Они отправились к Тимур хану, изложили свое состояние. «У всех нас отобрал земли наших отцов и дедов, угнетал. Если бы мы попали в его руки, всех нас убил бы. Умоляли и плакали. В итоге, они долго настаивали, и Тимур хан сорвался с места.

Тимур хан и Йылдырым хан общались посредством множества послов и сообщений. Тимур хан отправил много людей с послами и письма с новостями в честь уважения и мира. Ценил его говоря, «Мой сын Йылдырым хан». Но несмотря на то, что ему отправляли столько людей и писем, Йылдырым хан называл его «Ленг Тимур», и письма отправлял с презрением. И говорил: «Пусть расстает твое сердце, если ты не придешь и не будешь воевать со мной, то я разведусь со своей женой». Сказал: «Приходи, будем воевать, посмотрим кому достанется государство». Они сообщались друг с другом:

Двуличный, слова острее меча
Бесполезно ждать верности от неверного

Тот, кто полагается на меч, сумасшедший
Затем он будет обманут этим мечом

Земли принадлежат народу, стань падишахом
Кого захотят, того и поставят шахом!

Много было сказано ими. Когда их не устраивали слова, между ними была вражда. Они покушались друг на друга. Султан Йылдырым хан не возлюбил Тимур хана.

Человек, который не получал удар от чужой руки
Думает, что когти на руках железные.

Он полагался на свой ход
Верил в свои силы

Он не знал, что государство отвернулось
Его мысли и сила принесли ему позор.

Затем Тимур хан, собрав войска, направился в сторону Рума. Когда приблизились к городу Сивас, в Сивас прибыли брадобреи Тимур хана и побили его. Вышли жители Сиваса, разогнали брадобреев, некоторых убили, некоторых поранили. Об этом сообщили Тимур хану. Сказали: «У Йылдырым хана есть крепость, они наверное напали на брадобреев», и дверь не закрыли». Тимур сразу же дал указ, из его личных подчиненных выбрали пятьсот человек, и сказал «идите закройте ворота крепости, и до моего прихода никого не выпускайте». У Тимур хана был такой обычай, если кто-то из врагов отворачивался, не оставлял его в живых, убивал. Затем эти пятьсот человек прибыли в город Сивас. Жители крепости увидели это, пришло несколько человек, но крепких и нужных. Увидев, что их мало, вышли из крепости, встретили с презрением и высокомерием. Им пришлось помучаться. Расчленив жителей крепости, заносили их в крепость. Растантывая друг друга, с силой зашли в крепость, убили и захватили людей.

Жители крепости видели происходящее, изнемождённые не выходили из крепости. Крепость была окружена. Один день они проснулись и увидели везде в воздухе была пыль. Пока они удивлялись «Что же это?», увидели, что идет огромное количество войск, они быстро пришли, рассыпались, встали прямо у рвов около крепости. Жители крепости сказали: «Многие люди не смогли нам помочь, мы сказали: Уходите, стойте поодаль. Не то мы придем, всех вас убьем». Они сказали: «Если хотите нас убить, убивайте. Мы не уйдем отсюда. Потому что хан будет смотреть за нами». Потому что у Тимур хана был такой закон, если на охоте, на кого-то нападет зверь, если он не убьет его, то в тот же момент избивали этого человека, не жалели. Они оставались на своих местах, Тимур хан отправил посла, потребовали крепость, но они отказались сдаться.

У Тимур хана были землекопы, он приказал им рыть туннели в крепость. Они сразу же приступили к работе. В это время находящиеся в крепости рассказывали, что те, кто не воевал, ложились спать. Они удивлялись «Интересно, что они задумали». «Хотят ли они нас обмануть?». «Мы скажем, не придет ли к этому времени наш падишах?» Мы скажем, это здесь оставлять. Мы выскажем наше мнение». Прошло семь дней с их прибытия, на восьмой день мы его увидели, башни крепости падали одна за другой. Они прорыли ров вокруг всей крепости. Мы не знали об этом. Потом крепость пала, мы заключили соглашение, что они не будут нас убивать. Мы отдали крепость и вышли наружу. Тимур хан немедленно дал приказ, вырыли яму, людей, которые были в этой крепости, положили в эту яму и сверху закопали землей. Все умерли под землей. После этого разрушили те места крепости, которые оставались целыми. В крепости был один бег, которого звали Малкоч бег. Говорят, что его не убили сразу. Привели Малкоча бега. Он сказал: «Наше подданство только Йылдырым хану». Он отправил его к Йылдырым хану и он пришел к Йылдырым хану. Ему предлагали много всего, но он был доволен своим состоянием.

Йылдырым хан спросил Малкоча «Больше ли татарская армия нашей армии?». Малкоч бег сказал: «Если ты не будешь злиться, я скажу тебе правду». Йылдырым хан сказал: «Если любишь меня, скажи правду». Малкоч бег сказал: «Мой султан! У того, у кого государство больше твоего в десять раз, будут ли равны ваши войска?» На такой ответ Малкоч бега Йылдырым хан сказал: «Теперь понятно, что этот татарин напугал тебя». Малкоч бег увидел, что Йылдырым хан возгордился, не успокоился, и потом пойдет на Тимура. Сказали: «У них много бегов, лучше не идти». Он сказал: «Тогда вернемся назад, нападем попозже, неизвестные войска, пусть немного устанут». Он никого не слушал. Потом из-за его высокомерия, все его беги отвернулись от него. Йылдырым хан оказался в таком положении. Затем Тимур захватил Сивас, разрушил город, после этого направился в сторону

Дамаска. Потом Йылдырым хан услышал, что Тимур направился в сторону Дамаска и напал на этот город.

Объединились войска египетского султана, Дамаска, Алеппо, Дулкадир и курдов. Прибыв в Мардж Дабик, рядом с Алеппо они встретились и сразились с Тимуром. Египетские войска были разгромлены и бежали. Султан бежал и направился в Египет. Тимур хан силой захватил Алеппо, Хаму и Хамис. Он изгнал всех местных жителей. Он хотел их всех уничтожить. Неожиданно в пути в Хамусе они наткнулись на могилы. Он спросил: «Чьи это могилы?» Ему ответили: «Сподвижники пророка мира». Он спросил: «Какого сподвижника?». Ему ответили: «Халид бин Велид и Умар бин Умайя». Затем в знак уважения к ним он освободил этот народ, однако отобрал имущество.

Затем отправился в Баальбек. Разгромили этот город. Затем отправился в Дамаск, также разгромил его. Подошел к нему человек из Дамаска и сказал: «О хан! Мы гости Мекки, прояви к нам уважение, пощади нас». И сказали хану: «Тот, кто пойдет с мечом на Мекку, тот неверующий, и будет проклят». Тимур хан сказал: «Я не пойду с мечом на Мекку. Но Всевышний отправит меня туда, где есть угнетение». Он отправился в Дамаск, и запретил кого-либо убивать и обижать. Затем они вышли из Дамаска, но потом они снова вернулись. Народ Дамаска очень обрадовался тому, что он ушел, но увидели, что он возвращается. Они были обеспокоены. Их имущество было конфисковано. Кто смог войти в крепость, тот вошел. Кто не смог войти, те остались на месте. Тимур хан пришел и ограбил их. Затем напал на крепость Дамаска. Затем ограбил его, захватил силой и разрушил его. Затем он увидел, что большинство населения – езиды, и сказал: «Кто является езидом, пусть подойдет, я вознагражу». Затем жители Дамаска собрались, всех собрали в большой мечети Дамаска. По некоторым источникам, собралось двенадцать тысяч человек. Некоторые из них не были езидами, но прибыли туда для получения вознаграждения. Когда все желающие собрались, Тимур хан велел закрыть двери и подожгли. Все сгорели и умерли.

Некоторые были обмануты жадностью
У некоторых сердца обливались кровью.

Жадность делает людей грешниками,
Высокопоставленных людей опускает ниже колодца.

Потому что Бог отправляет испытания своему рабу,
И найдется причина для Его гнева.

Затем он нашел могилу Езида, выкопал останки и сжег их. Его могилу наполнил нечистотами. Затем прибыл в Карабах. С наступлением лета вернулся в Рум. Сначала прибыл в Эрзинджан. Оттуда отправился в Энгуре. Построил крепость в Энгуре и остался там. Затем разграбил город и убил жителей. Об этом стало известно Йылдырым хану. Ему передали, что «Тимур хан напал на Энгуре». Когда услышал эту новость, Йылдырым хан собрал войска, пришло и татарское войско. Они прибыли из вилайета Дешта через Карабаг. Также прибыло войска сына Эфлака. Собрал войско из Румели и Анатолии, столько же сколько было у Тимура, и напал на него. Чтобы положение Энгуре не было как у Сиваса он нападал и днем, и ночью. И ни с кем не советовался. Многие ему советовали, но он никого не слушал. Он поступал из своей гордости, ни с кем не советовался.

Не рассматривайте в серьез дело, совершенное без совета,
Не помогайте тому, кто поступает из своей гордости.

Никто не разочаровывался от советов,
Никто не сожалел из-за того, что советовался.

С советом исполнится любое ожидание
Совет является ключом к закрытым делам.

И наконец он встретился с Тимуром в Энгуре. Также он привел с собой своих сыновей Эмир Сулеймана, Мустафа Челеби,

Султан Мехмеда. Если бы Йылдырым хан не останавливался, также продолжал наступать, он бы захватил Тимур хана. Однако кто знал о том, что идет Йылдырым хан. Люди Тимура были рассейны, лошади были на пастбище и водопое, люди ушли в поле. Все беги Йылдырым хана сказали: «Нужно нападать пока он не знает об этом». Йылдырым хан не послушался. Он сказал: «Остановитесь, пусть соберет свой народ, соберутся полки и будем сражаться по правилам». Все беги ему говорили, Йылдырым хан не соглашался. Сказал, что «Его войска останавливаются, пока они соберутся».

Государственные деятели все ему советуют,
Что ожидать от того, кто не слушает советов?

Все его доброжелатели услышали совет,
Несомненно, его ждет урон от врага.

Разум человека, который не внимает советам,
Как интересно пойдут у него дела?

Люди Тимура прибыли, собрались. Тимур хан находился там, захватив воду. Йылдырым хан снова ночевал без воды. В этот день и в эту ночь люди и лошади страдали без воды. В четверг Тимур ночевал, приказал вырыть ров, сам остался в этом рву. Йылдырым хан прибыл вечером и остался на ночлег. Утром в пятницу выстроились полки, полки соответствовали полкам Тимура. Когда уже были готовы к битве, все войска вернулись к своим бегам. Султан Йылдырым хан не знал о том, что знамена были установлены. Полки выстроились, зазвучали барабаны. Стояли ряд за рядом. Затем полки выстроились. Два войска были равны. Татарское войско предало. Сын их бега, который является бегом Эрзинджана, Тахартин бег, сын брата Этана бега, татарское войско вернулось к нему. Гермиянские войска вернулись в Гермияноглу. Войска Ментеше, вернулись в Ментешеоглу. Войска

Сарухана вернулись в Саруханоглу. Таким образом все вернулись к своим бегам. Все эти события происходили в полку Тимур хана.

Кратко говоря, войска разделилось, те кто был обижен, ушли. Эфлакоглу, которые были войсками неверующего, они воевали. Тимур хан увидел войско неверующих, подумав, что они дервиши, сказал: «О яркие огни! Как хорошо они сражались». И ему сказали: «Они не светила. Они неверующие». Когда Эфлакоглу увидел, что так битва не пойдет, они остались одни, он также собрал свое войско и бежал. Мустафа Челеби отделился от отца, неизвестно что с ним стало. Везири Йылдырым хана видели это, забрали с собой Эмира Сулеймана и бежали. Мехмед с румскими войсками также бежал в сторону Амасы к бегам Амасы. Затем Йылдырым хан остался один со своими приближенными.

Тем временем у Йылдырым хана было одиннадцать тысяч воинов. Те, кто участвовал в этой битве передали, что, когда Йылдырым хан был среди нас, пришли и сказали: «Что ты стоишь, твои войска предали тебя, бежали». Все, кто услышал эту новость, рассердились, ударили палками, хотели сразу же пойти догнать их. «Будь тихим и не выходи из полка» так мы решили, но не смогли выиграть. Вышел из полка, бежавших воинов били и обратно приводили в полк. Кто вышел из полка, никого из солдат не осталось. Через какое-то время увидели, кого поймали и привели к нам. Мы подчинились. Если среди нас кто-то питал надежду уйти, не надо было присоединяться. С наступлением вечера мы бы бежали. Неизвестно кого среди нас могли поймать. Однако нас было одиннадцать тысяч воинов, и было неизвестно сможет ли войско Тимура разгромить нас. Если бы Йылдырым хан сдержал слово, то этого бы не случилось. И нас больше не схватили бы и не ограбили. И это обязательно произойдет, никто не сможет этого остановить. Потому что Йылдырым хана схватили и привели к Тимур хану. Тимур хан подошел к Йылдырым хану, они с уважением привели его в палату, сняли с лошади. Тимур хан завел его в свою палату, они вдвоем сели на ковер. Они поговорили об этом приключении. Беседовали друг с другом.

Во время беседы Тимур хан сказал: «О хан! Хвала Всевышнему, Он дал султанат от границ Индии до Сиваса мне, хромому и слабому. И тебе дал территорию от Сиваса до Унгюруса. Если этот мир имеет ценность перед Всевышним, Он не дал никому кроме как нам двоим хромым, будем мы здоровы. Бесконечная хвала Всевышнему». И сказал: «Нужно всегда быть благодарным Богу». Затем сказал: «Ты человек знающий, ты не знал про войска Всевышнего, поэтому ты оказался в такой ситуации». Затем успокоил его: «Не грусти, брат! Если человек будет жив, здоров, то государство найдется». Затем Тимур хан сказал, чтобы принесли еды. Так как хан ел йогурт, сначала принесли чашу йогурта. Йылдырым хан увидел йогурт, удивился, задумался. В этот раз Тимур хан сказал: «О, брат, хан! Вы задумались, ради бога, скажите о чем». На этот раз Йылдырым хан говорит: «Султан Ахмед однажды мне кое о чем сказал, об этом вспомнил. Я удивился этому». Затем Тимур хан сказал: «Что он сказал? Скажи и нам». Затем Йылдырым хан сказал: «Султан Ахмед однажды пришел ко мне. В один день я задал ему вопрос. Буду ли я сражаться с Тимур ханом?». Он сказал: «Будете сражаться». Он сказал: «Вы встретитесь, сядете на ковер, первым блюдом, которое вам преподнесут будет йогурт. Вы съедите этот йогурт». И сказал: «Так и случилось. Я удивлен и задумался об этом». Затем Тимур хан сказал: «Клянусь Богом, он был очень осведомленным человеком. Бог свидетель, если бы он не ушел от тебя, я бы не пришел к тебе».

Передают что, Султан Ахмед был хорош в гадании на песке, был настолько совершенен, кто бы что ни говорил, не случалось по-другому. Его совершенство дошло до такого уровня, если он шел на охоту в поле и, если дорога разделялась, он останавливался. Затем он ударял в барабан. На барабане был один звук, и говорил: «На одной дороге есть опасность». Он шел по одной дороге, по другой не шел. И сказал: «он был очень вспыльчивым, в его сердце не было места милосердию». Также он был очень умный и был интриганом.

Был счастливым и вспыльчивым,
Жестоким, бессердечным и беспощадным.

По ночам он не проливал кровь,
Днем его делом было жестокость.

Хороших молодых людей брал к себе,
И они служили при нем.

Без причины убивал их,
Вместо них находил новых.

В его ветре появился Тимур,
Сделал так, чтобы он не видел мира.

Тимур захватил Багдад,
Убил народ Султана Ахмеда.

Ушел султан Ахмед безнадежно,
Когда кого-то видел.

Султан Ахмед убежал от Тимура, пришел к Йылдырым хану, Йылдырым хан был в этом сильно заинтересован. Ахмед хан какое-то время оставался рядом с Йылдырым ханом. Когда Султан Ахмед увидел, что Йылдырым хан был слаб, а Тимур слаб, сказал: «Падиах, давай нападем на Тимура. Удача на вашей стороне». Йылдырым хан не послушался, были еще и другие препятствия, не пошел. После этого прошло много ветров. У Йылдырым хана было такое видение, если кто-то нападет на Тимура, то не нападать в этот момент. Султан Ахмед был очень настойчивым, но не смог переубедить. Затем он увидел, кто остался в беде. Тимур на кого-то напал. На этот раз увидел, что Тимур слаб. И он торопливо решил уехать в свой край. Он пытался, но не смог повлиять Йылдырыма. Он тотчас же уехал, прибыл и принял решение.

Положение Султан Ахмеда было такого, что он каждую ночь менял облик и бродил по городу. Ходил по домам. Он слушал и видел о чем говорили. Если в доме говорили то, что ему было по нраву, то проходил. Если в доме говорили то, что ему не нравилось, то он убивал всех жителей дома. Утром приходили соседи и горожане, видели убитых, хоронили, они знали, что их убил Султан Ахмед, но уходили, сделав вид, что не знают этого. Весь иль-вилайет истекал кровью, все были напуганы. Им нужен был предлог, чтобы избежать этого. Затем он покинул этот вилайет, однако не отказался от этой привычки, а возможно стал еще хуже. Затем эту плохую привычку истребили на корню. То, что он много услышал не принесло ему пользу. В жизни чрезмерная и слишком малая осведомленность не приносят пользы.

Если государственные чиновники будут ленивы
Чтобы они не делали, все будет верным

Что может сделать разум?
В таком случае человек умирает

Счастье отворачивается от человека
Его не согреет ни корона, ни трон

Если будет добр к народу
То бог будет любить тебя

Человек, у которого нет сострадания в сердце
Не увидит доброго отношения к себе.

В один день Тимур хан беседовал с Султан Йылдырымом. У Султан Йылдырыма была одна неверующая женщина. Дочь Вулкоглу. Тимур хан сказал привести эту женщину для беседы. Затем Тимур хан сказал, кто передаст бокал Йылдырыму. Затем Йылдырым хан увидел ее во время разговора и расстроился. Он рассердился и сказал Тимур хану дерзкие слова. Йылдырым хан был

суровым и гневным султаном. Если днем немного сердился, мог убить.

Гнев торжествует над человеком
Чтобы ни сделал, все неуспешно

Если хочешь, чтобы твоя душа жила
Пусть не останется и следа высокомерия.

Тимур хан разозлился и сказал: «Ты никчемный глупец с плетеной бородой! Я буду на востоке, ты будешь на западе, зачем нужно было отправлять ненужные новости, ты человек слова, ты говорил, если не нападешь на меня, или если я не нападу на тебя, то ты разведешься. Ты привел меня сюда и навлек на себя эти беды». Они много говорили. Передают, что у Чагатаев не было заорным, что женщина участвовала в разговоре и наливалась себе бокал. Он хотел оскорбить Йылдырым хана и привел женщину. У Йылдырым хана была грубая борода в две вилки. Поэтому сказал «с плетеной бородой». Они снова успокоили друг друга. В один день, когда Тимур хан и Йылдырым хан вместе сидели, Тимур хан сказал: «О хан! Если бы я попал в твои руки, что бы ты сделал со мной и моими воинами?». Йылдырым хан сказал: «Если бы ты попал в мои руки, я бы сделал железную клетку, тебя посадил бы туда, и показал бы тебе все свои или. А из твоих солдат никого бы не оставил в живых, всех убил бы». Он и ранее в этом клялся.

Затем Тимур хан сказал: «Я, когда вышел из вилайета, клянусь Аллахом, если бы удача была на моей стороне, то после битвы никого бы не убивал». Сейчас стало ясным, у кого были благие намерения, тот достигнет благоприятного. У кого были злые намерения, тот получит только плохое. Тимур хан после слов Йылдырым хана сделал железную клетку, посадил туда Йылдырыма и увез. Беги, сыновья, кто был рядом, вместе со всеми пошли по илям; это Айдыноглу, Ментешеоглу, Гермияноглу и Саруханоглу. Затем он подарил вилайет Османа татарам. Йылдырым хан услышал об этом и расстроился. Так как когда Тимур хан был силен,

справлялся о делах Йылдырым хана, угождал и приветствовал. В один день Йылдырым хан сказал Тимур хану: «О хан! Так предписано, что Бог дал тебе возможность. Я хочу у тебя кое-что попросить, если позволишь, я скажу». Затем Тимур хан сказал: «Пожелай все что хочешь. Я исполню». Затем Йылдырым хан сказал: «Мое пожелание таково, не туши мой очаг. Уведи с собой татарское войско. Сегодня мое, завтра твое. Что станется с человеком, известно только Аллаху. Не хорошо тушить очаг». Тимур хан сказал «принял», собрал татарское войско и ушел.

Затем Тимур хан перезимовал в этих местах. Он предполагал, что придет кто-то из сыновей или визирей Йылдырым хана, и по этой причине он освободить Йылдырым хана. Но никто не вспомнил его и не пришел. Если бы кто-то вмешался, примирились бы, и он пошел бы дальше. Изначально Тимур хан величественно пришел в эти места, но никто не мог до него добраться. Он без сожаления, разрушал бы все что стояло у него на пути. Он мучал народ говоря «отдай имущество» или «покажи, если знаешь где». Затем находил еще раз и также мучал, говоря «отдай имущество» или «покажи, если знаешь где». Таким образом они убивали тех, кто отдавал имущество. Никого не пощадили. Увидев его силу, народ боялся, к нему не подходили. Также передавали, что они вошли в один город, все мальчишки этого города взяли в руки мусхрафы и вышли навстречу, то есть чтобы они увидели этих невинных и пожалели. Тогда все, кто увидел сказали: «Ой, что это?». Им ответили: «Эти мальчишки, что вышли вам навстречу ученики, и они надеются на вашу милость». Когда услышал эти слова, сказал: «Раздавите их лошадьми». Тут же направили на них лошадей. Весь народ, все мальчишки с мусхрафами были раздавлены лошадьми и убиты.

Создатель воскресит человека второй раз
У того, кто уничтожил, дела буду плохи

В этом мире ему дается отсрочка
В загробном мире его наказанием будет огонь

Если он разрушит дом Аллаха
Кто будет черным в загробном мире?

Куда бы он не пошел, все разрушал
Если кого-то видел, всех убивал

Говорили ему тысячами способов: «О, великий хан,
Хотели бы знать, сколько илей ты еще разрушишь

Иль – твое сокровище, не разрушай его
Иль – твой дворец, не разрушай его»

Сказали, если ты не знал, то знай
То, что ты делаешь останется с тобой

То, что ты еще сделаешь будет твоим
Которое ты полюбишь сердцем и телом

То, что сделал другой нужно разрушить
Оторвать гвозди и разрушить

Затем нужно вернуться и восстановить все
И никого не убивать, говоря, что они твои

Содержать имущество можно с гневом
И сохранить имущество с гневом.

В один день один из подчиненных сказал: «О хан! Они мусульмане, не убивай их». В этот раз Тимур хан сказал: «Они врачи или свои?». Затем этот человек сказал: «Враги, но можно их пожалеть». Затем Тимур хан сказал: «С врагом нужно обращаться по-вражески. Если бы я зашел в этот иль таким образом, то иль не распался бы, по возвращении на нас напали бы, захватили и убили бы». Сказал: «Вместо наших матерей, пусть плачут их мате-

ри». Тимур хан зашел в этот вилайет, он оставил такой страх, никто не мог решать за него. Жители тех мест, куда он должен был пойти, бежали, пересекли море и хлынули в Румели. Даже арабы, курды, туркмены и анатолийцы бежали и отправились в Румели. Жители того времени передавали, мы в Румели видели много людей, некоторые были арабы, некоторые туркмены, также курды и анатолийцы. Некоторые говорили: «Мы родом из Чагатая». Они бежали в Румели. Произошедшее стало причиной праздника в Румели. Еще одной причиной стало что Румели открыта вновь. Прибыв из Анатолии, насытившись, захватив пять–шесть пленных и другие трофеи вновь вернулись в свои или. Приходя и уходя, они увидели, что того что есть здесь нет в Анатолии. На этот раз они объединились и остались в Румели. Если спросят, основное население Румели родом из Анатолии.

Затем Тимур хан увидел, что никто из подданных Йылдырым хана не желает его правления. Он ушел. В один день Тимур хан сказал Йылдырым хану: «О хан! Твой сын стал падишахом вместо тебя. Если я снова поставлю тебя, примут ли они тебя?» Затем Йылдырым хан сказал: «Ты поставь меня. Я сделаю то, что нужно». Затем Тимур хан услышал этот ответ. Сказал: «О хан! Снова печаль. Я отправлю тебя в Самарканд, оттуда отправлю тебя в твою родину». Йылдырым хан услышал ответ, расстроился, с трудом добрался до иля Тимура и там скончался. Некоторые передают: «Тимур хан его отпустил и через три дня во время пути он скончался», да помилует его Аллах.

В результате он погиб от рук врага
Несчастным и беспомощным

Пусть никто не умирает в руках врага
Пусть это не постигнет даже неверующего

Правда в том, что смерть наступит в любом случае
Жалко того, кто умрет от рук врага

Затем его стали называть великим падишахом
Его имя распространилось во всех илях

Вместо того, чтобы умереть от тысячи страданий
Достаточно того, что вы попали в ловушку врага.

После этого Тимур хан ушел в свой вилайет, увел с собой татарские войска. Он отдал Караманоглу города Кыршехир, Сиврихисар, Багпазар. Исфендияру дал Кастаному, Кангры, Каладжук. Сам же отправился в свой вилайет. В 804 году скончался.

В таком безразличии ушел правитель
Столько стран и городов было разрушено и сожжено

У Тимура не было справедливости
Но несомненно было много зла и жестокости

Потому что страна будет потеряна
Почему человек совершает такие плохие поступки?

Йылдырым хан правил четырнадцать лет. Затем скончался. Передают, что Йылдырым хан был очень жестоким правителем, если бы он спасся и снова стал падишахом, то бежавших воинов, несмотря на возраст, всех убил бы. Поэтому никто ради него не подходил к Тимур хану, и никто не просил его освобождения.

Эпоха Челеби Мехмеда

... После этого Султан Мехмед переселился в Бурсу. Захватил Самсун. Его сын Султан Мурад был в Амасье, так как захватил Самсун, прибыл в Искилип. Затем увидел много татар, которые остались после Тимур хана. Он гнал этих татар. Перевел в Румели. Передержали их в районе Пловдива в крепости Конуш. Передал их Мехмед бегу сыну Миннет бега. Сын Миннет бега сделал эту территорию процветающей. Эти татары остались там.

Он сказал Мехмед бегу сыну Миннет бега построить там имарет (организация бесплатной раздачи еды) и караван-сарай. Это место начало процветать. Эти татары объединившись остались там.

ОРИГИНАЛ

Anonim. Tevârîh-i Âl-i Osman²

...
Ol Melikler ilerü göçmişidi
Hâleti vü siyreti geçmişidi

Kimi kâfirdi kimi ehl-i sitem
Kahrıdı anlara pîse mihr-i kem

Ol Mogol sultanlarının adlini
İşid imdi nîcesidür bedlini

İtmediler anı kim Cengiz Han
Zulmeti halka iderdi iyân

Zulm itdiler velî kânûn-ı halîfe olur
Adl bigi ol halka âsân olur

...

NAZM-I ÂL-İ OSMAN NESL BER- NESL

...
Sulh idi Tatar anunla ol zamân
İşitdi kâfire olduğın revan

...

² Anonim Tevârîh-i Âl-i Osman. F. Giese nesri. Hazırlayan Nihat Azamat. – İstanbul: Edebiyat Fakultesi Basimevi, 1992. – 171 s.

TÂRİH-İ ÂL-İ OSMAN

... Cengiz Han kim Hıtâ vilâyetinden çıkışup gelüp Belh şehrini ve vilâyetini ve Horasan vilâyetini harâb itmişdi. Ol zamânda ol vilâyetün pâdişâhi Hârizmşâh idi, Belh'ün ve Horasan'un pâdişâhiyidi. Sultânu'l-‘arifin hazretleri Mevlânâ Celâleddin nevverallâhu kabrehûol zamânda dört yaşında idi, Cengiz Han Belh şehrini harâb itdükde. Çunkim Cengiz ol vilâyetleri harâb itdi ve Âl-i Selçuk tâyifesini memleketlerinden çıkarup sonra kendi helâk olup gelüp Bağdâd'ı helâk idip Âl-i Abbâsları kırupptaşı Abbâsilerden alup memleketleri Cengiz Hânîler tutup âlem halkı kırış muriş olmuşlardı. ... Sivas şehrini ve Konya'yı binâ idüp yapdurmuşdı ve dahı Acem vilâyeti kim Cengiz Han'dan kırış muriş olup dürlü dahı olmuşdu. ... Andan sonra Sultan Alâaddin'ün üzerine Tatar Bâçu Han yürüdü. Sultan Alâaddin ol tarafa teveccûh itdi ve bu tarafları Ertugrul'a ısmarladı.

I. MURAD DEVİRİ

...
Her bahadır ki Tatardan var idi
Kamu ana leşker u hem yâr idi

...
Hem Tatar u hem Türk oluben telef
Kılıcına oldılar anun alef

YILDIRIM BÂYEZÎD DEVİRİ

... Andan arab eydür “Hey Sultânum bunlar neye gerekdür? Uşde Timur Han leşkerin çeküp üzermüze geliyürür, dirler. Bunları kır, dahı sen sancak getür, ben tavul çalayın, varalum Timur ile ugraşalum. Heman biz ikimüz ana cevâb virirüz” dedi. Çün Yıldırım Han bu sözü işitti, biraz tefekkür varup dahı ol halkı âzâd itdi.

... Kaçan Yıldırım Han Timur ordusuna ugrayıacak Mısır sultani sebebiyle gine yırlı yirine geldiler, ol vakitden berü hükümi der oldılar, andan sonra Mısır sultanının hükümden oldılar. Eğer birisi muhâlefet itse her kimi dilerise anı beg iderdi. Çunkim Yıldırım Han ol vilâyetleri feth itdi, andan Germiyan oğlu ve Düzme Aydin oğlu ve Menteşe oğlu ve Saruhan oğlu ve cümle bu beg oglanları cem' oldılar. Tahretin Beğ bile İsfendiyar oğlu bunlara elçi koşdu. Timur Han'a vardılar, hallerin arz itdiler. "Her birimizin ata dede illerimiz aldı, bize zulüm itdi. Eğer eline girseydik hepümüzü öldürürdü didiler. Tazarru' idüp aglaşdılar. Muhassal-ı kelâm şol kadar ibrâm itdiler kim Timur Han'ı yirinden kopardılar. Dürlü dürlü haberler ve ilçelerile Timur Han, Yıldırım Han ile cevablaşdılar. Timur Han ne kadar ilçiyile âdemler ve nâmeyile haber gönderdi, ta'zim ile ve sulu yüzinden. "Oğlum Yıldırım Han" diyi izzetler iderdi. Amma Yıldırım Han ne kadar 'adem ve nâme gönderse "Leng Timur" diyü horlık sûretiyile gönderürlerdi. Ve hem "kahbenin erisin, eğer gelüp benümile buluşup ceng itmezisen ben dahi vermezisem avratum dahi boş olsun", dirdi. "Gel ugraşalum, devlet kimünse ola" didi. Birbirine cevab varur gelürdü:

İki yüzlüdür kılıcdan urma lâf
Bî-vefâdan deyr-i vefâ ummak güzâf

Tekye uran kılıca Mecnûn olur
Ol kılıcdan âkîbet magbûn olur

Hâlikundur mûlk anı ol pâdişâh
Kime dilerse virüp eyleye şâh

Aralarında nice sözler oldu. Söz çok âkîbet birbirine uymayup ikisi arasında adâvetleri ziyâde oldu. Birbirine kast itdiler. Sultan Yıldırım Han Timur Han'ı hiç gözine kestirmezdi.

Yimeyen kişi yâd elden sıkence
Demirdendür sanur kolında pençe

Var idi i‘timâdı savlette
Înanur idi re’y u kuvvetine

Anı bilmezdi yüz döndürdi devlet
Götürür re’y u kuvveti mezellet

Âkîbet Timur Han çeriler cem’ idüp dahi Rûm tarafına yürüdü. Çunkim Sivas şehrine yakın geldiler, Timur Han’ın tiraşçıları Sivas’a değirdüp tiraş itmeğe geldiler. Sivas içinde olanlar çıktılar, bu tiraşçıları kovup kimin öldürüp kimin tutup sıyup tagıtdılar. Andan bu hali Timur Han’ a haber virdiler kim, “uş bu arada Yıldırım Han’un bir hisarı vardır, sizden tıraşa varanları hayli şikest itmişlerdür” didiler, hem kapusun yapamamış” didiler. Hemandem Timur Hükm itdi kim, kendünün has adamlarından beşyüz adam seçdiler kim “varun ol hisarun kapusun kapadun ve hem ben varınca adamını çıkartman” didi. Timur Han’ın âdeti idi kim bir kişi düşmandan yüz çevürse meçâl virmezdi, katl iderdi. Andan ol beşyüz âdem Sivas şehrine geldiler. Hisar halkı dahi gördüler, sehelce adam gelür ve illâ katı yaraklu âdemlerdür. Bunlar anların azluguna bakup horlayup magrûr olup hisardan çıkışup karşuladılar. Anlar dahi ugraşdılar. Hisar erin sıyup kova kova hisara getürdüler. Birbirin basup hisara gücile girdiler, kimin kırdılar ve kimin duttular. Çunkim hisar erleri ol hâli gördüler, ayruk hisardan çıkmadılar. Hisarı berkidüp toldurdılar. Bir gün ale’s-sabâh turdılar, gördüler kim âlemi toz basdı. “Acep bu neyki” dirken gördüler kim bir leşker gelür kim nihâyeti yok, hemandem geldiler, döküldüler, çak hisar hendegine dek kondılar. Hisar ehli eydür: “Nice kim çâre olmadı, biz eyitdik: Yürün biraz anaru konun. Yohsa varuruz, cümlenizi öldürürüz, dedük.” Anlar eyitdiler: “Öldürürsenüz öldürün. Biz bundan dönmezüz. Zîrâ kim Han bize baka durur” didiler. Meğer Timur Han’ın yasığı şöyle idi kim avda bir kişinin üzerine bir canavar ugrasa, ol anı öldüremese heman ol arada ol kişiyi depelerdi, aman virmezdi. Andan sonra çunkim kondılar, Timur Han ilçi götürdü, hisarı diledi, virmediler. Andan Timur Han’ın

lagımcıları vardı, emretti kim kal‘aya lagım uralar. Hemandem el urup lagıma başladılar. Ol zamân hisarda olanlar rivâyet itdiler kim hiç savaş itmeyüp heman şöyle konup yaturlardı. “Aceb bunların fikri nedür” diyüp ta “accüp idüp” aceb bizi eğitmekle olalım mı?” dirler. “Ola diriz, ol vakite degin bizüm pâdişâhımız gelmeye mi? Bunları bunda koya mı diriz. Böyle diyüp fikri deriz. Bunlar geleli yidi gün oldı, sekizinci gün anı gördük kim hisarun berozları bir bir devrilüp yıkıldı. Bular hoz cümle hisarı lagıma almışlardı. Hiç bizüm haberimüz olmadı. Çünkü hisar yıkıldı, andlaşup ahidleşdük kim bizi kirmayacak oldılar. Hisarı virüp taşra çıktıktı. Heman Timur Han buyurdu kim, kuyu kazdılar, dahi bu hisarda olan âdemleri kuyuya koydılar, üzerine toprak yıldılar. Cümlesi toprak altında helâk oldılar. Andan sonra hisarun yıkılmayan yırlerin dahi yıldılar. Hisarun bir begi vardı, Malkoç Beğ dirlerdi heman anı öldürmedi. Malkoç Beğ’i getürdi. Eytidi: “Var bizüm vasfumuzu Yıldırım Han’ a di” didi. Dahi anı Yıldırım’ a döndürdü ve ol dahi sürüp Yıldırım Han’ a geldi. Her ne kim ısmarlamışdı, vasf-ı hâli didi. Yıldırım Han Malkoç’ a sordı kim, “Tatr’ un çerisi bizüm çerimizden artık midur?” didi. Malkoç Beğ eyitdi: “Eğer hism itmezisi-en togrısın diyeyin” didi. Yıldırım Han eyitdi: “Beni seversen doğrısını di” didi. Malkoç Beğ eyitdi: “İy Sultanum! Ol kimesnenün kim memleketi senün memleketince on ola, çerisi senünle beraber mi olur?” didi. Malkoç Beğ eyle diyicek Yıldırım Han eydür: “Ma’lûm oldı ki ol Tatar seni korkutmuş” didi. Malkoç Beğ görüd ki Yıldırım Han kendüye gurûr virüp katı magrûr olmuş, ayruk tınmadı kim sonra Yıldırım Han Timur’ a varacak. Beğleri çok didiler kim “gel varmayalım” didiler. “Ol vakit giri done,ardin basalum, yad çeridür, biraz yıpransunlar” didi. Hiç kimsenün sözün işitmmedi. Akibet ol magrûrlık ucından cümle begleri yüz döndürdiler. Yıldırım Han ol vâkı‘aya ugradı. Çünkü Timur Sivas şehrini aldı, kal‘ayı yıldı, andan geçüp Şam tarafına yürüdü. Çünkü Yıldırım Han Timur’ un Şam’ a gitliğini işitti, leşker deşşürüp varsa gerekdi, karâr idüp oturdu. Andan Timur Han göçüp Şam’ a yürüdü, Mısır sultani çerisi ve Şam Haleb çerisi ve Dulgadir ilinden ve Kürt’ ten cem’ idüp leşker dirdi. Gelüp Haleb yanında Mercidâbık yazusunda Timur’ la buluşup ugraşdı. Mısır çerisi hezîmet olıp kaçdılar. Sultan Kaçdı,

Mısır'a gitdi. Timur Han cebrile Haleb'i aldı, Hama'yı ve Hamîs'i dahi aldı. Ol yırlerün halkını cem' idüp sürdürdü. Fikri buydu kim, cümlesini kırı. Nâgâh ol yirde giderken Hamus'da makbereler ugradı. "Bu makbereler kimündür?" diyüp sordı. Eyitdiler: Hazret-i Server-i enbiyâ'nun ashâblarındandur", didiler. Eyitdi: "Nice ashaâblarından?". Eyitdiler: "Hâlid bin Veliid kim Kâ'bü'l-ahbâr'dur ve Ömer bin Ümeyye'dür didiler." Andan anların yüzü suyına ol halkını âzâd eyledi ve illâ mallarını aldı. Andan göçüp Ba'albek'e vardi. Anı dahi yagma kıldılar. Andan Şam'a vardi, anı dahi yagmaladı. Şam'dan âdem gelüp eyitdi: "İy Han! Biz Mekke konşularıyız, bize hürmet eyle, bizi afv eyle" didiler. Ve Han'a şöyle dirler kim, "her kim Mekke'ye karşı kılıç çekse kâfirdür, dirler ve hem ana la'net iner" dirler. Timur Han eyitdi: "Ben Mekke'ye karşı kılıç çekmezin. Amma Hak te'âlâ her yire kim hism ide, ol yire beni anda gönderür" didi. Şam'a vardi, yasak itdi; hiç kimseye el uzadup güç itmeyeler, incitmeyeler. Andan Şam'dan göçdi, çıktılar. Çunkim bir iki güç göçdi, öteden berü giri döndi, geliyürür didiler. Şam halkı gitdüğine hayli sevindiyidi, gördüler kim geri döndi, geliyürür. Başları kayu oldu. Malları hisara çıkarmışlardı. Ol kim hisara girebildi girdi. Ol kim giremedi yirinde durdular Timur Han gelüp onları yagmaladı. Şam'ın hisarına düştü, virmediler. Âkibet yagma kıldı, cebr ile aldı, harâb kıldı. Andan gördü Şam'un ekser halkı Yezidîlerdir, âl idüp eyitdi: "Her kim Yezidîdir, gelsünler in'am ideyin" didi. Andan Şam halkı girü cem' oldılar kim kiyâsin Allah bilür, küllüsini Şam'un bir ulu câmi'ine koydu. Şöyle rivâyet iderler kim oniki bin âdem cem' oldılar. Niceleri Yezidî degüldü, ve illâ mal tama'ına in'am ola diyi geldiler, koyıldılar. Çün gelecek geldi, ol câmi'ye koyıldı, tamâm oldu diyü Timur Han buyurdu kim kapuların kapadılar, dahi od urdılar. Cümlesi yanup helâk oldılar.

Niceleri hırs magbûn eyledi
Nicelerün yüreğin hûn eyledi

Âdemîyi hırsıdur gümârâh iden
Câh ehlinün yirini çâh iden

Çünkü ol Hak ide bir kula gazâb
Bulinur kahrına anun bir sebeb

Andan sonra Yezîd'ün makberesin bulup çıktı, sünüklerini oda yakdı. Makberesine neces toldurdu. Andan gine göçüp Karabağ'a geldi. Kişi onda kışladı. Yaz oldu giri Rûm tarafına yürüdü. Evvel Erzincan'a geldi. Andan göçüp Engüri'ye geldi. Engüri'yi hisar itdi, oturdu. Andan yagma idüp yürüyüş idüp aldı, halkını helâk itdi. Bu yana Yıldırım Han'a haber oldu. "Timur Han gelüp Engüri'ye düsdi" didiler. Cün bu haberi işitti, Yıldırım dahi lesker cem' idüp yürüdü, Tatar çerisi bile gelüp anları bile aldı. Anlar Deş vilâyetinden Karabag'dan göçüp gelmişlerdi. Ve Eflak oğlu çerisi bile gelmişdi. Rûmili'den ve Anatoli'dan çeriler cem' idüp Timur leskerine mânen leşker cem' idüp hûcûm idüp yürüdü. Emgûri'yi dahi Sivas gibi olmasun diyüp giceyi gündize katup yürüdü. Hem kimseyile meşveret itmedi. Nice kim nasîhat itdiler işitmeye. Kendi kendüye magrûr olup yürüdü ve kesmeye tanışmadı. Kendi başına birlik iderdi. Kimseyile meşveret itmezdi.

Meşveretsüz işi key iş sanmagıl
Kendü reyünle işe el sunmagıl

Meşveretden kimse hûsrân bulmadı
Meşveret iden peşîmân olmadı

Meşveretle hâsil olur her ümîd
Meşveretdür baglı işlere kilid

Bî-vakt Timur'un üzerine Engüri üzerinde vardı buluştu. Oğlanlarından Emîr Süleyman'ı ve Mustafa Çelebi'yi ve Sultan Mehmed'i bile alup gelmişdi. Eğer Timur'un üzerine vardığı gibi Yıldırım Han konmasa üzerine yürüse Timur'u almışdı. Zîrâ kim Yıldırım Han'un gelmesinden gâfilidi. Timur'un halkı tagâlmuştu, atların otarmaga ve suvarmaga alup gitmişleri ve kimi dahi taraşa

gitmişlerdi. Yıldırım Han'ın cümle begleri eyitdiler: "Gekün, gäfiliken basalım" didiler. Yıldırım Han uymadı. "Kon, halkı dirsün, alaylar baglansun onat âdet üzerine ugraşalum" didi. Niçe kim begler söylediler, Yıldırım Han râzi olmadı. Buyurdu kim "leşkeri kona, kendülerin divşüreler".

Ehl-i devlet ol dürür öğüt ala
Öğüt almayan kişiden ne gele

Dostundan her kim işitmeye pend
B'i-şek ire ana düşmandan güzend

Âkılun pendin işitmeyen kişi
Ne acep gider olur ise başı

Timur Han'ın halkı dahi geldi dirildi. Andan Timur Han ol yirde olan suyu alup konmuştu. Yıldırım Han susuz yine konmuştu. Ol gün ol gice âdem ve atlar susuz hayli zahmet çekdiler. Penşenbe gün Timur kondı, hendek kazdurdı, kendü hendek içinde kaldı. Yıldırım Han akşamı karşı geldi kondı. Cum'a gün ale's-sabah alaylar düzdiler, durişdilar, Timur'un alayına mukabil, alay virdiler. Tamâm ceng üzerindeyiken her tarafın leşkeri kendü beglerine döndiler. Sultan Yıldırım Han'ın haberi yogiken sancakları çözildi. Alaylar düzdiler, kösler tabular çalındı. Saf ser-saf turdilar. Çün alaylar baglandı. İki çeri mukabil oldu. Tatar leşkeri dahi hâyın oldu. Kendi begleri oğlu kim Erzincan begi Tahartin Beg Etana Beg'ün karındaşı oglıdır, Tatar leşkeri ana döndi. Germiyan leşkeri Germiyan oglına döndi. Menteşe leşkeri Menteşe oglına döndi. Ve Saruhan leşkeri Saruhan oglına döndi. Dahi her biri kendü beglerine döndi. Cümle bu alayların begleri Timur Han katında idi. Muhassal-ı kelâm leşkeri tefrika oldu, zirâ kim incitmişlerdi, tagıldılar gitdiler. Heman Eflak oğlu, kim kâfir çerisi idi, ol ceng itdiler. Timur Han kâfir çerisini göricek dervîşler sanup eyitdi: "Hey yaman ışıklar! Ne katı ceng itdiler, didi. Yanından eyitdiler: "Hânum ışıklar değüllerdür, kâfirlerdür" didiler. Andan Eflah oğlu dahi gördü kim cengile olmaz,

yalnız kalmışlardur, ol dahi kendi çerisin aldı bir taraf kaçdı gitdi. Mustafa Çelebi atasından ayru düştü, belürsüz oldu. Yıldırım Han'un vezîrleri ol hâli gördüler, Emîr Süleyman'ı aradan aldılar, kaçdilar gitdiler. Mehmed dahi Rûm çerisiyle Amasya tarafına Amasya begleriyle kaçdı gitdi. Andan Yıldırım Han yalnız kendü kapusı halkıyla kaldı. Ol vakit Yıldırım Han'un onbin yeniçerisi varidi. Anlardan ol ugraşda bile olanlar şöyle rivâyet itdiler kim; Yıldırım Han bizüm içimüzde tururken geldiler, eyitdiler: "Ne turursın, leşkerün hâyin oldu, kaçdı gitdi" didiler. Heman kim bu haberî işitti, gazaba gelüp el çomagına urup dahi alaydan çıkışup ol leşkerün ardına düşmek istedi. "Hey epsem ol alaydan çıkışma" diyü gördük çare olup yinemedük. Alaydan çıktı, ya'ni kaçanları leşkerden döge döge gine alaya getüre. Hemankim alaydan çıktı, leşkerden hoz kimesne kalmamışdı. Bir zamandan sonra gördük kim tutmışlar, karşımıza getürdiler. Nâcâr biz dahi mutî' olduk. Eğer aramızdan çıkmaza ümid vardı kim belki ele girmeyeydi. Ahşam oldugunlayın olup bir yana kaçar giderdük. Ma'lûm değildi kim anı bizüm içimüzden alabilelerdi. Zîrâ kim biz onbin yeniçeri idik, ma'lûm değildi kim Timur leşkeri bizi tagıtaydı. Eğer Yıldırım Han söz tutaydı başına ol vâkı'a gelmezdi. Hem bir daha tutsak olup soyulmazdık. Ve illâ ol ki takdîrde olacakdur; olur, kimesne mâni olamaz. Çünkü Yıldırım Han'ı tutdilar, Timur Han'a ilettiler. Timur Han dahi Yıldırım Han'a karşı geldi, tamâm ta'zîmile alup otagini ilettiler, atından indürdiler. Timur Han kendü çadırına koydu, ikisi bir halîca üzerine oturdılar. Bu olan sergüzeşti söyleşdiler. Birbiriyle sohbet itdiler. Sohbet arasında Timur Han eydür: "İy Han! Hak te'âlâ'ya çok şükürler olsun bir agsak kötürumen Hindistan sinurından Sivas'a degin pâdişâhlığı ben za'ife virdi. Ve Sivas'dan Üngürüs vilâyetine degin sana virmiştür. Eğer Hak te'âlâ'nun katında dünyanun kadri ve krymeti olsa biz iki agsak kötürumen gayri kimseye virmedi ki sag selâmet olaydı. İmdi dâyimâ Hak te'âlâ'ya çok şükürler olsun" didi. "Ve hem dâyimâ şükür içinde olmak gerekdür" didi. "İmdi bilgil kim sen Hak te'âlâ'nın leşkerin belmedün, anıncun sana bu gûşmâli eyledi ola" didi. Yana dönüp eyitdi: "Gam yime iy karândaş! Adam kim sag olsa yine devlet bulinur" diyüp tesellî iderdi. Andan Timur Han buyurdu kim, ni'met

getürdiler. Meğer Han yogurt yiyeğendi. Ol sebebden evvel bir çanak yogurt getürdiler. Yıldırım Han yogurdı göricek mütehayyır olup biraz fikre vardı turdu. Bu kez Timur Han eydür: “İy Han kardeşa! Fikre vardunuz, billâhi’l-azîm diyin” didi, “biz dahi bîlelüm” didi. Bu kez Yıldırım Han eydür: “Sultan Ahmed bir gün bana bir söz didi, fikrüme ol geldi. Dahi ana ta‘accüp idüp durdum” didi. Andan Timur Han eydür: “Ne didi, kerekm eyle, anı bize bildir” didi. Andan Yıldırım Han eydür: “Ol vaktin kim Sultan Ahmed bana geldi. Dahi bir gün suâl itdüm. Billâhi ben Timur Han'a bulışup ugraşır mıyın” didüm. Eytidi: “Bulışursız, dahi ugraşursuz” didi. “Evet, ikinüz bir araya gelüp bir halıca üzerine oturasız, evvel önünize gelen ta‘âm yogurt ola” didi. “Ol yogurdı yiyesiz” didi. “Hem eyle oldı. Ana ta‘accüp idüp fikre vardım” didi. Andan Timur Han eydür: “Vallâhi çok bilür kişiysi. Hak hâzîrdur kim eğer ol senün yanundan gitmese ben sana gelmezdim” didi. Şöyle riv’ayet iderler kim, Sultan Ahmed remî ilminde şöyle k’amildi kim her ne kim dirse bir türlü dahi olmazdı. Kemâli şol mertebeye irdi kim, eğer bir yana ava ve yahuz sahrâya varsa dahi anda yol iki olsa tururdu. Andan tavulbazın ururdu. Davulbaz üzerine bir ırgı vardı, eydürdi “dahi bu bir yolda hatar vardır” diyü. Birine giderdi dahi birine gitmezdi. Ve ilâ hûnhâr-ı bed-kirdârî, hiç gönlünde merhamete eseri yogidi” dir. Ve hem gâyet âkil u fettân-dil ehliyidi.

Şöyle kim mirrih u bed-kirdâr idi
Zâlim u bî-rahm u hem hûnhâr idi

Gice yogdı kim itmeyeydi kan
İşî gündüz cevr u zulm idi heman

Hûb oglanları ider idi has
Çün katında bulur idi ihtisâs

Bî-sebeb kamusın öldürür idi
Yırlerine dahi buldurur idi

Rüzgârında Timur itdi hurûc

Eyledi dünyâyi ana bî-hurûc

Aldı Bagdâd’ı Timur hep itdi hâk

Kıldı Sultan Ahmed’ün halkın helâk

Gitdi Sultan Ahmed âvâre olup

Şöyle kim gördükde âvâre olup

Çün Sultan Ahmed Timur’dan kaçdı, Yıldırım Han'a geldi, Yıldırım dahi hayli ragbet itdi. Sultan Ahmed dahi bir nice zaman Yıldırım Han altında karar itdi. Sultan Ahmet gördü kim Yıldırım Han’ın t’ali’i kuvetde ve Timur'un nuhûsetde, eyitdi: “Gel, pâdişâh, Timur üzerine yürüyelim. Fursat şimdiki halde sizündür” didi. Yıldırım Han uymadı, hem nice nesneler mâni‘ oldu, varımadı. Andan nice rûzgâr geçdi. Yıldırım Hn'un kasdıvardı kim Timur'un üzerine yürüye, ve illâ rast gelmedi, varmadı. Sultan Ahmed ibrâm idegördi, çäre olmadı. Sonra gördü kim tâli“ nuhûset buldu. Hem Timur dahi birisine hurûc itdi. Gördi kim bu kez Timur'un tâli‘ kuvvetde. Hemandem karâr kılmayup kendi iklîmine gitmek ardınca oldu. Yıldırım’ı men‘ idegördi, çäre olmadı. Hemandem azm idüp gitdi, vardı anda karâr itdi. Sultan Ahmed’ün hâli buyidi kim her gice sûret tebdîl idüp şehirde gezerdi. Evlere varındı. Dahi kulak urup ne söylelerlerdi görürdü, dinlerdi. Kangı evde ki kendüye yarar söz söylelerlerdi, geçerdi. Ve kangı evde tabî‘atna yaramaz söyleyelerdi, görürdü, ol ev halkın hep kırardı. Sabah olıçak konşuları ve şehir halkı gelülerdi bu kırılanları görürlerdi, dahi defni derlerdi, illâ bilürlerdi kim Sultan Ahmed itmişdür, illâ bilmez urup giderlerdi. Cümle il-vilâyet incinmişlerdi; âşikâra korkarlardı. Bir bahâne isterdiler kim andan kurtulalar. Çunkim bu vilâyetden gidüp yirine vardı, ol huyin terk itmedi, belki dahi beter oldı. Âkîbet ol bedhûyi ucundan helâk itdiler. Çok bililik ana fâyide itmedi. Takdîrde çok bilür dirilmek ve tedbîr u fîrâset fâyide itmez.

Devletin erkâni çünkim olsa süst
Ne işi varise hic olmaz dürüst

Akl neylesün kişiye ya hiyel
Ol zaman kim iriše ana ecel

Âdemîden çün yüz döndüre baht
Ana ne tâc ıssı ider ve ne taht

Halka göre ehl-i şefkat olasın
Hâliki kendüye müşfik bulasın

Kişi kim gönlinde şefkat olmaya
Kimseyi kendüye müşfik bulmaya

Meğer bir gün Timur Han Yıldırım ile sohbet iderdi. Sultan Yıldırım bir kâfire avratı vardi. Vulk oğlu kıziyidi. Timur Han buyurdu kim ol avratı sohbete getüreler. Andan Timur Han buyurdu kim Yıldırım'a kadeh süre. Andan Yıldırım Han avratın sohbet arasında göricek hayli melûl oldu. Gazaba gelüp germ olup Timur Han'a küstahâne sözler söyledi. Yıldırım Han katı gazablu pâdişâhdi. Sehelce nesneden kendüzin incidse helâk iderdi.

Âdemîye çün gazab gâlib ola
Her ne iş işlese nâ-sâyib ola

Ger dilersen gelmeye câna hatar
Kibirden başunda olmasun eser

Timur Han dahi gazaba gelüp “Bire cüllâh sakallu ebleh, köftehor! Ben maşrikda olam, sen magribde olasın’ Nene gerekdi kim dürlü dürlü mühmel haberler götürüp eylesin kim, kahbenün erisin, bana gelmez isen ve eğer beni dahi varmazisem avratum boş olsun,

diyeydün. Dahi beni bunda getüridün, başuna bu belâları getüridün” didi. Aralarında hayli söz oldu. Şöyle rivâyet iderler kim: Çagatay arasında avrat sohbete gelüp gine kendü sagrak sürdürmek ayib degüldü, dirler. Yohsa Yıldırım Han'a horluk kasd idüp avratın getürmedi. Ve hem Yıldırım Han'un iki çatal kaba sakalı vardı. Anıncün cüllâh sakallu didi. Hele gine birbirin teselli itdiler. Meğer bir gün gine Timur Han ile Yıldırım otururken Timur Han eydür: “Hey Han! Ben senün eline girsem beni ve leşkerümi nice iderden?” didi. Yıldırım Han eydür: “Eğer sen benüm elüme girsen bir demür kafes itdürdüm, dahi seni içine koyardum dahi cümle illerümi gezdirürdüm. Hem leşkeründen bir kişi diri komazdım, kirardum” didi. Ve hem evvelden eyle ahd itmişdi. Andan Timur Han eydür: “Ben kim vilâyetümden çıkdum, Allah ile ahd eyledüm kim, eğer fursat benüm ola, ugraşdan sonra bir adam öldürmeye” didi. İmdi mâ'lüm oldı kim hayurlu niyet iden hayra irişür. Şer niyet iden şerre yitişürmiş. Timur Han dahi Yıldırım Han'un kendi söziyle demür kafes düzdürdü, Yıldırım'ı içine koydu, aldı gitdi. Ev begleri, oglanları kim yanında idi. Her birisi illü ilüne gitdiler; Aydin oğlu ve Menteşe oğlu ve Germiyan oğlu ve Saruhan oğlu idi. Andan vilâyet-i Osman'ı Tatar'a başş idüp üleşdürüd. Yıldırım Hn işitti, kati melûl oldı. Meğer Timur Han güç üzerinde gâh gâh Yıldırım Han'un hatırlın dorup gönlün ele alurdu, selâm virüp riâyet iderdi. Bir gün Yıldırım Han Timur Han'a eydür: “Hey Han! Çün takdîrdevardı kim Hak te'âlâ fursati sana vire. İmdi senden bir dilek dilerem, eğer kabul idersen diyeyin” didi. Andan Timur Han eyitdi: “Her ne dilersen dile. Ol tanrı hâzırdur, kâbil kıllayın”. Andan Yıldırım Han eyitdi: Dileğüm budur kim, benüm ocağumu söyündürmeyeşin. Tatar leşkerin alup gidesin. Bugün bana ise yarın sanadur. Adam başına ne gelecekdür Allah bilür. Ocak söyündürmek eyi olmaz” didi. Timur Han “kabûl itdüm” diyüp hükm itdi, Tatar leşkeri cem' olup bile gitdi. Andan Timur Han bu yirlerde kışladı. Umardı kim Yıldırım Han'un oglanları bir biri gele veyhâd vezîrlerinden bir biri gele, bir sebeb ola, Yıldırım Han'ı koyuvire. Hiçbir kimse mukayyed olup anmadılar, gelmediler. Bir kimesne araya girüp musâlahâ ide, bu sebeble yirinde koyagide. Evvel Timur Han bu yirlere gelicek bir heybetle geldi kim kimesne yanına

varacaklayın olmadı. Elüne gireni kırdı, aman virmezdi. Hi “mal vir” diyüveyâhud “Bilürsen göster” diyü azâb iderdi. Sonra giri bir dahi bulup dahi “mal vir” diyüveyâhud “göster” diyi azâb iderdi. Ol sıfat ile mal vireni helâk itdiler. Hiç kimse esirgemediler. Ol heybeti görüp halk korkdilar, yanına varımadılar. Tâhattâ rivâyet iderler kim, bir şehrē geldiler, ol şehrün ne kadar oglancıkları var ise ellerine Mushafların virüp karşı çıksamılar, ya’nî kim ol ma’sümları görüp esirgeye. Heman kim bunları gördü, “hay, bu nemedür?” didi. Eyitdiler: “Bu şehrün okurca oglancıklarıdır kim size karşı geldiler, sizden bir merhamet umarlar” didiler. Cün bu sözü işitti, “hey, bulara at çapun” didi. Heman halk üzerine at saldılar. Cümle halkı, ol oglancıkları Mushafları ile at ayagi altında cümlesiği zîr ü zeber olup helâk oldılar.

Âdemî çün Sâni‘i bünyâd ola
Ânı yikanun işi bî-dâd ola

Virile bu dünyâda ana sezâ
Âhiretde nâr ola ana cezâ

Hak binâsin ol ki yıka bî-günâh
Dîni ukbâda kim ola siyâh

Her nereye ugradıysa yıkdı ol
Kande kim irişdiyse yıkdı ol

Didi bin uslu ana iy ulu hân
Nice yıkarsın ili bilsem iyân

İl hazînendür senün yıkma anı
İl sarâyındır senün yıkma anı

Didi kim sen bilmezisen bil yakîn
Kim senün sen yapduğun olur hemîn

Dahılar yapdığının olur senün
Kim seve anı canun yâhud tenün

Ayrugun yapduğunu yıkmak gerek
Mih bendifn koparup yakmak gerek

Pes dönüp yapmak gerekdir girü hem
Ki urmaya kimse benüm diyü hem

Mülki tutmak kahrile olur yakîn
Kahriledür mülki saklamak yakîn

Gine bir gün kendü haslarından biri eydür: “Hey Han! Bular dahi müslümanlardur inen bunlara kıyma” didi. Bu kez Timur Han eydür: “Bular yağı midur yohsa il midür?” didi. Andan ol kişi eydür: “Yagıdur ammâ müslümanlardur, esirgemek vardur” didi. Andan Timur Han eydür: “Yagıya yağı girmek gerekdir. Eğer ben bu ile böyle girsem il tagılmazdı, gine biz dönmelü olıçak ardumuz basarlardı, birimüzi çıkarmazlardı, helâk iderlerdi” didi. “İmdi bizüm anamız aglayınca anlarun anası aglasun” didi. Ve hem Timur Han bu vilâyete giricek şöyle heybet bırakdı kim önüne kimse karâr idemezdi. Cümle ugrayacağı yırlerün halkı kaçup denizi geçüp Rûmili’ne döküldiler. Tâ hattâ Arap’dan Kürt’den Türkmen’den ve Anatoli’den adam kaçup Rûmili’ne geçdiler. Ol zamâna irişmiş âdemîler şöyle rivâyet itdiler kim; Rûmili’nde nice halk gördük kim, dirlerdi kim, bizüm aslumuz Arap’dur ve kimi Türkmendür, kimi Kürt, kimi Anatoli. Kimi eydür: “Bizüm aslumuz Çagatay idi” dir. Kaçup Rûmili’ne gelmişlerdir. Ve hem vâkı‘ ekser Rûmili’nün şinlik olmasına bular olmuşdur. Hem bir sebeb dahi oldur kim, Rûmili yeni açılacak. Anatoli’den gelüp toyum olup beş altı yesir tutup mâl u ganâyimile gine illerine varurlardı. Geli gide gördiler kim, bunda olan Anatoli’da ele girmez. Bu kez birikişüp Rûmili’nde kaldılar. Eğer soraverecek olurlarise Rûmili’nün aslı Anatoli’dandur, andan gelmişlerdir. Çün Timur Han görüd ki Yıldırım Han’ı kendü halkından kşmesne istemez, anup mukayyed olmadılar. Ol dahi alup

gitdi. Bir gün Timur Han Yıldırım Han'a eydür: "İy Han! Oglın vardı senün yirinde pâdişâh oldu. Seni hiç anmadılar. Eğer seni koyuvirsem gine kabûl iderler mi?" didi. Andan Yıldırım eydür: "Tek sen beni koyuvir. Ben anlarun hakkından gelürün" didi. Çün Timur Han bu cevâbı işitti. Eydür: "Hey Han! Gam yine. Ben seni Semerkand'a iletürem, andan seni gine memleketüne göndürürem" didi. Çunkim Yıldırım Han bu cevâbı işitti, gâyet melûl oldu ve hem gayret itdi, Timur'un iline varmasına, hemandem kendü kaydın gördü, Allah rahmetine vâsil oldu. Bazıları şöyle rivâyet iderler kim: "Timur Han oturdu, dahi salıvirdi. Üç günden vefât itdi geliturken" dirler, rahmetullahi aleyhi rahmeten vâsi'aten.

Âkîbet düşman elinde öldi ol
Kahrile nâçâr u nâkâm oldu ol

Kimesne düşamn elinde ölmesün
Kâfîre dahi bu hâlet gelmesün

Hakdur ölümün her ne sûretle ola
Vay ana kim düşman elinde öle

Andan ulu pâdişâh ola adı
Hususâ illere yayılmış adı

Bin cefâ vü cevrire ölmekden er
Düşmenün dâmına düşdugi yiter

Andan sonra Timur Han kendü vilâyetine gitdi, Tatar leşkerin bile aldı gitdi. Kırşehir'i ve Sivrihisarı ve Bağpazarı'nı Karamanoglu'na virdi. Kastamonu'yı ve Kangırı'yı ve Kalacug'ı İsfendiyâr'a virdi. Kendi çıktı vilâyetine gitdi. 804 yılında vâki' oldu.

Ol fütûr içinde gitdi şehriyâr
Yıkılıp yakıldı çok şehr ü diyâr

Çün Timur'un hiç adlı yogidi
Lâ-cerem kim cevr u zulmi cogidi

Memleket çunkim girü elden gider
Kişi böyle yavuz iş idüp nider

Yıldırım Han on dört yıl beglik eyledi. Allah emrine vâsil oldu. Şöyle rivâyet iderler kim, Yıldırım han şöyle gazablu pâdişâh idi kim, eğer kurtılıp gine pâdişâh olaydı ol kaçup giden leşkerden eğer ulu ve eğer kici bir adam komazdı, cümlesin kırardı. Ol sebebden ötürü Timur Han'a gelüp anıncın söylemediler ve hem mukayyed olmadılar.

...

ÇELEBİ MEHMED DEVRİ

... Andan sonra Sultan Mehmed göçüp Burusa'ya geldi devletle. Varup Samsun'ı aldı. Oğlu Sultan Murad Amasîye'de olurdu çünkü Samsun'ı aldı, gelüp İskilip'e ugradı. Andan çok tatar gördü kim Timur Han'dan kalmışlardı. Ol tatarı hep sürdürdü. Rûmili'ne geçürdü. Filibe yöresinde Konuş Hisarı'nda ve dâyiyesinde kondurdılar. Minnet Beğ oğlu Mehmed Beğ'e ismarladı. Minnet Beğ oğlu ol arayı ma'mur eyledi. Ol tatarlar onda kaldılar. Minnet Beğ oğlu Mehmed Beğ'e o Konuş'da bir imâret ve kârbânsaray yapdurdı. Ol yırleri ma'mur itdi. Ol tatarlar anda berkişüp kaldılar. ...



3. Ахмеди. «Искендер-наме».

История о противостоянии и освобождении от правления Чингиз хана и история монгольского племени

6467. Не было того, кто бы не оплакивал
Они жестоко уничтожили Иран

6468. Изгнали сельджуков и огузов
Разрушили их или³

6469. Их падиахом был Чингиз хан
Был неверным, но умным

6470. Он умел веселиться
А в тяжелых случаях умел находить решение

6471. И днем и ночью переживал за свое правление
Ему присущи лидерство и ум

6472. Был жестоким, аморальным и кровожадным
Был хитрым и жестоким

6473. Они мародерствовали
И причинили много вреда народу

6474. Причинили много зла народу
Не оставили ни одного города

6475. Все страны, где они были
Разгромили и сожгли

³ Эль, иль – народ, территория. В турецко-османском языке, а также и в татарском языке пишется Иль. В нашем переводе мы оставили Иль, как наиболее близкое к оригиналу.

6476. Сначала они разрушили Самарканд
Потом Хорезм

6477. Затем пошли на Хорасан и Ирак
В илях и городах захватили все и всех

6478. Затем напали на Багдад
Захватили его и его народ

6479. Мутасым умер в этой фитне
Кто сможет помешать этому?

6480. Кто противостоит всему этому?
Нет у него милосердия, много в нем жестокости.

6481. В один день он подумал и сказал
И отдал или своим сыновьям.

6482. Один из сыновей был Чагатай хан
Один был Берке Турк султан

6483. Один был Копчак, если спросите, как зовут,
Отдал им или полностью

6484. Чингиз хан был неверным и жестоким
Но государство его было большим

6485. Иран отдал полностью Хулагу
Они беспрекословно подчинились.

Падишах Хулагу презренный сын Чингиз хана

6486. Он совсем не придерживался пути отца
Отошел от его законов и обычаев

6487. Куда бы он не пошел все передавал огню
И всех убивал

6488. Сказал ему, о великий хан
Сколько ты еще погубишь, если бы я знал

6489. Иль – твое богатство, не разрушай его
Иль – твой дворец, не сжигай его

6490. Сказал, если ты не знаешь, будь в этом уверен
Кто сделал тебя тем, кем ты являешься

6491. Ты еще много чего сделаешь
Кто полюбит его душой и телом

6492. От того, от чего ты отдалился нужно разрушить
Нужно искоренить и сжечь

6493. Затем нужно вернуться, и отстроить заново
Сказав, когда убивал никто не был моим

6494. Иметь имущество проклятие
Имущество нужно хранить с любовью

6495. Падиах оставил свою старую привычку
И завоевал или и города

6496. Потому что страна снова разрушена
Если разрушено, быстро усердно восстанавливали

6497. Потому что он захватил Багдад
Народ позвал к себе

6498. Каждого спросил про доходы и ремесло
Он беспокоился о том, кто его достоин

6499. С тем, у кого есть ремесло, разговаривал любезно
Предоставил такое же место работы и работу

6500. Затем к нему пришли жители Табриза
Со страхом стояли перед ним

6501. Он понял их положение
Затем расспросил про дела

6502. Много лекарей
Благодаря им тело здорово

6503. Земледельцы и рабочие – насраниты
Пусть никто не причиняет им вреда

6504. Шейхи, советники, уважаемые люди
Когда попросили у него лично

6505. Спросили их ремесло,
Доход, дело, их характер

6506. Вы узнаете сказал с хмурым лицом
Которых убьют

6507. Так как не было у него страха перед богом
И всех их убил

6508. Таким образом прошло тридцать лет
Был падишахом, народ служил ему

6509. Шейхи, советники, уважаемые люди
Когда пришел Саид стали признаны

6510. Они стали уважаемыми
И в это время они были очень счастливы

6511. Его правление длилось восемь лет
Его путь был полон испытаний

6512. В чем мудрость, никто не знает
Никто не может понять

6513. Он сначала выгравировал перо
Ничего не будет, ни больше ни меньше

6514. Чтобы поменять посланника
Нужно его разрешение

6515. В сторону приятного и неприятного неба
Нужно терпеть, что еще делать?

6516. Потому что поверь, предписание ему стало явью
Терпение только исцеление

6517. В божьем деле есть мудрость
Хотя кто этого не знает, он довольствуется этим

6518. Келим не знал дела Хызыра
Сколько мудрецов знают дела бога

6519. Много служителей в деле божьем
Мудрое отдельно, пустое отдельно

Падишах Кейхуту хан сын Хулагу

6520. Так как счастье отвернулось от Хулагу
Корона и престол перешли Кейхуту хану

6521. Во все стороны отправил множество войск
Захватил крепости, или, города, страны

6522. Бабуль-эбваб дополнился илем
Пришли в баланс от его рук Рум и Дамаск

Падишах Кейхуту ханзаде Абака хан

6523. После двенадцати лет правления
На его место пришел Абака

6524. Оставил богохульство стал мусульманином
Войдя в религию, стал верующим

6525. Был справедливым и соблюдающим сунну
Заботливым и терпеливым

6526. Он положил конец угнетению от своих предков
Он сделал многие руины процветающими

6527. Праведность была воздвигнута
Все несчастья в его государстве прекратились

6528. Семнадцать лет был правителем Ирана
Колесо судьбы раскидало его

6529. У Абака хана было два сына
Оба были командирами

6530. Старшего звали Ахмед хан
Младшего Аргун, он был шахом Ирана

Падишах Ахмед хан

6531. После Абаки Ахмед стал ханом
К нему перешли от отца корона и престол

6532. У Ахмед хана были или и города
Посмотрите какую игру провел за это время

6533. Зияуль-Мульк был прислуживающим везиром
В один день он сказал Ахмеду: «О эмир!

6534. Не может быть два блага сразу
Один иль нельзя разделить на два

6535. Если бы было две головы, от одной следует избавиться
Если бы было два богатства, стоит довольствоваться одним»

6536. Он не ответил на слова везира
Оказывается, это был всего лишь сон

6537. Ответом было молчание
Посмотрите на дело божье

6538. Запомнились ему эти слова
И он предстал перед Окыд Эргюн ханом

6539. Он увидел красоту Аргун хана
В мире не было ему равных

6540. И лицо? и душа у него были прекрасны
Он был всеми любим

6541. Закипела кровь, сжался
Повернулся к народу и сказал

6542. Кто этот красавец? Как я его убью?
Жалко, кто сможет осмелиться на эту красоту

6543. Страна не смогла убить его
Я остался без земли, поймите меня

6544. Так страна ушла от его рук
Как человек может сделать такую подлость

6545. Этот узор на рисунке нарисовал бог
Разве я могу его убрать?

6546. Человека сделал основным
Тот, кто убьет его, будет преследоваться

6547. В этом мире ему дана отсрочка
В загробном мире спутником его будет наказание

6548. Здание бога рушит безнаказанно
В загробной жизни его одежда будет черной

6549. Мне не нужны корона и престол
Народ достоин этой земли и счастья

Падишах Аргун хан

6550. Стал Аргун хан великим падишахом
Кто подарил ему это прибежище?

6551. Увидев это везир бежал
Но он не смог сбежать, его поймали

6552. Когда его поймали, его убили
Посмотрите какую смуту развел этот темный человек

6553. Посмотрите до чего довел его язык
Посмотрите скольким смертям стал причиной этот язык

6554. Если бы этот язык не был фиалкой
Не была бы его голова так отсечена

6555. Если твой язык будет как ирис
Голова была бы на месте, как бутон

6556. Потому что злосчастный случай его убьет
Если ты взошел на небо, нет смысла убегать

6557. Спустя короткое время после этого
В душе Аргуна закралось сомнение насчет Ахмеда

6558. Если сначала он его не убил
То потом, посчитал это нужным

6559. Кто не слышит своего разума
Неудивительно, что остается без головы

6560. Запомни эти слова
И дела свои основывай на этом

6561. Не будь доверчивым, не верь никому
Не думай, что у тебя будет друг

6562. Каждый человек любит себя
Дружит с тобой, ради себя

6563. На этом принципе строится султанат
Не будет покорным пока не искоренится сатанизм

6564. Султанат и сатанизм – два слова
Разница между ними две буквы

6565. Между огнем и концом смысл близок
Много сходств в непорочной религии

6566. Сравни земли и шелк с пониманием и заблуждением
Это то же самое как сравнение друга и врага

6567. Если мудр, тебе достаточно этих слов
Твоей мудрости хватит на все дела

6568. Аргун хан стал великим падишахом
На чей конец он пришел, солнце и луна

6569. От Дамаска до Египта он брал дань
От индийского имущества также брал дань

6570. Он правил щедро и справедливо
Он правил кровопролитно и разрушающе

6571. В его стране не было угнетения
Однако было много справедливости и благодати

6572. Ученые люди были первые кто сопротивлялся
Кто их направлял

6573. Спросил ученых людей, кто что сделает
Чтобы очернить мой ковер

6574. Спросил он, кто эти люди в стране
Он должен действовать справедливо

6575. Если в стране падишах будет справедливым
Все его грехи будут прощены

6576. Потому что в справедливости есть надежда
Завтра все это отразиться в твоем лице

6577. Сказал Истина, что увеличит его справедливость
Я искореню гнет в этой стране

6578. Что нужно, когда есть справедливость
Есть ли нуждающиеся? Я помогу

6579. Спросили кто пойдет на священную войну
Кто те счастливые люди, достойные его

6580. Сражающийся – это меч Всевышнего
Он побеждает над врагами религии

Воин Фиристаден Аргун из Грузии

6581. Когда Аргун услышал эти слова
Его кровь вскипела

6582. Отправил в Грузию триста тысяч воинов
Чтобы очистить эти земли от неверия

6583. Все воины были одеты в доспехи
Все были осведомлены и разгорячены

6584. Были подняты разноцветные флаги
Зеленый, желтый, красный и фиолетовый

6585. Заиграл военный оркестр
Воины взволновались, как море

6586. Новость дошла до неверных в Грузии
Кто из воинов одержал победу

6587. Пошли на них с многочисленным войском
Остановились на перевале

6588. Спрятались в труднодоступном перевале
Сможет ли противник их победить?

6589. Потому что воины Аргуна дошли до перевала
Несомненно, произошло сражение между двумя войсками

6590. Если бы ты, увидев, что было на перевале
Ты бы сказал, что это Стена Искандера

6591. За стеной множество войск
Все как на подбор, в доспехах и на лошадях

6592. Тяжелый был перевал, переполненный стрелами
Победа в этом перевале была невозможной

6593. Однако воины не развернулись
Если бы вернулись, разгромили бы неверных

6594. Война длилась два месяца
Друг другу омрачили жизни

6595. Аргун оказал помощь войску
Дал много разного добра

6596. Затем Бог оказал милость
Проиграли и бежали грузинские войска

6597. Бог оказывал ему помощь
Кто бы ни был его противником, всегда побеждал

6598. Положение ислама возвышается
Несмотря на то что много ли воинов или мало

6599. Если войск неверных было много
То они с малым количеством войск оставались с опущенными
головами

6600. Тем временем они подожгли перевал
Когда огонь погас, они остались там

6601. Они вошли в Грузию и грабили
Причинили им урон, убив людей

6602. Разгромили город
Разгромили дома, сады

6603. Разгромами дошли до Энджаса
Убивая всех на своем пути

6604. Пленных мужчин и женщин сто пятьдесят тысяч
Захватили они

6605. Также эти воины вернулись
С стадом овец и коров в десять тысяч

6606. Затем они все трофеи повезли
Остановились, когда дошли до дома

6607. Они отобрали у врага столько добычи
Они вернулись на родину

6608. После этого страна двадцать лет
Эта должность оставалась без него

6609. Было у него два сына, сражающиеся мечами
Смелые как львы, стойкие против врагов, умные

6610. Старшего звали Газан
А второго Мухаммед хан

6611. Его называли Харбенде
Прислушайся к этим словам.

История о Газан хане и его правлении

6612. После Аргуна ханом стал Газан
Как он и хотел, наступило мирное время

6613. Он был щедрым и довольствующимся
Бог одарил его золотом и серебром

6614. Этот человек обладал добротой
И был готов к смерти

6615. Кто найдет у себя дирхем чтобы дать
Его никогда не застать

6616. Потому, как известно, человек ушел
Забрал все имущество и ушел

6617. В загробный мир появись с имуществом
Не пропусти свою жизнь пустыми делами

6618. Действуй, отделяя себя от своего имущества
Клянусь Аллахом, это способ, вознаграждаемый Аллахом

6619. Затем Ибрагима стали звать Халилем
Который был очень щедрым

6620. Его прозвали тьмой ночи
Весь народ его рабы

6621. Его прозвали Хатим
Много раз ему говорили «молодец»

6622. Газан шах передал в Мекку много молодых рабов и товары
Множество молодых рабов, серебра и золота

6623. В Индию отправил войска для джихада
И его войска вернулись победителями

6624. Они разграбили Индию до Дели
Разрушали, жгли, разгромили

6625. Так как увидели их храбрость
Крепость за крепостью брали

6626. Разрушили все города
Однако все захватил этот знаменитый (хан)

Упомянутый падиах Худабенде Мухаммед хан

6627. Когда он умер, эмиром стал Худабенде
Он был покровителем ученых

6628. Падиах был очень скромным человеком
Его работа заключалась в том, чтобы нести людям добро

6629. Он сначала обнял имама
Очистился после выхода из грузинской земли

6630. Тогда Сельджук скончался
Многие умерли

6631. От этой династии не осталось и следа
Тут нет выхода, потому что [они были] очень жестокие

6632. Это его дело, кто убивает дорогих ханов
Кто уничтожает династии

6633. В стране Рум не осталось угла
Худабенде не издал про него указ

6634. У него была дочь Олджайиту
И сын знаменитый Бу Сайд

6635. Спустя десять лет правления
Ушел, престол остался Олджайиту

Упомянутая падишах Олджайиту и ее качества

6636. Хоть она и была женщиной, она была мудрой
Была опытной и красивой

6637. За что бы она ни бралась, доводила до конца
Она хорошо правила

6638. Сколько есть женщин величественнее мужчин?
Сколько есть мужчин, которые ниже женщин?

6639. На чем основывается мужество? Щедрость, ум и рели-
гия
У кого есть все три качества, тот мужчина

6640. Если у кого-то нет этих качеств
Тот хуже падшей женщины

6641. Если мужчину сопровождают стыд и позор
Затем становится главным среди святых, это понятно и ослу

6642. Потому что, если женщина справедливая
Воистину, кем является мужчина?

6643. Сейчас женщина храбрая
Многие такие, кроме тех, у кого свисает кончик чалмы

6644. Сколько бы ни было бесстрастных мужчин все они великие
Но будут ниже благородной женщины

6645. Потому что, красивое лицо и хорошая речь
Сказали сколько придет на этот кончик чалмы.

6646. Если намаз и пост, если знания и дела
Все это ничего не будет значить для непочтительного человека

Упомянутый падишах султан Эбу Саид

6647. После того как с Олджайту случилась трагедия
Бу Саид стал падишахом

6648. Бог дал Бу Саида
Много знаний, красоту и превосходство

6649. Так же, как и его внешность, его письмо было красивым
Его стихи также были красивыми, как и его лицо

6650. Его правление было мудрым как Меркурий
Его образование было светящейся Венерой

6651. Не было ни одного вздоха без бокала вина
Не отходили от него ченг⁴ и нэй⁵.

Бунт Чупана и его смерть

6652. Во все дела он вовлекал Чупана
Потому что Чупан был более сведущим чем он

6653. Чупан стал великим эмиром
Был предводителем, завоевателем и землевладельцем

6654. Пока шах жил свою беззаботную жизнь
Все подчинялись Чупану

6655. Закончит его времяя
Сбил его с толку

6656. Но его беспокоило другое
Он думал, как себя возвысить

6657. Одному сыну он полностью передал Рум
Его звали Темурташ

6658. Править одного отправил на Багдад
Одного в Иране сделал правителем

6659. Он собрал всех беев
Всех отстранил и назначил новых

6660. Привел своих подданных вместо них
Стали очевидными его дела и замыслы

⁴ Арфа, на которой играли в основном женщины.

⁵ Флейта, очень популярная среди суфииев.

6661. Также Чупан был ленивы
Не пропали без следа его дела

6662. Он, подданный которому нет равных,
То, что он взял нужно воспринимать как следует

6663. То, что нужно отдать, отдать как следует
Давать и брать с умом

6664. Если падишах сделает своего подданного султаном
Подданный знает, что был подданным

6665. Все дела измерены по эндазе⁶
Если берет, если дает, если дарит

6666. Сказали Бу Саиду
Чупан захватил все или, смести его

6667. И улус, и город
И имущество, и иль, и крепость

6668. Он их всех обратит на свою сторону
Ты будешь пить вино и останешься не при делах

6669. Вино пусть постоит в стороне
Пока ты пьешь, он захватит государство

6670. Потому что все, что связано с вином, это невежество
Какое будет государство у такого человека?

6671. Никто еще с вином не нажил себе имущество
Счастье и вино несовместимы

⁶ 65 см, мера длины в Османской империи.

6672. Вино разрушает твою веру
Вино разрушает величие

6673. Тот, кто пьет вино, всегда будет болеть
Он будет отдалён от трона, счастья и родины

6674. Когда падишаху сказали эти слова
На его душе все перевернулось

6675. Он не сдержал слово, данное Чупану,
Не подчинился его указанию

6676. Бу Саид был великим султаном
В народе его звали Бахадур хан

6677. Его не остановили ни имя, ни слава
С небольшим количеством людей он направился на Чупана

6678. Мужчина если нужно, то пьет в день собраний
И в день собраний ведет себя как полагается

6679. Люди, которые всегда были рядом с Чупаном
Они всегда в него верили

6680. Они услышали имя Бу Саида
И все покинули Чупана

6681. Чупан бежал и прибыл в Хорасан
Все его вещи разграбили

6682. Он погиб в этом раздоре
Его тоже проглотила темнота

6683. Так бывает, когда человек не знает своего дела
Который не принимает меры, когда есть возможность

6684. Чупан хотел стать правителем
Однако корона оказалась мала

6685. Каждый должен знать себя
Все дела складываются так как он хочет

6686. Так как с Чупаном было покончено
Бу Сайд опять взял в руки бокал

6687. Все дни он проводил с уд⁷ и чэнгом
За бокалом он забыл себя

6688. В этом выгода только тому, кто пьет вино
Кто находится в беде и мучении, к нему обращается

6689. Бокал вина даст чистоту твоей душе
Без бокала вина к чему все эти жизненные мучения?

6690. Какие войска пойдут в Рум
И устранит мятеж Темурташа?

6691. Румская сторона досталась ему
Почему угнетатель имеет к нему какое-то отношение?

6692. Те, кто подчинялся ему, оставили его
Поссорились с ним и оставили его

6693. Каждый человек верен в доброте
Ни у кого нет дела со злом

6694. Так как Темурташ увидел кто в прошлом остался в вы-
игрыше
Сам себе сказал «побег»

⁷ Дудочкой.

6695. Таким образом он из Рума направился в Дамаск
Он боялся разбойников в дороге

6696. Он ушел и не было от него вестей
Что с ним стало не известно

6697. Посмотри, что сделает это небо с солнцем и луной
Посмотри есть ли солнце и луна?

6698. Так как с Темурташем было закончено
Бу Сайд снова захотел бокал

6699. Всеми его делами были развлечения, еда и вино
Также он с упоением слушал чэнг и ней

6700. Он не занимался государственными делами
Ни к кому не прислушивался

6701. В общем от алкоголя только зло и разврат
Будет ли прислушиваться к советам тот, кто пьет вино?

6702. Очевидно, шайтан захватил все
Султанат пришел в упадок

6703. Так в опьянении и сне прошел месяц Шабан
Волка ли ему подложат или овцу

6704. С вином государство не объединится
Там, где есть оно, не будет даже дела

6705. Они увидели кто не переживает о владениях
Из-за алкоголя не признает эту проблему

6706. Народ ругал его за его дела
Возможно они все устали от этого

6707. Затем в Баге его жена
Которая была его возлюбленной и собеседницей

6708. Она, сговорившись с некоторыми, дала ему яда
Посмотрите, что произошло и произойдет в это время

6709. Интересное дело, кто является великим падишахом
Обманом твое господство было свергнуто

6710. Если ты мужчина, не доверяй женщинам
Не думаешь, что она сделает тебе добро

6711. Кто выбрал плохие дела
Тот будет в грязи

6712. После того как он умер, мир стал бессмысленным
Это сделала она и ее взяли в плен

6713. Сколько людей сели на престол и стали шахами
И после того как умерли вошли в деревянный гроб

6714. Сколько людей покушались на правителей
Некоторые были искрами.

Падишах шейх Хасан-ы Невин

6715. В итоге по воле Всевышнего
Падишахом стал шейх Хасан

6716. Он был сыном Олджайту султан
Он был добрым, благородным и благотельным

6717. Когда он был шахом, страна процветала
Была далека от нововведений, мучений, страданий

6718. Шах захватил Дильшад с этим войском
Итак, кто сможет устоять?

6719. Это была дочка визиря Дамаска, как небосвод
Когда глядел ей в лицо, думал что луна

6720. Многие были обворожены ее красотой
У многих кружилась голова от ее света

6721. Для него ее имя было Дильшад
От этого у него сердце наполнялось радостью

6722. Таким было положение дел у влюбленного
Очень щедро одаривал подарками

6723. Шейх Хасан четырнадцать лет был падишахом
Его тоже проглотила черная правда.

Падишах шейх Хасан Темурташ

6724. После его смерти, пришел младший шейх Хасан
Который был сыном Темурташа, так будет понятнее

6725. Все Чупаниды ему присягнули
Потому что они очень устали от того государства

6726. Он семь лет был султаном Ирана
Смерть захватила его своей дорогой

Падиаха Мелек Эшреф

6727. Его брата Эшрефа настигло счастье

Имущество и владения, корона и престол стали его

6728. Султаном стал Мелик Эшреф

Солнце не видело таких как он с тех пор как вращается не-
босвод

6729. Он знал как следовало править

Однако там царствовал шайтан

6730. Он был жестоким, беспощадным и угнетающим

И не было у него справедливости

6731. Из всех безнравственостей и преступлений, сущест-
вовавших в мире,

Все было в нем, также он был высокомерным и упрямым

6732. Ему всегда не хватало илей и городов

Он постоянно изводил народ

6733. Ни в одном доме не осталось целых занавесей

Не осталось ни одной свечи

6734. Он протянул руки до дочерей и сыновей народа

Очевидно, в государстве начались беспорядки

6735. Народ погибал из-за притеснений

Они оставили свои дома и ушли

6736. В стране Дешт был ханом⁸

Он был завоевателем страны

⁸ Речь идет о золотоордынском хане Джанибеке.

6737. Он правил справедливо и милосердно
Зная сколько людей у него на попечении

6738. Сбежав от Эшрефа, прибыли к нему
Они плакали и умоляли его

6739. Мы нашли у тебя убежище
Ты наш халиф, о Всемогущий Бог

6740. Спаси наш народ
Мы будем вашими покорными подданными

6741. Если ты так сильно хочешь
Перед Богом ты найдешь место сближения

6742. Спасти этих мусульман
Стало обязательным султану

6743. Собрав шестьсот тысяч человек
Направился на Табриз славный шах

6744. У Эшрефа было девяноста тысяч человек
Все они были воинами

6745. Эшреф оставался там
Посмотрел на Ирак, куда двигается враг

6746. Потом увидел, что издалека идет море
Разрушая все на своем пути

6747. Все предательски бежали
Никто не мог принять решение

6748. Тогда схватили Эшрефа и заключили в оковы
Никто ему не помог

6749. Те, кто его схватил, отправились к хану
И передали его в руки хана

6750. Хан в Тебризе построил место для поклонения Аллаху
И некоторое время шах оставался в Тебризе

6751. Он захватил все или
Проводил примирительную политику, хорошо обращался

Причина смерти правителя Эшрефа

6752. У Эшрефа была одна дочь
С головы до ног была очень красивой

6753. Ее брови были как михраб
Мир сгорал от любви к ней

6754. Если спросите какое у нее было лицо, как солнце
Если упоминать кожу, как полная луна

6755. Губы были розовыми, непостижимы
Стройной и приносящей спокойствие

6756. Взял ее падишах в жены
По обычаяу, остались они одни

6757. Падишах не нашел в ней печать любви⁹
И он остыл к этому делу

⁹ Т.е. она не была девственницей.

6758. Он спросил, в чем дело?
Она сказала, причина этого мой отец

6759. И Эшрефа в эту ночь убил
Так человек испытал страх

6760. Оставь плохое дело, в этом нет счастья
Быть предателем, это не мужественное дело

6761. Не следуй страстям, будь стойким
Побойся жизни вечной

6762. Эшреф умер, народ от него избавился
За хана молились искренне

6763. Так как страна подчинилась ему
Он ушел из своей страны

6764. Он передал Бирди хану Тебриз
Там он стал шахом, народ стали его гулямами

6765. Когда он был в пути
Он заболел

6766. Пару дней падишах болел
Они подумали, что это неожиданная радость

6767. Бирди хану дали одного человека
Ему сказали, что состояние его отца плохое

6768. Бирди хан, услышав эту новость
Оставил Тебриз, и отправился в свою страну

6769. Когда он прибыл, отец нашел лекарство
И его здоровье начало поправляться

6770. Бирди хан и великие беки все
Узнали кто запустил дела

6771. Падиахастанет на ноги
И всех и разгромит без сомнения

6772. Тогда хана задушили и убили
Несомненно, посмотрите и увидите кого съест этот дракон

6773. Через шесть месяцев Бирди хан ушел
Когда он ушел, появился человек по имени Ахычук

Появление Ахычука из Тебриза, его поражение и смерть

6774. Он не был из рода падиахов
Никого не было, и он потребовал трон

6775. Так по обычаяу
Его обманывали некоторое время

6776. Музаффер, собрав много воинов
Направился, чтобы уничтожить Ахычука

6777. Он подчинил себе Тебриз
Иранские владения полностью перешли ему

6778. В это время из Багдада султан Увейс
Направился против него хан Увейс

6779. Потом Музаффер и Ахычук возвели ряды
Чтобы убить друг друга в битве

6780. Шах Увейс напал, выбрав одно место
Перебил воинов

6781. В это время шах также выстроил свои войска
Никуда не двинулись ни на шаг

6782. Он наблюдал за двумя войсками
Наблюдал за тем, кто потерпит поражение

6783. За побежденным идет наступающий
Устают лошади и наступает день

6784. Он идет сражаться с теми
И устраивает апокалипсис

6785. Звучали военные барабаны и нефир¹⁰
И сражались друг с другом не на жизнь, а на смерть

6786. Нападали со всех сторон
На них сыпался дождь из стрел

6787. Быстрые копья были словно драконы
Пики были лучшими

6788. Куда ни посмотри, везде были головы
Куда не пойди, везде были тела

6789. На земле испарялся пар от крови
Кровяным паром наполнился воздух

6790. От пыли из-под лошадиных копыт
Не было видно неба

6791. Сражались то на копьях
То на мечах

¹⁰ Духовой военный музыкальный инструмент.

6792. Ловушки и уловки были на высоте
Души и тела были в опасности

6793. Так как стало жарко на поле боя
Тогда был захвачен несчастный Ахычук

6794. Ахычук бежал, его преследовали войска
Кто там остался? Только пешие войска

6795. Шах Увейс сел в засаду
Кто будет сражаться в ненавистной войне с Музаффером?

6796. Увейс устроил большую битву
Музаффер едва унес ноги

6797. Войска из Йезда, Шираза и Исфахана
Бежали все до одного

6798. Много умерших и многих взяли в плен
Кто поможет тем, кого схватили

6799. Музаффер проиграл в битве
Шах превзошел его, одержав победу

6800. Оруженосцем был богатырь Кей
Был воином и победителем, прорывающим ряды врага

Падишах султан Увейс и битва с правителем Хорасана

6801. Великий шах сказал, что будет биться с ним
Сражался, но жизнь его стала невыносимой

6802. Собрав войска в Хорасане
Прибыл на войну с ним

6803. Великий правитель Хорасана
На войне были великие Сам и Нериман

6804. Увейс воевал с ним
Умер от ноги лошади

6805. Он издал громкий вопль
От страха умер дракон

6806. Воплощением смерти был его меч
Который убивал врагов

6807. Меч его был быстрым и прочным
От его сияния горели запад и восток

6808. Потом начался грабеж на поле боя
Правитель слез с коня

6809. Когда увидели султана не на коне
Все воины направились на него

6810. Шах, вскрикнув, взял в руки лук
Взглянув на небо, сказал: «О Боже

6811. Если я прав, помоги мне
Если правда на их стороне, помоги им»

6812. Сказав эти слова, взяли в руки лук
И враг издал вздохи

6813. Врага убили стрелой
И поранили всех вокруг

6814. Потом их флаг упал
Они бежали, утопая в крови с головы до ног

6815. Воины, павшие от стрел
Дали на разбой своих лошадей и место

6816. Обычно так бывает
Иногда бывает весело, иногда грустно

6817. Не соблазняйся мирскими благами
Не впуская в сердце, увидишь наказание

6818. Султаны, про которых я тебе говорил
Что с ними случилось, расскажи мне

6819. Они сражались за землю, на которой не будут жить
И ушли, оставив ее

6820. И Увейс был наивным
В нем был след от провинции

6821. Падиах был справедливым и нежестоким
Он обладал множеством чудес

6822. Семнадцать лет он был шахом Ирана
И никто никогда на него не жаловался

Смерть покойного прощенного султана Увейса

6823. Так как смерть настигла его скоропостижно
Когда был еще жив, знал что скоро умрет

6824. Когда он понял, что смерть близка
Он оставил завещание своему народу

6825. Он сказал, чтобы шахом стал шейх Хусейн
Он будет хорошо относится к народу

6826. Когда еще его тело и душа были живы и здоровы
Вырыл могилу, подготовил себе саван

6827. Затем он сел в углу
Передал большинство своих дел

6828. Днем и ночью он молился
Смиренно поклонялся богу

6829. О друг, поклоняйся ты искренне
Кто будет покровительствовать тебе и направлять

6830. Тело подчинится, когда душа искрення
Разве бывает тело без души, светящейся и идущей

6831. Во время правления Увейс повяз в мирском
И в таком состоянии он ушел из жизни

6832. Аллах Величественный, Совершенный
Аллах дающий и этим Он Красив

6833. Все сейчас скрыты под землей
Ни один правитель не останется в этом мире

6834. Посмотрите, что творится в мире
Что только не выпадает на долю падишахов

6835. Сколько тех, кто вернулся с небес
Людей наставлять?

6836. Эта быстротечная жизнь – мельница
Тот, кто поучает быстро уходит

6837. Потому что счастье и государство не бесконечны
Зачем нужна бессмысленная война ради этого

6838. Потом ты уйдешь, останутся имущество и молодежь
Что они потом все будут делать напрасно обиженные

6839. Ахмеди рассказал о мироустройстве тебе
Если ты услышал ее

6840. Если ты слушал его слова
Поймешь сколького он не знает

Хусеин хан – падишах и султан государства и религии

6841. Умер Увейс, шахом стал шейх Хусеин
Он был красивый, и украшал мир

6842. Была у падища такая красота
И не было равных ему в мире

6843. Щеки его были словно красные тюльпаны
Глаза его были красивыми нарциссами

6844. Был немного сумасшедшим
Его ямочками очаровывались душа и сердце

6845. Он был всеми любим как собственная душа
Он был всем нужен как жизнь

6846. Люди днем окружали его дорогу
Когда уходили видели его светлое лицо

6847. Его светящееся лицо придавало силу миру
Вокруг него кружит солнце

6848. От отца ему остались строения
Ему справедливо достались или и города

6849. В его правление были умельцы
Самые лучшие

6850. Был щедрым падишахом и искренним верующим
Придерживался сунны

6851. Он хотел быть смелым
Но не было у него силы воли

6852. В Индии как трава растет на земле золото
Таким образом хватит многим раздать

6853. Скажут у кого молодежь и золото
Если бы было моим знали бы кто мужчина

6854. Так как он был простодушным и искренним
Ни на кого не держал зла

6855. Он не думал, что кто-то может на него покушаться
Если кто-то скажете не подчинится

6856. Он всегда был в неведении
Его работой было быть в неведении

6857. За восемь лет он исчерпал свой срок
Султан Ахмед был для него отдыхом

6858. Закончился его отдых, схватил его
Убил и по праву предал его земле

6859. Кто прав в том, что идет от бога
Если ему предопределено умереть

6860. Безвременно умер словно роза
Нежные не бывают бессмертными

6861. Для чего подоспела помощь в это время
Роза увядает, на ее месте остаются шипы

Падиах султан бин султан Увейс

6862. Так как султан Ахмед стал падиахом
Народ стал стонать и вздыхать

6863. Так Меррих плохо относился
Был жестоким, бессердечным и кровопролитным

6864. По ночам его не было и не проливал он кровь
Днем причинял страдания и мучения

6865. Избрал лучших юношей
И они обучались при нем

6866. Он их всех убил без причины
А на их место нашел других

6867. В его время появился Темур
Он поставил его в стесненные обстоятельства

6868. Темур захватил Багдад и был прав
Потому что султан Ахмед погубил свой народ

6869. Султан Ахмед остался беспомощным и бежал
Отчаявшись, бежал в Рум и Дамаск

6870. Народ говорит, что он был справедливым
Я скажу, что это неправда

6871. Если змей будет питаться молоком и сахаром
Будет ядовитая ложь

6872. Если потом напоить водой из Каусара
То будет вред телу и душе

6873. Потом он посеял смуту
Он вознамерился захватить Тебриз

6874. Кара Юсуф правил в Тебризе
Кто кричал об этом?

6875. Он повстречался с султаном Ахмедом
Он напал и ограбил Ахмеда

6876. Он с легкостью захватил и убил его
Не хитростью, а своей смелостью

История правителей Османской империи и борьба ишанов с неверующими

6879. Правители, о которых я упомянул выше
Я рассказал вам об их характере и действиях

6880. Некоторые были неверующими, некоторые упрекающими
Было на них много проклятия и мало благодати

6881. Справедливость монгольских султанов
Каким оно было, услышь теперь разъяснение

6882. Сделал это Чингиз хан
Очевидно, что он угнетал народ

6883. Угнетали великими законами
Не пачкали руки кровью.

...

6917. В то время был мир с татарами
Неверующие услышат, что идет

....

7034. Каждый богатырь, который был среди татар
Все были его воинами и друзьями

...

7040. Когда татары и турки умерли
Познакомившись с его мечом

...

7168. В это время Темур направился на Рум
Земли наполнились смутой, страхом, хаосом

7169. Так как у Темура не было справедливости
И конечно же было много угнетения и жестокости

7170. Упомянутая дикость, потому что дикость близка
Не упоминать это, это большая хитрость

7171. В таком безразличии продолжал падишах
Было разрушено много городов и стран

ОРИГИНАЛ

3. Ahmedî. İskender-nâme¹¹

ZİKR-İ İNKIRÂZ-I HİLÂFET VE HURÛC-I ÇİNGİZ HÂN VE TEVÂRÎH-İ MÜLÜK-İ MOGOL

6467. Yog-ıdı Hakdan olarda ters ü bâk
Kıldılar İrânı ser-tâ-ser helâk

6468. Âl-i Selçûk u Oguzı sürdürdiler
Ucdn uca illerini urdılar

6469. Pâdişâh-ıdı anlara Çingiz Hân
Kâfir-idi ol velîkin kâr-dân

6470. Bezmde âyîn nedür bilür-idi
Rezmde hîle nedür kılur-ıdı

6471. Saltanatdı_irte gice endîşesi
Hem riyâset hem kiyâset pîşesi

6472. Zâlim ü bed-sîret ü hûn-hâr-ıdı
Hîle-engîz-idi vü bed-kâr-ıdı

6473. Kanda irdilerse gâret itdiler
Halka çoh dürlü hasâret itdiler

6474. İtdiler halka olar bî-had kahr
Komadılar yihmaduhil-ile şehr

¹¹ Ahmedî. İskender-nâme. Haz. Yaşar Akdoğan, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü. – İstanbul, 2019. – 1042 s.

6475. Her diyâra k'ugradılar yihdilar
N'ireye kim irdilerse yahdilar

6476. İtdiler evvel Semerkandı harâb
Kıldılar Hârezmi dahi hem yebâb

6477. Pes Horâsân u Irâka geldiler
İl ü şehr anda ne kim var aldılar

6478. Âkribet kasd itdiler Bagdâda hem
Aldilar anı dahi ehl-i sitem

6479. Mu'tasim ol fitnede oldı helâk
Kim-durur k'anı yile virmez bu hâk

6480. Böyle-durur kim didüm ahvâl-i dehr
Mihr yoh hergiz velî çoh anda kahr

6481. Kendüzini fîkr idüben dirdi ol
İlleri oglanlarına virdi ol

6482. Oglunuñ biri Çagâtâ Hân-ıdı
Biri dahi Berke Türk sultân-ıdı

6483. Biri Kopçak-ıdı sorarsañ be-nâm
Virdi bu illeri anlara temâm

6484. Kâfir-i bî-rahm-ıdı Çingîz Hân
Lîkin oldı devleti böyle ayân

6485. Virdi İrânı Hülâgûya temâm
Uydılar nâ-çâr aña hâs u âm

***PÂDİŞÂHÎ-İ HÜLÂGÛ PİSER-İ MEHÎN-İ ÇİNGİZ HÂN
BESİ-SÂL BÛD***

6486. Komadı hîç atasunuñ sîretin
Vaz' u kânûnîn u resm ü âdetin

6487. Her nireye ugradı-y-sa yahdi ol
Kanda kim irişdi-y-ise yihdi ol

6488. Didi bir uslu aña k'iy ulu hân
N'işe yiharsın anı bîlsem ayân

6489. İl hazîneñdür ü sen yihma anı
İl serâyuñdur senüñ yahma anı

6490. Didi kim sen bilmez-iseñ bil yakîn
Kim senüñ sen yapduguñ olur hemîn

6491. Dahilar yapdugı neñ olur senüñ
Kim seve anı cânuñ u yâhud tenüñ

6492. Ayruguñ yapdugını yihmah gerek
Bîh ü bünden koparup yahmah gerek

6493. Pes dönüp yapmah gerekdür girü hem
K'urmaya kimse benümdi diyü dem

6494. Mülki dutmah kahr-ila olur hemîn
Mîrledür mûlk sahlamah yakîn

6495. Pâdişâhuñ pîşesi evvel oldı kahr
Tâ müsâhhar ola aña il ü şehr

6496. Çün ola kişver mukarrer kahr-ila
Ger yihlsa tiz yapılır mihr-ile

6497. Çünkü Bagdâda varup oturdı ol
Halkı_ohiyup katına getürdi ol

6498. Her birinüñ sordı kâr u pîşesin
Kim aña lâylîk ide endîşesin

6499. Pîşesi olana ol hoş söyledi
Yirin ü işin mukarrer eyledi

6500. Ehl-i Tebrîz soñra çünkîm irdiler
Korhu-y-ila karşısına durdılar

6501. Añladı nedür olaruñ hâlini
Pes didi bilibenüñ ahvâlini

6502. Bîş-ter çünkîm etibbâdur
Yahûd Pes bularuñ-ila tâzedür vücûd

6503. Hem nasârâdur ekinci renc-ber
Bunlara kimsene itmesün zarar

6504. Şeyh ü dânişmend ü seyyidler kamu
Arz bulduğunda aña rû-be-rû

6505. Sordı_olaruñ pîşesin ü san'atin
Mekseb ü iyşin ü resm ü sîretin

6506. Bilicek bunları didi_ol tünd-rû
Kim bular varlıhda iderler telef

6507. Çün yog-ıdı anda Hakdan havf u bâk
Şatta salup kıldı kamusın helâk

6508. Üşbu hâl-ila otuz yıl ol temâm
Pâdişâh-ıdı vü halk aña gulâm

6509. Şeyh ü dânişmend ü seyyidler kamu
Bû Saîd irdükde oldılar ulu

6510. Terbiyet buldı kamu vü nan ü nâm
Oldılar devrinde anuñ şâd u kâm

6511. Padişahlığı sekiz yıldı hemîn
Ol dahı biñ zahmet-ile-y-di yakîn

6512. Bu ne hikmetdür ki kimse bilemez
Hîç âkıl çâresini kılamaz

6513. Ol ki evvel nakş eyledi kalem
Olımaz bir zerre ne bîş ü ne kem

6514. Kamu hâle çün muhavvildür kazâ
Iktizâsına gerek anuñ rızâ

6515. Nâ-hoş u hoş âsüman takdîrine
Sabrdur çâre dahı tedbîri ne

6516. Çün inân-keş aña takdîr oldı pes
Çâresi teslîmdür ü sabr pes

6517. Hikmet-ile maslahatdur Hakk işi
Gerçi kim bilemez ol râzı kişi

6518. Hîzr işin niçundi bilmedi Kelîm
Pes Hak işini nice bile hakîm

6519. Hakkuñ işinde masâlih çoh-durur
Hikmet ayrug u abes ayruh-durur

PÂDİŞÂHÎ-İ KEYHUTÛ HÂN PİSER-İ HÜLAGÛ

6520. Çün Hülâgûdan yüzin döndürdi baht
Keyhutû Hâna irişdi tâc u taht

6521. Her yaña leşker salıban bî-şümâr
Kal'a aldı vü il ü sehr ü diyâr

6522. Bâbü'l-evvâb oldu il ile temâm
Tenge geldi_anuñ elinden Rûm u Şâm

PÂDİŞÂHÎ-İ KEYHUTU HÂN-ZÂDE ABAKA HÂN

6523. On iki yıl oluban ol pâdişâh
Gitdi yirine Abaka oldu şâh

6524. Küfri terk itdi müsülmân oldu ol
Dîne girüp ehl-i îmân oldu ol

6525. Ehl-i insâf-ıdı vü nîgû-siyer
Hem raiyyet-perver ü hem dâd-ger

6526. Ceddinüñ zulmını ol dûr eyledi
Niçe vîrânları ma'mûr eyledi

6527. Adl it kim kişverüñ ma'mûr ola
Kamu âfet devletüñden dûr ola

6528. On yidi yıl oluban İrâna şâh
Çarh anuñ dahı_itdi menşûrin siyâh

6529. Abaka Hânuñ ik'oglu var-ıdı
İkisi dahı ser ü ser-dâr-ıdı

6530. Ulisunuñ adı Ahmed Hân-ıdı
Kiçisi Argun şeh-i İrân-ıdı

PÂDİŞÂHÎ-İ AHMED HÂN

6531. Çün Abaka Ahmed oldu şâh
Aña degdi atadan taht u külâh

6532. Çünkü Ahmed Hânuñ oldu il ü şehr
Gör ne bâzîçe getürdi girü dehr

6533. Ol Ziyâü'l-Mülk k'ol-ıdı vezîr
Ahmede birgün didi kim iy emîr

6534. Bir arada iki server olımaz
Bir il ikiye müsahhar olımaz

6535. Baş iki olsa birisi gitmek gerek
Server iki olsa biri yitmek gerek

6536. Ol vezîrûñ sözine virmez cevâb
Bir hayâl-ıdı meger ol söz ne hâb

6537. Ol sözüñ kıldı cevâbını sükût
Gör nider takdîr-i Hayy-i Lâ-Yemût

6538. Düşdi birgün bu söz anuñ ögine
Okıd'Ergün Hâni geldi öñine

6539. Bahdi Argun Hânda gördü bir cemâl
Kim aña dünyâda yog-ıdı misâl

6540. Sûret ü sîret kamusı hûb-ıdı
Kamu göñüllerde ol mahbûb-ıdı

6541. Kaynadı kani terahhum eyledi
Dönübenüň halka böyle söyledi

6542. Kim bu hüsni nice ideyim helâk
Hayfdur bu sûretâ kim ola hâk

6543. Memleket-çün öldürremezem bunı
Mulkden bîzâram aňlaňuz beni

6544. Memleket çünkim girü elden gider
Kişi böyle yavuz iş idüp nider

6545. Üşbu resme nakş yazmış Zü'l-Celâl
Yıhup anı nice ideyim pâyimâl

6546. Âdemi çün Sâni'e bünyâd ola
Anı yihanuň işi bî-dâd ola

6547. Virile bu dünyada aña sezâ
Âhiretde yâr ola aña cezâ

6548. Hak binâsin ol ki yiha bî-günâh
Dünya Ukbâda kilîmi ola siyâh

6549. Baňa gerekmez-durur bu tâc u taht
Buňa lâyîkdur bu kamu mûlk ü baht

PÂDİŞÂHÎ-İ ARGUN HÂN BÎST-SÂL

6550. Oldı Argun Hân bir ulu pâdişâh
Kim cihân itdi anı püşt ü penâh

6551. İşbu hâli görüben kaçdı vezîr
Lîki kaçmah olmadı aña dest-gîr

6552. İrişiben itdiler anı helâk
Gör ne fitneler ider bu tîre-hâk

6553. Dili gör kişiyi neye yitürür
Dile bah kim nice başlar yitürür

6554. Ger benefše olmaya-y-ıdı bu dil
Böyle kesilmezdi başı eyle bil

6555. Uzun olursa dilüñ sûsen-misâl
Baş gerekse_it anı gonca bigi lâl

6556. Çün kazâ ire anı itmege def"
Göge çihsaň kaçup itmez hîç nef"

6557. Üşbu iş üzre geçiben az zamân
Düşdi Argun göñline_Ahmedden gümân

6558. Evvel itmedi-y-se ol bunı helâk
Âhirü'l-emr anı bu eyledi hâk

6559. Âkluñ pendin işitmeyen kişi
Ne aceb gider olur-ısa başı

6560. Üşbu sözü kim didüm yâd eylegil
İşe bu söz üzre bünyâd eylegil

6561. Sâde olup kimseye inanmagıl
Saña kimse dost ola sanmagıl

6562. Her kişi kendüzini sever hemîn
Kendü-y-içün dostdur saña yakîn

6563. İşbu mansıb k'adı-durur saltanat
Elde durmaz ölmeyince şeytanat

6564. Saltanatla şeytanat bir lafzdur
Fark iki harf arada iy sözi dür

6565. Laz-ıla ma'nî arasında yakîn
Çoh tenâsüb vardur iy pâkîze-dîn

6566. Mülk ü silk ü fehm ü vehmi it kiyâs
Hîsm u hasmı ki añałana üşbu kiyâs

6567. Âkil-ısañ saña üşbu söz yiter
Akl pâyânına her işüñ yiter

6568. Oldı Argun Hân bir ulu pâdişâh
Kim pâyânına yürürdi mihr ü mâh

6569. Şâmdan Mîsr-ıla aldı ol harâc
Hind mülkinden hem aldı mâl u pâc

6570. Cûd u adl-ile imâret eyledi
Kanda vîrân var 'imâret eyledi

6571. Zulm anuñ kişverinde yog-ıdı
Lîki insâf u mürüvvet çog-ıdı

6572. Ehl-i ilmi ol-ıdı evvel diren
Bunlara mersûm u hem icrâ viren

6573. Sordı ehl-i ilme kim n'idem k'İlâh
İtmeye binüm kilîmümi siyâh

6574. Didi ol kim ola ehl-i memleket
Farz aña oldur ki ide ma'dilet

6575. Memleketde adl itse pâdişâh
Af olur bâkî neki_iderse günâh

6576. Çünkü adluñ gäyetindedür ümîd
Bu-durur k'ola yüzüñ yarın sipîd

6577. Didi Hak tanuh ki adli arturam
Memleketden zulmî küllî götürrem

6578. Adlden soñra ne gerek bileyüm
Şöyle kim var çâresini klayum

6579. Didiler kim ulu iş-durur gazâ
Kim aña ehl-i sa'âdetdür sezâ

6580. Gâzi olan Hâlikuñ kılıcidur
Düşmen-i dîne zafer bulıcıdur

LEŞKER-FİRİSTÂDEN-İ ARGUN BE-GÜRCİSTÂN

6581. Çünkü Argun kıldı bu sözleri gûş
Kıldı ol dem tamarında kanı cûş

6582. Saldi Gürcistâna üçyüz biñ çeri
Ola diyü küfrden ol yir arı

6583. Ne çeri kim cümle âhen-pûş-ıdı
Kamu gerdûn-gûş u deryâ-cûş-ıdı

6584. Dürlü a'lâm-ıla elvân-ı direfş
Yaşıl u saru kızıl âl u benefş

6585. Cün nefir ü kûs eyledi hurûş
Ol çeri itdi_anda deryâ gibi cûş

6586. Kafir-i Gürcîye çün irdi haber
Kim irişdi leşker-i feth ü zafer

6587. Bî-kerân leşkerle karşı vardılar
Berkidüp derbendi anda durdılar

6588. İtdiler ol sa'b derbendi siper
Kim adû anlara bulmaya zafer

6589. Çünkü derbende irdi Argun leşkeri
Lâ-cirem kim ceng itdi iki çeri

6590. Varuban derbende itse-y-düñ nazar
Diyedüñ Sedd-i Sikenderdür meger

6591. Seddi arasında sipâhî bî-şümâr
Cümle tîr-endâz u cevşen-süvâr

6592. Sa'b-ıdî derbend ü tolu tîr-idi
Feth ol derbende bî-tedbîr-idi

6593. Lîki girü dönenmedi ol çeri
Şîr-gîr iderdi dönse kâfiri

6594. İki ay ol arada ceng itdiler
Birbirine yiryüzin teng itdiler

6595. Leşkerine virbidi Argun meded
Kankı ni'metden ki dirseñ bî-aded

6596. Âkîbet irişüben lutf-i İlah
Basilîban kaçdılar Gürcî-sipâh

6597. Her ki aña te'yid-i Hak yârî kila
Kanda kim varur-ısa mansûr ola

6598. Râyet-i islâm olur ser-fîrâz
Ger çeri çog ola vü yâ ola az

6599. Leşkeri küfr olsa sagışda füzûn
Olur az leşkerle kamu ser-nigûn

6600. Ol dem ol derbendi oda urdilar
Yanuban söynince anda durdilar

6601. Girdiler Gürcî'yi gâret itdiler
Kıruban halkın hasâret itdiler

6602. Şehr ü kal'a bulubanuñ yihdilar
Kişt-kâr u bâg u hâne yahdilar

6603. Yüriyüp Encâsa degin urdilar
Kim kim buldilar-ısa kirdilar

6604. Kul u karavaş yüz elli biñ esîr
Aldilar çün oldı nusret dst-gîr

6605. Hem koyun-ıla sığır onbiñ sürü
Alubanuñ döndi ol leşker girü

6606. Çün ganîmetleri cümle sürdiler
Soñi gelüp kavışınca durdilar

6607. Hasmdan bunca ganîmet aldilar
Girü dönüp dâr-ı mülke geldiler

6608. Devletinden çün yigirmi yıl temâm
Oldı gitdi kaldı ansuz bu makâm

6609. İki oğlu var-ıdı şimşîr-zen
Şîr-gîr ü hasm-bend ü saf-şiken

6610. Ulu oğlunuñ adı Gâzân-ıdı
Birinüñ adı Muhammed Hân-ıdı

6611. Ol ki dirler-idi Harbende aña
Gûş ol bu söze kim direm saña

ZİKR-İ GÂZÂN HÂN VE SÎRET-İ Ü

6612. Çunkim Argun öldi Gâzân öldi hân
Dilegince öldi devr-i âsümân

6613. Ol sehâ vü sâhib-i ihsân-ıdı
Hâk ü sîm ü zer aña yiksân-ıdı

6614. Ol kişi kim sâhib-ihsân olmaya
Öluden kemdür egerçi k'ölmeye

6615. Her ki bula virmeye zerr ü direm
Hâşa anı âdemî midür direm

6616. Çün bilürsin k'âdemî girü gider
Koma mâlı yi vü yidür ü gider

6617. Dünya ukbâ hâsil eyle mâl-ila
Ömri yile virme çoh âmâl-ila

6618. Maluñ-ila ayru ad it iktisâb
Yol budur v'Allâhü a'lem bi's-savâb

6619. Andan İbrâhîmüñ adı öldi Halîl
Kim sehâvet yoluna buldu sebîl

6620. Cevne adı virmeg-ile tâzedür
Kamu halk anuñ adına bendedür

6621. Virmeg-ile Hâtim adı tâzedür
Âferînler aña bî-endâzedür

6622. Şâh-ı Gâzân Mekkeye çoh genc ü mâl
Virbidi bî-hadd genc ü sîm ü zer

6623. Hindi birbidi cihâd-ıçun çeri
Vardı vü Pîruz geldi leşkeri

6624. Dilleye dek Hindi gâret itdiler
Yıhuban yahup hasâret itdiler

6625. Çün şecâatde anı iller bildiler
Rûmi kal'a kal'a anda kıldılar

6626. Çevürüp he rşehri itdiler hisâr
Lîkin aldı cümlesin ol nam-dâr

ZİKR-İ PÂDİŞÂHÎ-İ HÜDÂBENDE MUHAMMED HÂN

6627. Ol ölüp oldu Hüdâbende emîr
Kim ol-ıdı ehl-i ilme dest-gîr

6628. Key tevâzu' ehl-idi ol pâdişâh
İşî hayr itmekdi halka sâl u mâh

6629. Ol-ıdı evvel imâma sarinan
Gürcüvâneden çîhiban arinan

6630. Anda Selçûka ol zamân irdi zevâl
Kimi öldi kimi öldi pâyimâl

6631. Kalmadı ol hânedândan hîç eser
Çâre ne çün çarhdur bî-dâd-ger

6632. İslî bu kim cân u hâñları yahar
Şuglı bu kim hânedânları yiha

6633. Rûm ilinde hîç gûşe kalmadı
Kim Hüdâbende_aña fermân kılmadı

6634. Bir kızı var-ıdı adı Olcayitû
Ogli-y-ıdı Bû Saîd-i nâm-cû

6635. Saltanatda olıcah on yıl temâm
Gitdi kaldı Olcayitû'ya _ol makâm

ZİKR-İ PÂDİŞÂHÎ-İ OLCAYİTU VE SİFAT-İ Ü

6636. Gerçi hâtûn-ıdı ol dâna-y-ıdı
Kâr-dân-ıdı vü nîgû-râ-y-ıdı

6637. Her ne işi dutdı-sa bitürdi ol
Padişahlığı başa yitürdi ol

6638. Niçe avret var-durur erden ulu
Niçe er vardur ki avretden alu

6639. Ne-durur erlik sehâ vü akl u dîn
Kimde kim var bu üçi erdür hemîn

6640. Ol ki yohdur anda bu ucdan eser
Kahbe avretden olur dahı beter

6641. Hâye vü kîr-ise erlige nişân
Pes erenler başıdur eşşek ayân

6642. Çünkü avret ola adl-ile sehî
Fî'l-hakîka erdür ol nedür dahi

6643. Şimdi avret var ki anuñmi'ceri
Çohlaruñdur taylasânından arı

6644. Nef'süz er niçe kim olsa ulu
Hayrlu avretden olur ol alu

6645. Çün cemâlü'l-mer'i fî tayyi'l-lisân
Didiler nişe gelür bu taylasân

6646. Ger namâz u rûze ger ilm ü amel
Kamu bir nân-pâreye olmaz bedel

ZİKR-İ PÂDİŞÂHÎ-İ SULTÂN EBÛ SA'İD

6647. Çünkü Olcaytûya pençe urdu kazâ
Bû Saîd oldu cihânda pâdişâ

6648. Bû Saîde virmiş-idi Zü'l-Celâl
İlm ü fazl u hem cemâl ü hem kemâl

6649. Şekli bigi hattı anuñ mahbûb-ıdı
Şî'ri dahi yüzü bigi hûb-ıdı

6650. Hem utârîd bigi key dâñâ-y-ıdı
Tâli' issi zühre-i zehrâ-y-ıdı

6651. Olmaz-ıdı bir nefes bî-câm-ı mey
Gitmez-ıdı _öñinden anuñ çeng ü ney

İSYÂN-I ÇÜPÂN VE HELÂKÎ-YÎ Ü

6652. Eyledi ol her işe Çûbân-ı hâs
Çünkü Çûbân buldu andan ihtisâs

6653. Oldı Çûpân şöyle bir ulu emîr
Server ü kişver-güsâ vü mülk-gîr

6654. Şah kendü işaretinde-y-di müdâm
İtdiler Çûbâna_itâat hâs u âm

6655. Dükedicek dehr çağını anuñ
Dîv azdurdu dimâğını anuñ

6656. Ne ki ayruhsı oldı anuñ endîsesi
Kendüyi arturmag oldı pîsesi

6657. Virdi bir oglına ol Rûma temâm
Kim Temürtaş ana dirlerdi be-nâm

6658. Birini Bagdâda itdi şehriyâr
Fârsda birini itdi tâcidâr

6659. Her yañadın begleri devşürdi ol
Kamusunu azl idüp degşürdi ol

6660. Kendü kulın kodı olaruñ yirine
Zâhir oldı işi ne tedbîri ne

6661. Hâm-ıdı Çûpân işi vü râyi süst
Lâ-cirem düşmedi itdugi dürüst

6662. Ol ki kuldur kul bigi olmah gerek
Aldugunu maslahatça_almah gerek

6663. Virdügin hem maslahatça viresi
Virmeg ü almahda aklı diresi

6664. Padişâh kulin eger sultân kila
Kul gerek kim kul-idugunu bile

6665. Ola endâze-y-le her iş k'ışleye
Ger ala ger vire ger bağışlaya

6666. Bû Saîde didiler Çûbân kamu
İlleri adlı ussuñı devşür ulu

6667. Kani ulus kani şehr-ile diyâr
Kani mülk ü kani il kani hisâr

6668. Kendüzine dönderüp düber temâm
Sen içersin bâde işüñ kaldı hâm

6669. Bâde-durur bâda viren devleti
İçmeye anı ol ola devletî

6670. Çünkü gafletdür kamu bâde işi
Nicesi devlet bula andan kişi

6671. Bâde-y-ile kimse mülk almış degül
Baht u mey bir arada olmış degül

6672. Bâdedür bünyâdını dînûñ yihan
Bâde-durur izzeti oda yahan

6673. Bâde içen dâyimâ rencûr olur
Taht u baht u memleketeden dûr olur

6674. Pâdişâha üşbu söz idüp eser
Göñli oldı gussadan zîr ü zeber

6675. Virbidi Çübâni_ohidi gelmedi
Buyrugina anuñ itâat kilmadı

6676. Bû Saîd-i şeh k'ulu sultân-ıdı
Adı dillerde Bahâdur Hân-ıdı

6677. Komadı oturmaga anı nâm u neng
Az kişi-y-le yüridi Çübâna teng

6678. Er gerek kim bezm günü bezm ide
Bezm günind'ana göre rezm ide

6679. Halk kim Çübâna kanda var-ıdı
Kim ümidi dâyimâ anlar-ıdı

6680. Bû Saîdüñ adını k'ışitdiler
Orada Çûpâni koyup gitdiler

6681. Kaçuban Çûbân Horâsâna varur
Raht u bahtin cümle târâca virür

6682. Ol dahı ol fitnede oldı helâk
Anı dahı yidi hem bu tîre-hâk

6683. Böyle olur ol ki işin bilmeye
Elde-y-iken işe çâre kılmaya

6684. Diledi Çûpân k'ol-ıdı tâc-dâr
Lîkin oldı kendü eli-y-le tâc dâr

6685. Kendüyi bilse gerekdir her kişi
Tâ murâdînca ola anuñ işi

6686. Çünkü Çûpânuñ işi oldı temâm
Bû Saîd aldi eline girü câm

6687. Üd u çeng ile geçürdi gündüzin
Câm-ı Cem içüp unutdı kendüzin

6688. Bu-durur ancak şarâb içene nef^r
Kim olur renc ü azâb anuñla şef^r

6689. Câm-ı meydür kim virür câna safâ
Câm-ı meysüz ne-durur dirlik cefâ

6690. Rûma leşker birbidi kim varalar
Fitnesin Timurtaşun gidereler

6691. Rûm dahi yagi olmuşdı aña
Zâlim olanuñ işi niçe oña

6692. Aña uyanlar koyuban gitdiler
Anı şöyle hâr u meftûn itdiler

6693. İder eylükde sadâkat her kişi
Ol yavuzluhda degül kimse işi

6694. Çün Temürtaş gördü kim hâm oldı kâr
Kendü kendüzine didi el-fîrâr

6695. Şâma şöyle diyü gitdi Rûmdan
Korhar-ıdı yolda râg u bûmdan

6696. Gitdi vü andan belürmedi nişân
N'oldı encâmı bilinmedi ayân

6697. Neler ider bu sipihr-i mihri gör
Kimseneye hîç var mı mihri gör

6698. Çünkü Timurtaşuñ işi-oldı temâm
Girü sultân Bû Saîd isdedi câm

6699. Lu'b-ıdı işi vü nûş-â-nûş mey
Hem semâ'-ı erganûn u çeng ü ney

6700. Memleket işine meşgûl olmadı
Hîç kimseden nasîhat almadı

6701. Hâsılı ne bâdenüñ şerr ü fesâd
Bâde içen pend mi eyleye yâd

6702. Lâ-cirem her yaña düşdi şeytanat
Süst düşdi anda şugl-ı saltanat

6703. Çün şebân mest ola yata uyıya
Kurd u ugri aña koyun mi koya

6704. Bâde-y-ile memleket cem' olımaz
Ol olan yirde dah'ış yir bulımaz

6705. Gördiler kim mûlk kaygusın yimez
Meyden artuh nesneyi binüm dimez

6706. Halk anuñ işinden âzâr aldılar
Belki andan cümle bîzâr oldılar

6707. Âkribet Bagdâ anuñ avreti
K'ol-ıdı mahbûbı vü hem sohbeti

6708. Bir kaçı-y-la düzülüp virdi_aña zehr
Gör neler itdi vü ider işbu dehr

6709. Zî aceb iş kim bir ulu pâdişâh
Mekr-ile bir kahbenüñ oldu tebâh

6710. Ger er-iseñ avrete inanmagıl
Saña eylük idesidür sanmagıl

6711. Kim olardur fâtişâtün fâcirât
Sâhirâtün kâzibâtün mâkirât

6712. Ol ölincek toldı âlem dâr u gîr
Bu anı itdi vü ol buni esîr

6713. Niçeler tahta oturdı k'ola şâh
Tahta-i tâbûta gird'olup tebâh

6714. Niçeler kasd itdi k'ola zûdmîr
Oldı şöyle kim şererdür zûd mîr

PÂDIŞÂHÎ-İ SEYH HASAN-I NEVÎN

6715. Âhirü'l-emr irişüp emr-i İlâh
Şeyh Hasan oldu ol ile pâdişâh

6716. Oğlı-di Olcayatû sultânuñ ol
Kahri eksük mihri vü in'âmî bol

6717. Niçe k'ol şâh-ıdı il ma'mûr-ıdı
Bid'at ü cevr ü sitemden dûr-ıdı

6718. Şâh Dil-şâdı aldı ol kâbîn-ile
Şöyle kim ââık-durur âyîn-ile

6719. Ol Dîmişk Hâce kzı-y-dı kim sipihr
Yüzine bahduhda sanur-ıdı mihr

6720. Niçeler gül yüzine hayrân-ıdı
Niçeler ıskında ser-gerdân-ıdı

6721. Anuñ-ıçun adı anuñ Dil-şâd-ıdı
K'andan ulu vü kici dil-şâd-ıdı

6722. Sûret ü sîretde-y-ıdı dil-pezîr
Bahşî ü ihsânda-y-ıdı bî-nazîr

6723. Şeyh Hasan ondört yıl olup pâdişâh
Anı dahı yuddı bu hâk-i siyâh

PÂDIŞÂHÎ-İ ŞEYH HASAN-I TEMÜRTAŞ

6724. Ol olicek geldi kici Şeyh Hasan
Kim TemürtAŞ oglı-y-ıdı aňla sen

6725. Kamu Çûpânîler aña uydılar
K'anda devletden alâmet tuydilar

6726. Yidi yıl sultâñ olup Îrâna ol
Buldu_ecel çengâlî aña dahı yol

PÂDIŞÂHÎ-İ MELİK EŞREF

6727. Eşrefe kim kardaşdur irdi baht
Anuñ oldı mûlk ü mâl u tâc u taht

6728. Oldı bir sultân Melik Eşref ki mihr
Görmedi_anuñ bigi döneli sipihr

6729. Nice gerek bilür-ıdı saltanat
Lîki anda gâlib-ıdı şeytanat

6730. Katı bî-rahm-ıdı vü bî-dâd-ger
Adlden yog-ıdı anda hîç eser

6731. Dünyada her ne ki var fisk u fesâd
Vardı anda hem dahi kibr ü inâd

6732. Döyemedi hergiz aña il ü şehr
Kim nihâyetsüz iderdi halka kahr

6733. Bir haremde komadı bir perde sag
Komadı kim ola rûşen bir çirâg

6734. Halkuñ oglı kızına sundı ol el
Devletine lâ-cirem düşdi halel

6735. Halk zulmündan çü câna yitdiler
Hân u mânlar terk idüben gitdiler

6736. Deş iline şâh-ı cânî hân-ıdı
Kim ten-ıdı kişiver ü ol cân-ıdı

6737. Adl-ile insâf-ıdı işi anuñ
Nice diye vasfinı kişi anuñ

6738. Kaçuban Eşrefden aña geldiler
Yalvarıban aña zârî kıldılar

6739. Didiler kim sini itmişüz penâh
Kim halîfesin sen iy zîll-i İlâh

6740. Ehlümizi kurtarı virgil bize
Çâker ü bende olalum cümle size

6741. Bunca nefsi ger sen ihyâ kılasın
Hak katında kurb-ı menzil bulasın

6742. Ol müsülmânları itmeklik halâs
Çünkü farz olmuşdur ol sultâna hâs

6743. Altiyüzbiñ kişi cem' idüp temâm
Yüridi Tebrîze şâh-ı nîg-nâm

6744. Var-ıdı Eşrefde toksan biñ kişi
Kim kamunuñ ceng itmekdi işi

6745. Durdı Eşref anda bir yire çihup
Kim göre düşmen sevâdını bahup

6746. Çün ırahdan gördü bir deryâ gelür
Kim neye kim ugrasa yıhar alur

6747. Cümle kaçdılar diyüben el-fîrâr
Kimsene idemedi bir dem karâr

6748. Anda dutup Eşrefî itdiler esîr
Olmadı kimsene aña dest-gîr

6749. Anı dutanlar ki hâna vardılar
Anı hânuñ kullarına virdiler

6750. Hân gelüp Tebrîze kurdı bârigâh
Bir zamân Tebrîzde oturdu şâh

6751. İlleri cümle müsahhar eyledi
İstimâlet virüben hoş söyledi

SEBEB-İ HELÂK-İ MELİK EŞREF

6752. Eşrefüñ bir kızı var-ıdı meger
Kim kamu hüsn-idi ol tâ-pâ vü ser

6753. Kaşları-y-ıdı anuñ mihrâb-ı cân
Zülfî sevdâsında yanardı cihân

6754. Sûretin sorsañ ne-y-ıdı âfitâb
Ger tenin añsam ne diyem mâhitâb

6755. Agzı mîm-i la'l-ıdı ol dahı nihân
Mîmden ayn-i hayât olmuş revân

6756. Aldı anı pâdişâh kâbîn-ile
Halvetine birbidi âyîn-ile

6757. Mihr bulamadı anda pâdişâh
Oldı ol işden anuñ göñli tebâh

6758. Didi bu iş nireden-durur saña
Didi atamdur bunı iden baña

6759. Eşrefi ol gice itdürdi helâk
Böyle olur kişi k'anda olmaya bâk

6760. Ko yavuz işi ki ol dirlik degül
Hâyin olmagıl ki ol erlik degül

6761. Şehvete uyma ki âfet-durur ol
Dünya ukbâda mahâfet-durur ol

6762. Öldi Eşref buldu halk andan halâs
Hâna cânlardan duâlar oldu hâs

6763. Çün musahhar oldu ol kişi ver aña
Döndi girü gitdi ilinden yaña

6764. Virdi Birdi Hâna Tebrîzi temâm
K’anda ol şâh ola halk aña gulâm

6765. Gider-iken yol hevâsından meger
İtdi bir illet mizâcına eser

6766. Bir iki gün hasta düşdi şehriyâr
Sandılar ki ayruhsıdur nâ-gâh kâr

6767. Birdi Hâna bir kişi birbidiler
Ataňuň hâli yavuzdur didiler

6768. Birdi Hân kim işbu peygâma uyup
Göç itdi deşte Tebrîzi koyup

6769. Ol irince atası bulup ilâc
Başladı kim sıhhate done mizâc

6770. Birdi Hân uulu begler uş temâm
Bildiler kim kamu işler oldu hâm

6771. Ayag üstine durıcah pâdişâh
Cümlesini idiser bî-şek tebâh

6772. Hâni anda bogup itdiler helâk
Ejdehâdur kimleri yir gör bu hâk

6773. Altı aydan k’oldı Birdi Hân revân
Gitdi Ahîçuk adlu kişi oldı ayân

***ZUHÛR-I AHÎÇUK DER-TEBRÎZ VE İNHÎZÂM-I VE
HELÂKET-İ Ü***

6774. Yog-ıdı anda pâdişahlıhdan neseb
Kimse yog-ıdı itdi sultânlıh taleb

6775. Şöyle kim âdet idüpür âsümân
Anı dahı aldadı birkaç zamân

6776. Cem' idiben Muzaffer çoh sipâh
Yüridi k'ide Ahîçugi tebâh

6777. İde Tebrîzi dahı kendüye râm
Kim Acem mülki anuñ ola temâm

6778. Ol yaña Bagdâddan Sultân Üveys
Yüridi üstine anuñ Hân Üveys

6779. Çün Muzafferle Ahîçuk düzdi saf
K'ideler ceng-ile birbirin telef

6780. Şâh Üveys urdı orada bir yiri
İhtiyâr idüp yasadı leşkeri

6781. Ol arada düzdi leşker şâh hem
Basmadı ayruh yire ol bir kadem

6782. Gözedür-idi ol iki leşkeri
Göre kim basılur ikiden biri

6783. Basılan ardından çün basan vara
Atı yorila vü kendüzi ire

6784. Vara bu anuñ-ıla ceng ide tîz
Başına kopara anun rüstahîz

6785. Kûs-ı harb urıldı çalındı nefîr
İtdiler birbiri-y-ile dâr u gîr

6786. Her yañadın tîr bârân itdiler
Yayı ebrû ohi bârân itdiler

6787. Tîg-i ser-tîz ejdehâ-girdâr-ıdı
Süñüyi diye-y-düñ efî-mâr-ıdı

6788. Baş-ıdı her yaña kim itseñ nazar
Gevde-y-idi nireye kîlsañ güzer

6789. Yiryüzi kandan buhâr olmuş-ıdı
Kan buhârı-y-la hevâ tolmuş-ıdı

6790. Atlar ayağı tozından âsümân
Şöyle-y-idi kim görünmezdi ayân

6791. Geh süñü-y-ile iderler-idi harb
Geh kılıç-ıla ururlar-ıdı darb

6792. Dâm u dedd anda ziyâfetde idi
Cân u ten orada âfetde idi

6793. Çünkü germ oldı tenûr-ı kâr-zâr
Anda basıldı Ahîçuk hâr u zâr

6794. Kaçdı Ahîçuk ardına düşdi çeri
Şol kadar kim kaldı at ardi eri

6795. Şâh Üveys açıban oradan kemîn
Kim Muzafferle ide ol ceng ü kîn

6796. İtdi Üveys anda bir ulu kâr-zâr
Kaçdı öñinden Muzaffer hâr u zâr

6797. Yezd ü Şîrâz u Sîfâhân leşkeri
Şöyle kaçdilar ki kalmadı biri

6798. Niçe öldi niçeler öldi esîr
Basilan kişiye kimdir dest-gîr

6799. Ol Muzaffer k'irmış-idi_aña şikest
Şeh zafer buliban anı itdi pest

6800. Key bahâdurdu Üveys-i tîg-zen
Leşker-râ-y-idi vü hem saf-şiken

***PÂDİŞÂHÎ-İ SULTÂN ÜVEYS (A.R) VE CENG-İ Ü BÂ-VELÎ
Kİ VÂLÎ-İ HORÂSÂN BÛD***

6801. Şeh velî anuñla idem didi ceng
İtdi líkin öldi âlem aña teng

6802. Cem'idiben Horâsân leşkerin
Geldi kim ide anuñla ceng ü kîn

6803. Vâli-yi mülk-i Horâsândı velî
Cengde Sâm u Nerîmândı velî

6804. İtdi Uveys anuñ-ila şöyle neberd
Ki_at ayagından gögeirişdi gerd

6805. Atılan oh k'ef'î-yi bî-cân-idi
Korhisindan ejdehâ bî-cân-idi

6806. Sûret-i mevt-idi kılıcı anuñ
Kim alurdu cânını ol düşmenüñ

6807. Kılıcı-y-ıdı anuñ bir tîz-berk
Kim yanardı tâbişinden garb u şark

6808. Çünkü gäret germ oldı kâr-zâr
İndi atından orada şehriyâr

6809. Çünkü sultâni piyâde buldılar
Cümle ol leşker piyâe oldılar

6810. Şeh ohın döküp eline aldı yay
Yüz göge dutup didi kim iy Hüdây

6811. Ben hak üzre-y-sem mu'âvin ol baña
Hakk eger hasmuñsa yârî kıl aña

6812. Bu sözi diyüp ele yay aldılar
Düşmeni oha nişâne kıldılar

6813. Hasmı ol dem tir-ile itdiler helâk
Zahm-ı peykân itdi oları tîre-hâk

6814. Âkbet râyetleri olup ser-nigûn
Kaçdılar başdan ayaga gark-ı hûn

6815. Oh ucından basılıban ol sipâh
Virdiler târâca raht u bârigâh

6816. Âdeti çarhuñ bu resm-ile olur
Gâh ider şâd u geh gam-ğîn kilur

6817. Kalma çarhuñ mâlinâ vü mihrine
Kahrını görme göñül mihrine

6818. Üşbu sultânlar ki şerh itdüm saña
Noldilar âhir eyitgil sen baña

6819. Durmayacah yir-içün ceng itdiler
Yiriyirinde koyuban gitdiler

6820. Pâk-dâmendi Üveys-i dâd-ger
Var-ıdı anda vilâyetden eser

6821. Pâdişâh kim adl ü bî-âzâr ola
Ne kerâmet dirseñ anda var ola

6822. Onyidi yıl oldu ol İrâna şâh
Bir kişi itmedi andan hergiz âh

***VEFÂT-I SULTÂNÜ'L-MERHÛM MAGFÛR SULTÂN
ÜVEYS BERREDALLAHÜ MADCAEHÜ VE MİSVÂHÜ***

6823. Çünkü ölümü anuñ geldi yakın
Sag-iken öldüğünü bildi yakîn

6824. Çün ölümüni hakîkat bildi ol
Halkı ohıdı vasiyyet kıldı ol

6825. Şeyh Hüseyen olsun didi yirüme şâh
K'ol-durur mecmû'-ı halka nîg-hâh

6826. Pes diri vü sag-iken rûh u beden
Kazdı gûr u düzdi kendüye kefen

6827. Pes varup bir kûşede oturdu ol
Begligüñ eşgâlını götürdü ol

6828. İrte vü gice ibâdet eyledi
Hakka ihlâs-ıla tâat eyledi

6829. Tâati ihlâs-ıla it iy refîk
Kim ola Tevfîk saña hem-tarîk

6830. Ne-durur tâat beden ihlâs-ı cân
Cânsuz olur mı beden rûşen-revân

6831. Saltanatla dünyayı dutdı Üveys
Dünyadan bu resm-ile gitdi Üveys

6832. Kani ol İzz ü Celâl u ol Kemâl
Kanı ol Lutf-ıla ol Hüsn ü Cemâl

6833. Cümle oldı toprah altında nihân
Veh ki ne hûn-hâr-durur bu cihân

6834. Dünyada görgil ki ne işler olur
Pâdişahlar başına neler gelür

6835. Niçe kim döndi döniser âsümân
Âdemîleri ögidür âs-mân

6836. Bir degirmendür bu çarh-ı tîz-gerd
Kim ögüdügini ider tîz gerd

6837. Çün degüldür baht u devlet pâyidâr
Anuñ-ıçun ne gerek bu gîr ü dâr

6838. Çün gidersin bunda kalur mâl u genc
Ne-durur pes bu kamu bî-hûde renc

6839. Ahmedî hâlini dünyânuñ saña
Didi ger gûş olduñ-isa sen aña

6840. Sözini anuñ eger diñleyesin
Niçe bilmedügüñi añlayasın

**PÂDİŞÂHÎ-İ SULTÂNÜ'D-DEVLETÎ VE'D-DÎN HÜSEYN
HÂN TÂBE SERÂHÜ VE MERKADEHÜ**

6841. Öldi Üveys ü şâh oldı Şeyh Hüseyin
Kim cemâlı-y-ıdı_anuñ dünyâda zeyn

6842. Var-ıdı ol pâdişâhda bir cemâl
Kim yog-ıdı aña âlemde misâl

6843. Yañağı anuñ lâle-i hamrâ-y-ıdı
Gözleri hod nergis-i ra'nâ-y-ıdı

6844. Akl dahı zülfine mecnûn-ıdı
Gamzesine cân u dil meftûn-ıdı

6845. Cân bigi ol kamuya mahbûb-ıdı
Ömr bigi cümleye mergûb-ıdı

6846. Halk alurları yolını gündüzin
Kim giderken görelerdi gün yüzin

6847. Yüzi şem'i âleme virürdi tâb
Aña pervâne olurdı âfitâb

6848. Çün imâret oldı atadan aña behr
Oldı adli-y-le imâret il ü şehr

6849. Oldı eyyâmında anuñ ehl-i hüner
Server-i ser belki cümle tâc-i ser

6850. Key sehâ-y-ıdı v ü ehl ü pâk-dîn
Sünnetüñ yolunu dutardı yakîn

6851. Cevneden yig olmaga iderdi heves
Lîki anda yog-ıdı ol dest-res

6852. Hindde ot bigi yirden zer biter
Bu vücûh ol virmeye nice yiter

6853. Dir-ıdi kim Cevnedeki genc ü zer
Binüm olsa görelerdi kimdir er

6854. Sâde-dil olduğu-cun ol pâk-dîn
Dutmaz-ıdı kimseden göñlinde kîn

6855. Kimse baña kasd ide dimez-ıdi
Kimse dir-ise dahı uymaz-ıdı

6856. Gâfilâne olur-ıdı ol müdâm
Gafleti-y-di hôd anuñ işi temâm

6857. Çün sekiz yilda düketdi müddeti
Buldu Sultân Ahmed aña fursati

6858. Fursatı fevt itmedi dutdı anı
Öldürüp hâk-i zemîn itdi anı

6859. Hâkden olan gerek kim hâk ola
Kadr ü rütbetde eger eflâk ola

6860. Gül bigi hâk oldı bî-vakt ol_likâ
Nâzük olanlarda kem olur bekâ

6861. Çâre ne çün böyle geldi rûzigâr
Kim dökilür gül kalur yirinde hâr

PÂDİŞÂHÎ-İ SULTÂN BİN SULTÂN ÜVEYS

6862. Çünkü Sultân Ahmed oldu pâdişâh
Girü nâle oldu halk işi vü âh

6863. Şöyle kim Merrîh bed-girdâr-ıdı
Zâlim ü bî-rahm u hem hûn-hâr-ıdı

6864. Gice yog-ıdı ki itmez-idi kan
İşî gündüz zulm ü cevr-ıdi hemân

6865. Hûb oglanları ol itdürdi hâs
Çünkü katında bulurlardı ihtisâs

6866. Bî-sebeb kamusın öldürür-ıdı
Yırlerine dahı buldurur-ıdı

6867. Rûzîgârında hurûc itdi Temur
Eyledi dünyâyi añâ çeşm-i mûr

6868. Aldı Bagdâdi Temur u itdi hâk
Kıldı Sultân Ahmedüñ halkın helâk

6869. Kaçdı Sultân Ahmed âvâre olup
Düşdi Rûm u Şâma bî-çâre olup

6870. Halk anı dirler ki oldı dâd-ger
Ben direm bu söze kim Leyse'l-haber

6871. Bislenürse şîr ü şekerle yılan
Zehr pâ-zehr oldugu olur yalan

6872. Kevserüñ suyi-y-la suvarılsa piş
Cism ü câna olur ziyâni dahı bîş

6873. Âkibet bir fitne vü yeng eyledi
Dutmaga Tebrîzi âheng eyledi

6874. Kara Yûsuf mîr-idi Tebrîzde
Kim Tehemtendi hurûş u hîzde

6875. Karşuladı râst Sultân Ahmedî
Basdı vü eyledi tâlân Ahmedî

6876. Dutdî vü katl itdi âsânlig-ila
Dimnelikle degül arslanlig-ila

TEVÂRÎH-İ MÜLÜK-İ ÂL-İ OSMÂN VE GAZV-İ İŞÂN BÂ-KÜFFÂR

...
6879. Ol melikler k'anları zikr eyledüm
Hâletin ü sîretini söyledüm

6880. Kimi kâfîrdi kimi ehl-i sitem
Kahr-idi anlarda bîş ü lutf kem

6881. Ol Mogol sultânlarınıñ adlini
Nice-y-idi işit imdi şerhini

6882. İtmediler anı kim Cingîz Hân
Zulmdan halka ider-idi ayân

6883. Zulm itdiler velî kânûn-ila
Ellerin boyamadılar hûn-ila

...

ÂGÂZ-I DÂSÎTÂN

...

6917. Sulh-ıdı Tâtâr anuñla ol zamân
İşidicek kâfere _oldugın revân

...

MUSÂF-I VE CENG-İ KARÂMÂNIYÂN BÂ-MURÂD BEG VE HEZÎMET-İ LEŞKER-İ KARÂMÂN

...

7034. Her bahâdur kim Tatarda var-ıdı
Kamu aña leşker ü hem-yâr-ıdı

...

7040. Hem Tatar hem Türk olıban telef
Kılıçına oldılar anuñ alef

...

HABER-ÂMEDEN EZ-VEFÂT-İ SULTÂN BERKÜK BE-BÂYEZÎD BEG

...

7168. Bu arada Rûma yürüdi Temur
Mûlk toldı fitne vü havf u fütûn

7169. Çün Temûruñ hîç adli yog-ıdı
Lâ-cirem kim zulm u cevri çog-ıdı

7170. Zikr-i vahşet çünki vahşetdür yakîn
Anı añmamah-durur hîle hemîn

7171. Ol fütûr içinde gitdi şehriyâr
Yihilup yahıldı çoh şehr ü diyâr

4. Шукруллах Эфенди. «Беҳджет ат-Таварих»

Страница 109

Раньше китайского правителя звали Фагфур. Во времена сельджукских правителей его называли Тамгач хан. В 861 году по хиджре (1456) весь Китай находился под властью монголов и монгольских султанов. Таким образом весь китайский народ должны быть тюрками.

Страница 110

Тюрки – многочисленный народ со множеством ветвей. Некоторые жили в степях и пустынях, некоторые жили в городах. Раньше у них было 12 племен. Один из крупных племен – огузы, они многочисленны. По некоторым преданиям было 9 племен. Одним из них является огузское племя. Сельджук родом из этого племени. Хотя они и появились во времена Чингиз хана и его государства, сельджукиды имеют тюркское происхождение. Потому что во время Чингиз хана и его государства изменились тюркские, туркменские, туркестанские провинции, провинции Хытай, Хотен, Китай (Çin), Мачин, большинство из них пали жертвой мечей монголов, изменились их места жительства.

Страница 373–377

9-ого Мухаррама 656 года (16 января 1258 года) пришло известие, что татарское войско Хулагу достигли Хулвана. Халиф передал трофеи визирам и приказал собраться воинам. Армия собралась, всем было выплачено жалованье. Халиф подошел к воротам и ему представилась армия. Войско состояло из 10 000 воинов. 9 числа месяца Мухаррам 656 года (16 января 1258 год) халиф снова вошел в город. Татарское войско осадило город Багдад. Закрыли ворота и началась битва. Наступила ночь. С наступлением утра они увидели, что татарское войско переправилось через воду с запада. Муджахидуддин б. Керемуллах продвигался вместе с багдадской армией. Татары сделали маневр, притворившись, что отступают. Багдадская армия последовала за ними. Та-

тарские солдаты вернулись, разгромили жителей Багдада и убили Муджахидуддина. От багдадской армии мало кто выжил. Некоторые были убиты, некоторые взяты в плен. Пришел Хулагу, разбил лагерь перед Багдадом и осадил его. Захватил корабли и мосты. Установил колокола на мостах. В таком случае, если бы кого-то отправили из Багдада в Васит или кто-то отправился бы добровольно, то это было бы замечено. У халифа был писарь по имени Айбек, он пытался бежать в Васит, взял с собой семью, родственников, имущество, все что у него было, сел на корабль и поплыл по реке. Татары из-за колоколов заметили его. Они поймали его, убили и бросили в море, а его семью и родственников взяли в плен. Жители Багдада были ослаблены. Визирь Мухаммед Алкадми задумался о принятии мер безопасности, и послал человека с дарами с целью заключения мира. Хулагу не принял. Он немедленно сел на лошадь и разбил лагерь напротив одного бастиона. Этот бастион назывался Аджем. Он приказал установить катапульты. Установили и кинули камень. Бастион был разрушен. Мустасым попросил об убежище. Хулагу сказал: «Вы в безопасности». Он принял во внимание и отправил одного из татар чтобы привести халифа к Хулагу. Он взял его в шатер и держал там до захода солнца. Когда солнце зашло, Мустасыму связали руки и ноги. Его посадили в сеть и трясли, пока он не умер мученической смертью. Сначала он передал Багдад визирю Сеифу. Через сорок дней передал Насыр-ы Туси.

В начале 690-ого года (1291) скончался Кейкавус. На престол взошел покровитель ислама и мусульман султан Алаэддин Кейкубад б. Кейхосров б. Кылышарслан б. Тугрул II. Он правил двадцать лет, девять месяцев и тринадцать дней. В его время был распространен аскетизм. Религиозные дела значительно расширились, корабль службы перевесил бремя послушания, науки стали разнообразны, в стране стало безопасно, подданные были благоустроены. Сначала в Конье была построена крепость. Спустя два года он построил Сивас. Завоевал Эрзинджан, Чемишкезек, Кяхту. Построил две крепости в Эрзинджане. Приказал отремонтировать крепость в Малатье. Неоднократно отражал неудачные атаки татар. В конце концов татары захотели мира и подчинения,

и согласились ежегодно, в качестве дани, отдавать определенное количество лошадей, верблюдов и овец. Так продолжалось около двух лет. Тем временем султан Алаэддин вознамерился начать войну. Собрав войско, направился в Султаноюк.

В 617 году (1220) появился Чингиз хан, он разграбил Туркестан, поджег Самарканд, опустошил Балх, захватил уйголов, страну Каракитаев, Алмалык, Дженд, Худжанд, Каракорум, Финакет, Бухару, Хорезм и Термез. Он перешел Амударью, захватил города Каликан и Синд, Кирман, Хорасан, Мерв, Нишапур, Герат, Тус, Джаджерм, Джувейн, Байхак, Хаваф, Серахс, Раре, Дешт-и Кыпчак, русский и булгарский вилайеты и Магриб. Он прожил еще пять лет, продолжая захватывать оставшиеся города в восточных и северных регионах. Он обессилел от прогрессирующей инфекции, которая вызывала жар и проявлялась на коже. У него было семь сыновей, всех их позвал к себе. Четверо из них были от Хатун. Их звали Туши, Чагатай, Октай и Тули. Он назначил наследника с одобрения своих сыновей. Все его дети, жены и народ численностью более 10 000 человек с желанием и покорностью приняли Октая как султана.

Чингиз хан установил законы и правила, чтобы защитить статус армии и подданных. Они написали эти законы и правила монгольским письмом и передали Октаю в виде свитка. Также после Чингиз хана они договорились не отказываться от этих законов и правил, и не отказались. Монголы до сих пор соблюдают эти правила и положения в регионах своего проживания. Когда эти законы и правила вступили в силу, Чингиз хан скончался в среду, 4-ого числа Рамадана 624 года (18 августа 1227 года). Продолжительность его правления составило семь лет. Через тридцать четыре года после Чингиз хана, в Багдад прибыл Хулагу сын Тули сын Чингиз хана. Их раздоры и злодеяния охватили весь исламский мир. Настолько, что ходят слухи, что только в одном городе Рей 500 000 человек пали жертвами от мечей неверных. Поэтому сельджукиды покинули свою родину.

История такова: в 852 году (1449) покойный Султан Мурад отправил этого бедняка (*автора – прим. И.М.*) послом к Мирзе Джихан-шаху. Я прибыл и исполнил свою службу. Однажды

пришел один из командиров и сказал: «Мирза поговорит с тобой наедине, ты должен прийти один». Сказав: «Я услышал и повинуюсь» и пошел к нему. В ходе разговора Мирза сказал: «Султан Мурад – мой брат в загробном мире». «Помимо братства, он мой родственник и близкий друг», – сказал он. Спросили о причине родства. Он приказал вызвать преподавателя истории Мевляну Исмаила и принести историю огузов. Пришел Мевляна Исмаил и принес книгу, написанную монгольским письмом. Он привел следующую информацию из этой книги: «Среди огузов было шестеро. Их звали Гёль Альп, Йер Альп, Дениз Альп, Гюн Альп, Ай Альп и Йылдыз Альп». Мирза сказал: «Происхождение моего брата Султан Мурада доходит до Гёк Альпа б. Огуза»; детей Гёк Альпа рассчитал до сорок пятого колена до Эртугрул б. Сулейман шаха б. Кайа Альпа б. Кызыл Бога; происхождение Кара Юсуфа рассчитал до сорок первого колена до Дениз Альпа. Когда родословная этих двух султанов стала ясна, Мирза сказал: «Происхождение моего брата Султана Мурада настолько превосходит наше происхождение, насколько существует разница между небом и морем».

Когда Эртугрул услышал, что султан Алаэддин собирает солдат из Коньи для войны, он выразил султану свою любовь и пообещал подчиниться. Они обрели славу. Эртугрул поступил очень умно. Он получил много трофеев и пленных. В то время Кютахья и ее окрестности находились в руках неверных. Исламское войско прибыло к крепости Караджахисара и начало войну. Южная сторона была предназначена для Эртугрула. Неверные на той стороне остались беспомощны и просили мира. Султан не соглашался.

Внезапно пришло известие, что татары снова восстали и нарушили договор, разграбили исламские земли, захватили в плен семьи и детей мусульман, и что лживые и безобразные татары поступают с народом ислама, не достойным их образом. Когда эта новость дошла до султана, он понял, что необходимо спасти мусульман от зла угнетателя. Он немедленно подготовил Эртугрула, одел его в кафтан, дал ему солдат и поставил его ответственным за крепость. Сам тоже двинулся в сторону татар. Говорят,

что во время того похода султан Алаэддин приказал сделать на-вес из татарских яичек. Сделали. Султан был занят устраниением зла угнетателей.

Страница 383

Восстал бей вилайета Караман. Снова оставив военные при-готовления направился к вилайету Караман. Бей Карамана вышел вперед. Два войска встретились. Султан Гази Мурад Худавенди-гяр не просил помохи ни у какого, кроме Творца мира. Две ар-мии начали наступление друг на друга и сражались. Копья полу-мались, мечи раскололись, щиты раздробились. Люди падали как осенние листья с деревьев. Словно подул ветер Михриджан и сбросил листья в винограднике, бесчисленное количество людей из Карамана, русских, татар и туркмен упало на землю. Те, кто просил помохи у Всевышнего Бога оказались в преимуществе и победили. Те, кто из Караманидов избежали ударов мечей, бежа-ли. Армия Худавендингяра Гази вернулась целой, с победой и с трофеями.

Страница 385

Султан Ахмед Джелаири, дед которого был султаном в Ба-гдаде и унаследовал трон шаха, и Кара Юсуф, сын Кара Мехмеда, эмир Каракоюнлу, покинули свою родину от зла Тимура и отпра-вились в Дамаск. Султан Египта поймал этих двоих и заключил их в тюрьму. Они с помощью различных ухищрений сбежали из египетской тюрьмы, поступили на службу к султану, завязали пояса подчинения и выполняли свою службу.

Страница 386

Весть о смерти султана Египта дошла до Баязида. В его душе начало зарождаться стремление к Египту и Дамаску. Он собрал солдат и направился в сторону Малатыи. Захватил его войной. Ма-латыя находится на границе с Дамаском. Он оставил там своего раба по имени Дивитдар и вернулся в «дарульмюльк»¹². Когда шах Гази взял Эрзинджан и вернул его Тахертену, Тахертен был оби-

¹² В Конью.

жен на то, что его семью и родственников перевели в Бурсу, раньше он был верен Тимуру, он снова пришел к Тимуру и объяснил ситуацию. Жестокий Тимур из-за этого напал на греков.

Страница 387

Шах Гази услышал об этом, собрал воинов и достиг Энгурие¹³. Обе армии разбили лагерь в пустыне, называемой равниной Чубук. Но Тимур пошел еще дальше. Он взял под контроль оба водоема, так же, как езиды сделали с внуками Пророка. Татарские войска и злобные неверные войска были на стороне Гази падишаха. Когда две армии встретились, они начали сражаться. Точно так же как жители Куфы поступили с предводителем правоверных Хусаином, эти две группы сделали то же самое с Султаном Баязидом Гази, отвернулись и восстали против исламской армии. Неверные бежали, а татарские воины присоединились к армии Тимура. Греки потерпели поражение, а султан был схвачен. Известно каково будет положение страны, султан которой захвачен угнетателем, а армия разгромлена. В это время Шах Гази скончался и отправился к Богу.

Страница 388

Муса Челеби постоянно был занят уничтожением неверных и сбором дани и налогов. Мехмед также противостоял злу угнетателей в Анатолии. Сначала в Руме появился непокорный татарин по имени Кара Девлетшах, он собрал воинов и двинулся против Султана Мехмеда в Амасию. Султан Мехмеду было одиннадцать лет. Он собрал своих румских солдат и выступил вперед. С помощью Бога, он убил Кара Девлетшаха и разгромил его войско и разграбили их оружие.

¹³ Анкара.

ОРИГИНАЛ

4. Şükrullah Efendi. Behcetü't Tevarih Tarihin Aydınılığında¹⁴

Sayfa 109

Eskiden Çin padişahı Fağfur diye adlandırılırdı. Selçuklu melikleri zamanında Tamgaç Han diye adlandırılırdı. Hicrî tarihin 861 (1456) olduğu bu zamanda Çin memleketinin tümü Moğollar'ın ve Moğol padişahlarının sultası altındadır. O halde Çin halkınin tümü Türk olmalı.

Sayfa 110

Türkler, büyük bir kavim olup kolları sonsuzdur. Bazıları, çöllerde ve sahralarda yaşar, bazıları ise şehirlerde otururdu. Eskiden on iki boy idiler. Büyük boylardan olan Oğuz boyu kalabalıktı. Kimileri de dokuz boy olduğunu söylemiştir. Onlardan biri de Oğuz boyuydu. Selçuk bu boydandır. Her ne kadar Cengiz Han'ın çıkışı ve devleti zamanında ortalıkta görünmüştür ise de onların ası yani Selçuklular, Türk idi. Çünkü Cengiz Han'ın zamanında ve devletinde Türk, Türkmen, Türkistan illeri, Hitay, Hoten, Çin, Mâçin illerinin tümü değişti ve büyük bir çoğunluğu Moğollar'ın kılıçlarına yem oldu, mekân ve meskenleri değişti.

Sayfa 373

656 senesinin Muharrem ayının 9'unda da (16 Ocak 1258) Tatar ordusunun Hülâgû'yla birlikte Hulvan'a ulaştıkları haberi geldi. Halife, hazineyi vezirlere teslim etti ve askerlerin toplanmasını emretti. Ordu toplandı, ulufeleri dağıtıldı. Halife kapıya çıktı ve ordu kendisine arzedildi. 10.000 askeri tesbit ettiler. 656 senesinin Muharrem ayının 9'unda (16 Ocak 1258) Halife tekrar şehrde girdi. Tatar ordusu Bağdat şehrini kuşattı. Kapıları kapattılar ve savaşa başladılar. Gece oldu. Sabah olunca da Tatar ordusunun batı tarafından suyu geçtiğini gördüler. Mucâhidüddin b. Keremullah, Bağdat ordusuyla ilerledi. Tatarlar kaçar gibi göründü ve hile yaptı. Bağdat ordusu arkasından gitti. Tatar

¹⁴ Şükrullah Efendi. Behcetü't-Tevarih Tarihin Aydınılığında. İnceleme ve çeviri: Hasan Almaz. – İstanbul: Mostar Yayınları, 2013.

askerleri geri dönerek Bağdatlılar'ı yendi ve Mücâhidüddin'i öldürdüler. Bağdat ordusundan çok az kişi kurtuldu. Bazıları öldürülüdü, bazıları da esir alındı. Hülâgû geldi, Bağdat kapısı karşısından çadır kurup kuşatmaya aldı. Gemileri ve köprüleri tuttu. Köprülere ziller taktırdı. Bu durumda eğer Bağdat'tan Vâsit'a biri gönderilirse ya ad kendi isteğiyle biri gidecek olursa farkedilirdi. Halifenin Aybek adında bir yazıcısı vardı, kaçip Vâsit'a gitmeye çalışmış, ailesini, yakınlarını, mal ve mülk olarak her

Sayfa 374

neyi varsa almış ve gemiye binip suda gidiyormuş. Tatarlar zillerden dolayı farkettiler. Onu yakalayıp öldürerek denize attılar, ailesini ve yakınlarını da esir aldılar. Bağdat halkı zayıf düştü. Vezir Muhammed Alkamî, bir tedbir almayı düşündü ve eman dileyi, mal verip barış yapmak amacıyla birini gönderdi. Hülâgû kabul etmedi. Derhal ata bindi ve bir burcun karşısında çadır kurdu. O burca Acem Burcu deniliyordu. Mancınıklar kurulmasını emretti. Kurdular ve taş fırlattılar. Burç yıkıldı. Müsta'sım eman diledi. Hülâgû, "Emandasınız" dedi. İtibar etti ve halifeyi Tatarlar arasında Hülâgû'nun huzuruna getirmek için birini gönderdi. Çadırı aldı ve güneşin batışına kadar onu çadırda tuttu. Güneş batınca Müsta'sım'ın el ve ayaklarını bağladılar. Onu filenin içine koydular ve şehid oluncaya kadar salladılar. Bağdat'ı önce Vezir Seyfe verdi. Kırk gün sonra da Nâsır-ı Tûsî'ye verdi.

Sayfa 375

690 (1291) senesi başlarında Keykâvus vefat etti. Giyâsü'l-islâm ve'l-müslimin Sultan Alâeddin Keykubad b. Keyhusrev b. Kılıçarslan b. Tuğrul II sultanat koltuğuna oturdu. Yirmi yıl dokuz ay on üç gün kaldı. Onun zamanında zühd ve saöah itibar buldu. Dinî muamelattan ambar ambar üstüne ve onun himmet gemisi itaat yükünden hayli ağır, ilimlerin çeşidi katar katar meleketinde emniyet ve eman sonsuz, reâyâ üzerindeki refah sonsuz oldu. Önce Konya'ya kale yaptırdı. İki yıl sonra da Sivas'ı yaptırdı. Erzincan, Çemişkezek, Kâhta'yı fethetti. Erzinca'a iki kale yaptırdı. Malataya kalesi'nin yenilenmesini emretti. Kötü hareketli Tatarlar'ın saldırılmasını defalarca dağıttı. Sonunda

Tatarlar barış istedi ve kullukta bulundu ve her yıl at, deve ve koyun cinsinden bir miktar belirleyip her yıl sultanın yüce dergâhına hiçbir bahane aramaksızın haraç olarak ultişirilmasını kabul ettiler. İki yıl kadar böyle devam etti. Bu esnada Sultan Alâeddin'in gönlüne savaşa çıkma hevesi doğdu. Askeri toplayıp Sultanöyük'e doğru harekete geçmiş. 617 (1220) senesinde Cengiz Han ortaya çıkmış, Türkistan'ı yağmalamış, Semerkant'ı ateşe vermiş, Belh'i harap etmiş, Uygur memleketini, Kara Hitay memleketini, Elmalık, Cend, Hucend, Karakurum, Fenukent, Buhara, Hârizm ve Tirmiz'i egemenliği altına almıştı. Ceyhun'u geçmiş, Kalikan ve Sind şehrlerini, Kirman, Horasan, Merv, Nişâbur, Herat, Tûs, Câcerm, Cüveyn, Beyhak, Havaf, Serahs, Rare, Deştiçipçak, Rus, Bulgar ve Mağrib vilayetlerinin tamamını ele geçirip tekrar doğu tarafına gelmişti. Beş yıl daha hayatta kaldı, doğu ve kuzey bölgelerinde geriye kalan memleketleri ele geçirmeye devam ediyordu. Hasta edici olan ve ciltle ilgili görünen sıcak enfeksiyon devam edince güçten düştü. Yedi oğlu vardı, hepsini huzuruna çağırıldı. Dört çocuğu Hatun'dandı. Bunların isimleri Tûşî, Çağatay, Oktay ve Tûlî idi. Oğullarının da onayıyla veliaht belirledi. Bütün çocukları, hatunları ve 10.000'den fazla olan kavim kabilesi Oktay'ı itaat ve istekle padişahlığa kabul ettiler. Ordu ve reâyânın durumunu korumak amacıyla kanun ve kuralları Cengiz düzenledi. Bu kanun ve kuralları Moğol hattıyla yazdırıp tomar halinde Oktay'a teslim ettiler. Ayrıca Cengiz'den sonra

Sayfa 376

bu kanun ve kuralları terketmemek üzere anlaştılar ve terk de etmediler. Hâlâ da Moğollar bulundukları bölgelerde bu kaide ve kurallar üzeredirler. Bu kanun ve kurallar yürürlüğe girince 624 yılının Ramazan ayının 4'ü (18 Ağustos 1227) Çarşamba günü Cengiz Han öldü. Padişahlığının süresi yedi yıldı. Cengiz Han'dan sonra otuz dört yıl geçti, Cengiz Han'in oğlu Tûlî'nin oğlu olan Hülâgû Han Bağdat'a geldi. Onların fitne ve fesadı, tüm İslâm âlemini sardı. Öyle ki sadece Rey şehrinde 500.000 insanın keferenin kılıçına yem olduğu rivayet edilmiştir. Selçuklular bundan dolayı vatanlarını terketmişlerdir.

Sayfa 376

Hikâye şöyledir: 852 (1449) senesinde merhum Sultan Murad, bu fakiri, Mirza Cihan Şah'a elçi olarak görevlendirdi. Oraya varıp hizmeti yerine getirdim. Bir gün komutanlardan biri geldi ve, "Mirza seninle yalnız konuşacak, yalnız gelmen gereklidir" dedi. "Duydum ve itaat ettim" diyerek huzura vardım. Sohbet esnasında Mirza, "Sultan Murad, benim ahiret kardeşimdir. Kardeşlikten ayrı olarak da akrabamdır, yakınımdır" diye buyurdu. Akrabalığın sebebi soruldu. Tarih okuyucu Mevlânâ İsmail'in çağırılmasını ve Oğuz tarihini de getirmesini emretti. Mevlânâ İsmail geldi ve Moğol hattıyla yazılmış bir kitap getirdi. O kitaptan şu bilgileri verdi: "Oğuz'un altı vardı. İsimleri, Göl Alp, Yer Alp, Deniz Alp, Gün Alp, Ay Alp ve Yıldız Alp'tir." Mirza, "Kardeşim Sultan Murad'ın nesibi, Gök Alp b. Oğuz'a ulaşır" dedi ve Gök Alp'in evlatlarını Ertuğrul b. Süleyman Şah b. Kaya Alp b. Kızıl Boğa'ya kırk beşinci göbekte ulaştı. Kara Yusuf'un nesebini de kırk birinci göbekte Deniz Alp'e ulaştırdı. Bu iki padişahın nesibi belli olunca Mirza "Kardeşim Sultan Murad'ın nesibi, bizim nesebimizden gök ve deniz arasında fark olduğu kadar büyütür" diye buyurdu.

Sayfa 376

Ertuğrul, Sultan Alâeddin'in Konya'dan savaş niyetiyle asker topladığını duyduğunda sevgisini sultana sundu ve kulluk etme sözü verdi. Tam bir izzet buldular. Ertuğrul çok

Sayfa 377

akillîca hareket etti. Birçok ganimet ve esir elde etti. O zaman Kütahya ve çevresi kâfirlerin elindeydi. İslâm ordusu Karacahisar Kalesi'ne vardı ve savaşa başladılar. Güney tarafı Ertuğrul için belirlenmişti. O taraftaki kâfirler âciz kaldılar ve barış istediler. Sultan razi olmuyordu.

Ansızın Tatarlar'ın tekrar baş kaldırıp ahdini bozduğu, İslâm topraklarını yağmalayıp müslümanların çolugunu, çocuğunu esir aldığı ve ehl-i İslâm'a layık olmayan şeyleri hilekâr, çirkin fiilli Tatarlar'ın ehl-i İslâm'a yaptıkları haberi geldi. Bu haber, sultanın kulağına geldiğinde müslümanları zalimin şerrinden kurtarmanın

vâcip olduğunu gördü. Derhal Ertuğrul'u hazırladı ve kaftanı giydirip başka askerler de vererek kalenin başında bıraktı. Kendisi de Tatar'a doğru harekete geçti. Denilir ki Sultan Alâeddin o seferde, Tatar'ın hayâlarından bir gölgelik yapılmasını emretti. Yaptılar. Sultan, zâlimlerin şerrini defetmekle meşgul oldu.

Sayfa 383

Karaman vilayeti beyi baş kaldırdı. Tekrar savaş hazırlıklarını bırakıp Karaman'a doğru yürüdü. Karaman beyi ileri geldi. İki ordu birbirine ulaştı. Sultan Gazi Murad Hudâvendigâr, alemin yaratıcısından başka hiçbir yaratılmıştan yardım istemedi. İki ordu birbirine girdi ve savaştılar. Mızraklar parça parça, kılıçlar yarık yarık, kalkanlar ufak tefek hale geldi. İnsanlar, sonbahardaki ağaç yaprakları misali döldü. Sanki gün mevsiminde Mihrican rüzgârı esti de bağın asma yapraklarını döker gibi Karaman, Rus, Tatar ve Türkmenler'den sayısız insanlar toprağa serildiler. Yüce Tanrı'dan yardım dileyenler, üstün ve muzaffer oldular. Karamanlılar'dan kılıç darbelerinden kurtulunlar kaçtılar. Hudâvendigâr Gazi'nin ordusu, sapasağlam ve ganimetler elde ederek zafer elde etmiş bir halde geri döndü.

Sayfa 385

Dedeleri Bağdat'ta padişah olan ve şahlık tahtı mirasla kendisine ulaşan Sultan Ahmed Celâyîrî ve Karakoyunlu emîri olan Kara Mehmed oğlu Kara Yusuf, Timur'un şerrinden vatanını terkedip Şam tarafına gitmişlerdi. Mısır sultânı, bu ikisini yakalamış ve hapse atmıştı. Türlü hilelerle Mısır hâpishanesinden kurtulup gaziler sultanının hizmetine girmiş ve kulluk kemeri bağlamışlar, hizmetkârlık şartlarını yerine getiriyorlardı.

Sayfa 386

Bayezid'in mübarek kulağına Mısır sultanının öldüğü haberi ulaştırdı. Gönlünde Mısır ve Şam arzusu doğmaya başladı. Asker topladı ve Malatya tarafına yöneldi. Zorla ve savaşla aldı. Malatya, Şam sınıridir. Divitdâr adlı kölesini orada bıraktı ve tekrar dârûlmülke vardi. Şah Gazi'nin Erzincan'ı alıp tekrar Taherten'e verdiği ve Taherten'in ailesini ve yakınlarını Bursa'ya getirttiği zaman Taherten

bundan incinmiş, önce Timur'a bağlıydı, tekrar Timur'a gitmiş ve durumunu anlatmış. Zalim Timur, bundan dolayı Rum'a saldırmış.

Sayfa 387

Şah Gazi, bunu duymuş, asker toplayıp Engüriye (Ankara)'ye ulaşmış. Çubuk ovası diye adlandırılan çölde her iki ordu çadır kurdı. Fakat Timur daha ileri gelmişti. Tıpkı Yezidîler'in Resûllah'ın torunlarına yaptıkları gibi iki suyu kendi tarafına almıştı. Tatar askeri ve kötü niyetli kâfir askeri de Gazi padişahla birlikteydi. İki ordu karşı karşıya geldiğinde savaşa başladılar. Tıpkı Kûfe ehlinin Emîrû'l-mü'minin Hüseyin'e yaptıkları gibi bu iki taife de Sultan Bayezid Gazi'ye aynısını yaparak yüz çevirdiler ve İslâm ordusuna âsi oldular. Kâfirler kaçtı, Tatar askerleri de Timur'un ordusuna katıldı. Rumlular yenildi ve Padişah Gazi tutuklandı. Padişahı zalimin elinde tatsak olan ve askeri hezimete uğrayan bir memleketin durumunun ne olacağını bellidir. O esnada ecel anı ulaştı ve Şah Gazi hak civarına uçtu.

Sayfa 388

Musa Çelebi, sürekli kâfirleri yakıp yok etmekle uğraşıyor, haraç ve vergi alıyordu. Sultan Mehmed de Anadolu'da emansız zalimlerin şerrini defetmekle uğraşıyordu. Önce Rum'da Kara Devletşah adında haylaz bir Tatar ortaya çıktı, asker topladı ve Amasya'da Sultan Mehmed'in üzerine yürüdü. Sultan Mehmed on bir yaşındaydı. Rum askerini topladı ve ileri geldi. İlahî yardımla Kara Devletşah'ı öldürdü ve askerini darmadağın etti. Savaş araç gereçlerini talan ettiler.



5. «Газават-ы Султан Мурад б. Мехеммед хан»

Страница 6

После того, как Караманоглу заключил союз с Византией и напал на Османскую империю:

Падишах дал приказ татарам напасть на или и государство Караманоглу. Они по приказу падиша, напали на Караманоглу и начали группами выводить оттуда жителей. Однажды уважаемый падиша ехал верхом в поле во время охоты и увидел, что татарские войска без остановки уводят группами людей, множество людей были изнурены гневом одной собаки, затоптаны под ногами, он пожалел их и приказал татарскому войску после этого дня не обижать бедных, они выполнили приказ падиша и остановились.

Страница 7

В ответ на просьбу прощения Караманоглу:

Стучав барабаны победителем направился в Бурсу, всем воинам ислама дал разрешение направится в свой вилайет. Но большинство татарских войск, проезжали через Стамбул и прода-вали, обменивали скот, который они забрали из государства Караманоглу. Затем когда неверующие Стамбула увидели это, прибыли к Теквур¹⁵, рассказали, что татары разграбили и привезли столько скота и сказали, король государства, татарские войска настолько ограбили иль Караманоглу, что жителям иля ничего не осталось кушать, Теквур был разочарован и очень сожалел, и сказал, я надеялся, что Османоглу через какое-то время осслабят, и я возьмусь за дело, заберу иль и страну у Османоглу, позабочусь о Караманоглу и этим завершу дело; но этого не случилось.

Страница 16

Этот турок тянет нас в свои руки. Когда мы доберемся до Салоники, наша вся правая сторона окажется в руках у турок, а левая у Татар хана, если захочет соберет двести тысяч воинов и за два дня разгромит нас и в какой день нас встретит Османоглу.

¹⁵ Титулом Текфур/Теквур османы обозначали византийских правителей.

ОРИГИНАЛ

5. *Gazavât-ı Sultân Murâd b. Mehemed Hân*¹⁶

Sayfa 6

Karamanoğlu'nun Bizans ile ittifak yaparak Osmanlı'ya saldırması üzerine:

Ez-în-câniç Pâdişâh-i ‘âlem Tatar askerine fermân eyledi ki, varub Karaman-oğlu'nın il ve memleketini uralar. Anlar dahi fermân Pâdişâh'ın deyüb atlanup Karaman-oğlu'nın ilini urub ahâlisini bölük bölük taşımağa başladilar. Meğer bir gün Pâdişâh-i ‘âlem-penâh hazretleri şikâra binüb sahrâda sayd[u] şikâr ederken gördü kim, Tatar askeri ahâli-i vilâyeti bölük bölük durmaz götürür, bir alay adam bir kelbin fesâdından ötürü renc[u] mihnete düş olmuşlar, ayaklar altında pâyendâz olduklarını görüb hallerine merhamet edüb Tatar çerisine tenbîh edip buyurdu ki, b‘ad’el-yevm bu fukarayı rencîde eylemeye, anlar dahi fermân Pâdişâh'ın deyüp konub oturdular.

Sayfa 7

Karamanoğulları'nın af dilemesi üzerine:

Tablhânesin döğerek mansur muzaffer Bursa'ya doğru revâne olub ve ‘asâkir-i İslâm'a dahi icazet verüb her kes vilâyetine ‘azmedüb revâne oldular. Ammâ Tatar askerinin çoğu İstanbul'dan geçüb ve Karaman-oğlu'nın memleketinden aldıkları davarları bey'u furuht ederlerdi Çün İstanbul kâfirleri bu hâli görüb ve Tekvûr'a varub Tatar'ın bu denlü yagmâ kilub ve bu denlü davarla ralduğunu beyân eyleyüb dediler kim, devletlü Kîral, Tatar askeri Karaman-oğlu ilini şol denlü yagmâ eylemişler kim, belki ol il halkının dış kurcalıယacak bir şeyleri kalmamışdır, dediklerinde Tekvûr melûl olub hayli hayatı ve eydir kim, ben umardım ki, Osman-oğlu'na bir kaç zaman cevâb yorulda, andan sonra ben hareket edüb Osman-oğlu'nın elinden il ve memleketini alub ve sonra Karaman-oğlu'nı tîmâr edüb işin bitürem; ammâ çünki böyle oldu, oğur olsun.

¹⁶ *Gazavât-ı Sultaân Murâd b. Mehemed Hân* İzladı ve Varna Savaşları (1443-1444) Üzerinde Anonim *Gazavâtnâme*. Tîpkîbasım ve Türk harfleriyle metin, notlar ve bir lûgatçé ile yayınlayanlar: Halil İnalçık, Mevlûd Oğuz. – Ankara: TTK Basımevi, 1989.

Sayfa 16

Bu Türk bizi âl ile kendi eline çekeyor. Bizim sağ yanımız Selânik'e varınca cemî'ân Türk elindedir ve sol yanımız Tatar Hân'dır ki, bu gün ha dese iki yüz bin er ile iki gün içinde bize çatar ve Osman-oğlu dahi hangi gün bizi karşılar.



6. Энвери «Дустур-наме»

Перевод

С моря к султану пришло много татар
Все они стреляют из твердого лука

Падиаха пошел, ему говорили войска
Убей Гюндз Альпа, их вожака

Их настиг Гёк Альп
Они надеются на божью помошь

Султан пришел в свои развалины, потому что шах
Принял меры, два брата встали в путь

Они сражались, одолели татар
Их головы повесили рядом с лошадьми

Сломленные татары ушли в море
И еще скольких татар они держали

Тогда спросил падиах, что он сделал
Что татары были сломлены и ушли

Сын Нура Софи – Мир Караман
Однажды оказал службу Осману

Татары захватили его иль
Осман пошел и всех разгромил

Гнал татар, прогнал Карамана
Так передали передатчики

Когда закончился 800 год
Выявился Тимур

Его отцом был Хасан Коджа
Он был татарским братом Чингиза

Тогда был 800 год по хиджре
Неожиданно напал на Тохтамыша

Его полки состоят из семидесяти тысяч человек
Пехота – тридцать тысяч

Татар больше русских на тридцать пять тысяч
Стреляют на них из твердого лука

Тридцать пять тысяч татар были предателями
Они развернулись и стреляли из лука на Тимура

Уздечку шаха держал Ильяс бег
Тогда пришел великий татарский бег

Затем татарин вцепился в него
Ильяс не дал ему возможности

Он сверг негодяя в одном иле
Затем татарин зарезал его мечом

Вышли из Рума и держали путь в Иран
И ушли тридцать пять тысяч татар

ОРИГИНАЛ

6. Düstûr-nâme-i Enverî¹⁷

Çıkdı sultana denizden çok Tatar
Katı yaydan cümle çeküp ok atar

Pâdişeh gitdi ana derdi çeri
Gündüz Alp’ı kığırur ol serveri

Anda hem Gök Alp erişdi kim bile
Var ümidi bunlarun nusret bula

Geldi Sultan-øyüğü’ne çünkü şâh
Aldı destûr iki kardeş tutdu râh

Uğraşup varup Tatar’ı basdilar
Başlarını at yanına asdilar

Sinuban bahra girüp gitdi Tatar
Nice Tatar’ı bular diri tutar

Sordu anda pâdişeh ne etdügin
Hem sinüp anda Tatar’un gitdügin

Nûra Sofi-oğlu Mir Karaman
Eyledi Osman’ a hizmet bir zaman

Almışdı ilini anun Tatar
Vardı Osman cümle kıldı târumâr

Sürdü Tatar’ı Karaman’ı kodı
Nûsha içre râvîler böyle dedi

¹⁷ Düstûrname-i Enverî. (19–22. Kitaplar). Haz. Necdet Öztürk. – İstanbul: Çamlıca Yayınevi, 2012.

Çünkü târîh oldu sekiz yüz tamâm
Çıktı Timür eyleyüben ihtimâm

Anun atası Hasan Koca'ydı
Cengiz'ün Tatar kardaşıydı

Çün sekiz yüz oldu hicret ol zaman
Tohtamış'ıvardı sidi nâgehân

Kendünün alayı yetmiş bin tamâm
Yayası otuz bin anun ve's-selâm

Rus'dan bile otuz beş bin Tatar
Katı yaydan andan cümle çeküp ok atar

Oldu hâyin pes otuz beş bin Tatar
Vardı Temür'e dönüben ok atar

Dizginin İlyâs Beğ şâhun tutar
Geldi anda bir ulu beğdür Tatar

Çün Tatar ana yapışdı ol zaman
Çaldı İlyâs ana vermedi aman

Bir elin ol kaltabanun düşürür
Pes kılıç İlyâs'a Tatar üzürür

Rûm'dan çıktı Acem yolun tutar
Gitdi bilesince otuz beş bin Tatar



7. Матракчи Насух. «Тарих-и Султан Баязид» (История сultана Баязида)

Перевод

.... Затем захватили город Килию, попал под влияние падишаха, присоединили к Османской империи. Хазрети Худавенди-гяр, завоеватель государства, со своим войском решил завоевать крепость Аккерман, объединились войска Валахии и татарское войско Менгли Гирай хана, прибывшие из Кафы. Упомянутую крепость окружили с суши и с моря, после того как вырыли глубокий ров, после пятнадцати дней сражений, в итоге с помощью Всемогущего Бога в том же году шестнадцатого числа месяца Раджаб, город был осажден, были водружены знамена ислама.

ОРИГИНАЛ

7. Matrakçı Nasuh. Tarih-i Sultan Bayezid¹⁸

....Çün kal'a-i Kili feth olup, pâdişâh-i memleket-güşânun teshîrine girüp, memâlik-i Osmaniyye[ye] mülsak oldu, Hazret-i Hudâvendgâr-i memâlik-sitân, cüyûş-i hurûş-i ummân-nişân ile girü Akkirmen kal'âsı fethine azm idüp Eflâk leskeri ve Kefe cânibinden Mengli Girây Hân Tatar askeriyle gelüp, mülâkî oldılar. Zikr olan hisârı bahrden ve berden kuşadup, handak-ı amîkin memlû kıldıklarından sonra, on beş gün mikdârı üzerine ceng ü cidâl ve harb ü kitâl olınup, âhir bi-inâyeti'llâhi Teâlâ inayet-i Hakk ile sene-i mezbûre Receb'inün on altısında emân ile virilüp, İslâm sancakları ve fursat bayrakları dikilüp, zabit olındı.....

¹⁸ Matrakçı Nasuh. Tarih-i Sultan Bayezid. Haz. Reha Bilge. Klasik Türkçeden Aktaran Mertol Tulum. – İstanbul: Giza Yayıncılık, 2012.

8. Рухи Челеби. «История Рухи»

Перевод

... Так как не было связи с сельджуками, а у сельджуков салтанат был вечным, Осман бег не стал править. Так как все сельджукиды были захвачены монгольскими войсками, и мусульмане остались без хана, по просьбе бегов, которые знали что ханом должен быть Осман бег из рода огузов, он принял ханство в интересах мусульман, он вел войны против неверующих и захватывал города и крепости... Попрощавшись со своим братом Якубом, сказав «С твоего разрешения я поеду в страну Туркестан», взяв с собой дома и палатки, и зависящих от него родственников и свой народ, дошел до Туркестана, обосновался в Туркестане, по истечению дней потомки и поколение за поколением постепенно решили обосноваться там, и в это время на вилайет Туркестан начинают нападать неверующие татары.

Некоторые из подчиненных огузов были из рода бега Кайы хана, они основались вдоль города Ахлат. Так как нападения усилились в земли Рума... Падиах сначала построил крепость в Конье, на следующий год отстроил Сивас, завоевал города Эрзинджан, Чемишгезек, Кема, построил крепость в Эрзинджане, заключили мирный договор с татарами, несколько лет были мирными, тем временем султан Алаэддин готовился к войне, собирая войска, вышел из Коньи и в один день остановился у султана Юуги ... Но пока султан Алаэддин не соглашался, неожиданно пришло известие о том, что татары нарушили перемирие и напали и разрушили вилайет Рум... Когда султан Алаэддин достиг Коньи, с другой стороны прибыли татарские войска, эти два войска встретились и воевали. Затем прибыла божья помощь и татарские войска разбежались. Они их преследовали и разгромили разрозненные группы татар, настолько жестоко их убивали, передают, что султан Алаэддин дал указ сделать шатер из кожи татар... После его смерти султаном стал его старший сын Иззеддин Кейкавус. Также подчинялся монголам. Затем султан Рукнеддин, его младший брат, поссорился с ним, тогда монгольский хан, султа-

нат Рум стали между ними посредниками. Потом Иззеддин Кейкавус захотел независимости, воевал с монгольскими войсками, он был побежден и бежал. Рукнеддин стал независимым. Затем его убили монголы. Его сына Гийаседдин Кейхусрева сделали ханом в возрасте два с половиной года. Затем регентом поставили султан Месуда бин султан Иззеддин Кейкавуса. Затем Гийаседдина отстранили, султан Месуд бин султан Иззеддин Кейкавус бин Гийаседдин бин султан Алаэддин Кейкубад стал независимым до правления Газан хана.

Газан хан передал салтанат Рум племяннику Месуда Алаэддин Кейкубад бин Ферамурзе. Алаэддин был храбрым человеком. Должным образом наказал должников Рума, временами нападали разбойники из Эрменека и Карамана для грабежа, с монголами и мусульманами шли днем и ночью, уничтожали это место... Остальное монголы использовали по своему усмотрению. И после этого монгольские беги прогнали караманидов и находящихся там должников...

Оказывается, суть истории заключается в том, что турецкие беги на окраине, состоящие из всех огузских родов, объединились, они боялись нашествий татар, они зимовали и проводили лето в тех краях, со временем пострадавших от татар и прибывших сюда стало больше... Большая часть страны ушла из рук, и татары их как следует захватили...

Множество огузских племен после переселения из Турана в Иран, племя Эмира Осман Гази пережив множество нападок, после армянских городов обосновались на территории города Ахлат, но к этому времени монгольские войска захватили Ирак и Азербайджан, после этого племя Эмира Осман Гази со всеми семьями и имуществом решили переехать, обосновались в провинции Рум, вблизи Анкура¹⁹ на горе Караджа-Даг, в то время предводителя звали Кабак Альп, затем перебрались на местность под названием Джайлык....

В те дни пока Орхан Гази находился в Кара Хисаре, Татар Чавдар направился на рынок крепости Караджи, эта новость дошла до Орхана, когда он подковывал лошадь в Эскишехире.

¹⁹ Анкара.

Они вышли в путь и встретились в разрушенной крепости города Ойнаш, держали татар, не давая им возможности открыть глаза, отобрали все, что они забрали и ждали прибытия Осман бега...

С этой стороны гонец донес до Караманоглу, что падишах не заключает мир, Караманоглу собрал войска, объединился с Самагароглу, татарским улусом и варсакскими бегами, был наготове... Затем Тимур еще в Сивасе увидел, что войска стоят наготове, он расположился на берегу реки в районе Чубук недалеко от Анкары. С этой стороны исламский падишах с бесчисленным войском и восьмьюдесятью тысячами татар напал на врага...

С этой стороны первыми атаковали неверные; в конце татарские войска, которые были на стороне падишаха ислама, предали и перешли в подданство Тимура...

Коч Миннет бег пришел к падишаху и сказал, измени свой облик и спасай себя. И сказал, а я здесь останусь на твоем месте и немного повеселюсь, падишах ислама захотел так поступить, в то время когда он ускакал на лошади с битвы, к несчастью, у лошади скользнула нога, падишах упал с лошади, и когда он снова взбирался на лошадь, на него напал татарский воин, и на том месте беги начали сражаться, в итоге падишах был схвачен, Миннет бег, Мустафа бег, Ходжа Фируз паша были захвачены в плен, мусульманские войска побеждены и разрознены... Его личные войска с Румскими храбрецами раскрыв знамя, прорвали войска Тимура, направились в Рум, разгромили бесчисленное количество войск и добрались до Токата...

Затем таким образом мир узнал о султане; когда Тимур зимовал в иле Айдын, один татарин пришел к Тимуру и сказал: На сегодняшний день в мире нет более отважного борца и героя, чем султан Мухаммед... Оказывается там, среди татарских бегов был человек по имени Али бег, также его звали Савджы-оглы. Он был жестоким человеком – кровопийцей. Он услышал, что прибыл султан, собрал воинов, своего человека по имени Ахи Мустафа отправил под видом гонца чтобы тот шпионил, чтобы узнать количество войска султана и понять, что ему делать дальше. Когда гонец пришел и узнал состояние войск султана, и сообщил ему, султан прознал о его ухищрении, преследовал гонца, с тысячами

воинов с намерением напасть на Али бега. Увидели, что Али бег услышав о величии султана, не воюя, бежал. Султан его догнал, увидел что упомянутый Али бег бежит, преследовал его и свергли в городе Селасил ...

Если бы я пошел к Тимуру, известно чем закончилось бы повествование. Итак, расскажи мою историю Тимуру, о том как эти татары со мной поступили, расскажи событие с Кара Яхьей, и передай привет моему отцу... Так как Йылдырым оставил завещание, в котором говорилось; «вышел со своим войском, напал на татар, воевал с татарами, затем не решил что делать и вернулся в свой вилайет... И с одной стороны города вышел Тойран бег, разрушил или, пролил кровь, грабил, нарушил договоренность с султаном, уничтожив все блага, надел халат и отправился в иль. Затем до достопочтенного носа султана дошли грязные дела Тойрана, напали с имеющимися войсками, когда татарин Тойран спал, ничего не подозревая. Тойран тотчас бежал голым и спасся...

Та ночь прошла и наступило утро, с двух сторон встретились два войска, сформировали полки, выстроились левые и правые фланги, подготовили все оружия, и отправились воевать. С этой стороны сначала выступили татарские полки...

Муса Челеби увидел, что его беги разделились и ушли к султану, он переживал по этому поводу: Ах позорное государство отвернулось от меня, я сделал такое дело своему старшему брату; с болью в сердце он отправился на площадь, подавил татар, воевал с туркменами, его увидел и узнал Байезид паша, сказал сельским бегам «Схватите его», Муса бега захватили...

Через десять дней обе стороны напали на город стрелами и ружьями, город сильно разрушился, неверующие чрезвычайно ослабли, они не сопротивлялись до конца, они сдали город султану, спасли себя, победа была двадцатого дня упомянутого месяца джумада аль-ахира в среду, упомянутый султан сразу же установил кадыя и стражу в упомянутый город, из церкви сделал мечеть, и на третий день после победы со своим войском прочитал там пятничную молитву, после этого упомянутый султан приказал солдатам немедленно восстановить развалины города, подготовил оружия, затем на двадцать пятый день месяца джумада аль-

ахира через Кили со своими приближенными решили переселиться в город Аккерман, на четвертый день прибыли в город, пятьдесят тысяч татарских войск сопровождали и пришли на службу султану...

ОРИГИНАЛ

8. Rûhî Çelebi. Rûhî Târihi²⁰

... Selçukîlere fi'l-cümle intisabları olmagın madam ki Selçukîlerde ism-i saltanat bakı idi, 'Osman Beg da'va-yı saltanat itmedi. Çünkü leşker-i Mogol istilası ile Selçukîler bi'l-külliye müste'sil oldılar ve Müslümanlar hansuz kaldılar, Oğuz neslinden 'Osman Beg'ün hanlığa müte'ayyin idügin bilür begler istid'ası ile Müslümanlar maslahatı için hanlığı kabul itdi ve küffâr-ı mela'ine gaza meşgul oldı ve şehirler ve kal'alar feth itdi....

İcazetünle Türkistân diyarına giderem, diyüb karındaşı Ya'kûb ile vida'laşub bar ve büngahın ve hayme ve hargâhın ve kendüye müte'allik mecmu'ı ta'allukatın ve kavm kabilesin ol aradan kaldurub 'azm-i Türkistân idüb gelüb Türkistân'da bir arada tavattun ve temekkün idüb mürur-i eyyam ile 'Iys ve evlâdi neslen ba'de neslin ve batnen ba'de batnîn ol arada mütemekkin olub karar itdiler tâ ol zamâna degein ki Türkistân vilâyetine kefere-i Tatar hücum itmege başladı. Tâife-i Oğuz'dan ba'zısı ki begleri Kayı Hân neslinden idi gelüb Ahlât şehri nevâhisinde temekkün itdiler. Cün kefere hücumu ziyyâde oldı andan dahi göçüb Rûm diyarına giderler...

Padişah ki oldı evvel Konya'ya bâru çeküb ikinci yılda Sivas'ı binâ itdürüb Erzincan'ı ve Çimişkezek'ı ve Kemah'ı feth itdi ve Erzincan'a dahı bâru çeküb Tatar ile musâlahâ olunub birkaç yıl sulu mukarrer olub Sultan 'Alâeddîn bu esnâda gazâ niyetine leşker cem' idüb Konya'dan kalkub günlerde bir gün Sultân Üyügi'ne konmuş idi...

²⁰ Halil Erdoğan Cengiz, Yaşar Yücel. Rûhî Târihi. Oxford Nüshası. Değerlendirme, Metnin Yeni Harflere Çevirisi // Belgeler, XIV/18. 1992. S. 359-472.

Amma Sultân ‘Alaeddîn rızâ göstermeyüb tururken nâgâh haber geldi ki Tatar ‘ahdin sıyup yine yağı olup, gelüp Rûm vilayetin tamâm yakub yıkub gâret itdi...

İttifak Sultân ‘Alaeddîn devlet ile Konya’ya yetişdigi demde Tatar leşkeri dahi ol tarafından yetişüb iki leşker buluşup mukabil ceng itdiler. Ahir ‘avn-i ilahi yetişüb Tatar leşkeri sînub kaçdı. Ardların sürüb böyük böyük Tatar’ı tar u mar idüb şol hadde kirdilar kim rivâyet iderler ki Sultân ‘Alaeddîn buyurdu Tatar hâyesi postından bir sayeban düzetdiler...

Vefat itdükten sonra ulu oğlu ‘İzzeddîn Keykavus sultân oldı. Yine tâbi‘-i Mogol idı. Sonra Sultân Rükneddîn ki anun kişi biraderi idı, anunla nîza‘ itdi, Mogol Hâni, Rûm saltanatı anlarun arasında müsterek itdi. Ahir ‘İzzeddîn Keykavus müstakil olmak istedı, leşker-i Mogol ile ceng itdi, münhezim olup kaçdı. Rükneddîn müstakil oldı. Sonra anı dahi Mogol katlı itdi. Oğlu Gıyâseddîn Keyhusrev’i iki büyük yaşında iken sultân itdiler. Sonra Sultân Mes‘ud bin Sultân ‘İzzeddîn Keykavus’u ana şerik ittiler. Ahir Gıyâseddîn[i] azl idüb Sultân Mes‘ud bin Sultân ‘İzzeddîn Keykavus bin Gıyâseddîn bin Sultan ‘Alaeddîn Keykubad müstakil oldı Gazan Hân zamanında dek. Gazan Hân, Rûm’un saltanatın Mes‘ud’un karâsında oğlu ‘Alaeddîn Keykubad bin Ferâmûrz’e tefvîz itdi. ‘Alaeddîn, bahâdir yigit idı. Rûm’un mütemerridlerine gereği gibi gûş-mâl virdi ve Karamanîler ve Ermenek haramileri her gâh ki Ermenek’den çıkış ubur itdükten sonra ol etrafda yayalar ve kışlaları, rüzigar ile Tatar’dan incineler uca gelüb çoğaldılar...

Bâkisini Mogol tasarruf iderdi. Ve çün Karamanîler ve ol etrafda olan mütemerridler şerrini Mogol begleri Lârende etrafında durub def’ iderlerdi...

Meger asıl hikâyet bu minval üzerine idi ki ucdagı Türk begleri ki Oğuz’un her boyundan anda cem’ olmuşlardı, Tatar şerrinden korkub ol etrafda yayalar ve kışlaları, rüzigar ile Tatar’dan incineler uca gelüb çoğaldılar...

Memleketün çoğu elliinden çıkış ubur itdükten sonra ol tayifeden Emir ‘Osman Gazi kabilesi nice zamandan sonra bilâd-ı

Ermeniyye'den Ahlat nam şehr nahiyesinde sakin olmuşlardı, amma ol zamana denli ki Mogol 'askeri 'Irak'a ve Azerbaycan'a müstevli oldu, andan sonra Emir 'Osman Gazi kabilesi ehl ü 'ayal ve mal ü menal birle bi-ittifakihim ol diyarı terk idüb göçmelü kalkub, gelüb diyar-ı Rûm'da Ankura kurbinde Karaca Tağ'da tavattun itdiler, ol hinde re'islerine Kabak Alp dırlerdi ba'de müddetin ol aradan irtihal idüb Ca'yılık adlı yire geldiler...

Ol eyyamda Orhan Gazi, Kara Hisar'da iken Tatar Çavdar, Karaca Hisar'un bazarına seğirtmiş, Orhan dahi Eski Şehir'de at na'lledürken haber irişti. Andan sürüb, Oynas Hisarı dırler bir viranca kal'a var, anda buluşub, göz açdurmuyub Tatar'ı karvayub her ne aldırla alıkoyub kendüyi 'Osman Beg gelince hifz itdi...

Bu tarafдан ilçi Karaman-oğlu'na varub padişahun barışmadığın bildürince Karaman-oğlu, 'askerin ve Samagar-oğlu'n ve Tatar ulusun ve Varsak beglerin cem' idüb müretteb ve mükemmel, hazır olub turdu...

Çün Temür dahi Sivas'da cebesin görüb 'askerin müretteb ve mükemmel idün Ankara nevahisinde Çubuk nam mevzi'de su tarafın alub turdu. Bu tarafdan padişah-ı İslâm bî-nihaye 'asker ile ve seksen bin Tatar ile düşmenün üzerine hücum itdiler...

Bu tarafdan evvel hamle harac-güzar kafirler idüb muhkem ceng idicek; 'akibetü'l-emr, padişah-ı İslâm yanında olan Tatar 'askeri padişaha hayin olub, varub Temür'e mütaba'at itdiler...

Koç Minnet Beg gelüb padişaha ayitdi ki, suret tebdil idüb bir tarafdan başun kurtar. Ben de bunda senün yeründe turub birez eğleneyim, d,y,cek padişah-ı İslâm dahi gayret idüb at depüb gâh kaçub cengi derken kaza-yı asumani at ayağı sürücüb padişah atdan düşüb yene binicek üzerine Tatar 'askeri hücum idüb ol yirde begler muhkem ceng idüb 'akibetü'l-emr padişah mahbus olub Minnet Beg ve Mustafa Beg ve Hoca Firuz Paşa ve niçe begler esir olub 'asker-i İslâm bî'l-külliyye münhezim olub perakende oldılar...

Bu dahi kendünün hassa 'askerin Rûm dilaverleriyle sancağın çeküb Temür 'askerin yarub çıkışub 'azm-i Rûm idüb önine gelen Tatardan bî-hadd ve vî-kiyas kirub Tokat'a yetişdi...

Çün Sultân'un bu vech ile sit ü sadâsi 'aleme toldı; Temür, Aydın ilinde kışlarıken bir Tatar gelüb, Temür'e ayitdi ki: Bu gün

‘alem içinde Sultân Muhammed gibi pehlivan ve bahadir yiğit yoktur...

Meger anda Tatar beglerinden ‘Ali Beg adlı bir kimsenevardı ki, ana Savcı-oğlu dahı dirlerdi. Bir kan içici yavuz kişiydi. Sultân’un anda geldügin işidicek, çerisin cem’ idüb kendünün bir fesad başı Ahi Mustafa adlu ademin ilçi suretinde casuslığa gönderdi ki Sultân çerisinün azlığın görüb ve çokluğun görüb bir iş ide. İlçi gelüb Sultân’un ‘askerinün ahvalin bilüb, varub ana haber virince, Sultân bunun hilesine muttali olub, heman sa‘at ilçinünardin sürüüb, bin mikdari yiğit ile ‘Ali Beg’ün üstün uralum diyü yüriyince gördüler ki ‘Ali Beg, Sultânun mehabetin işidüb, ikdam itmeyüb, heman ol dem kaçmış. Sultân dahı yetişüb mezbur ‘Ali Beg’i kaçmış görübardin sürüüb kovarak Selâsil kal’asına düşürdiler...

Eger Temür katına varacak olursam hikâyet ne idigi ma‘lumdur. Hasıl-i kelam ihtiyatum galib olub, kerem lutf eyle, benüm vaki‘aamı Temür’e hikâyet idüb, bu Tatar bana bu vech ile iş idüb, yolda gelürken Kara Yahya ile ve bunun ile olan vaki‘ati ‘arz idüb babama dahı selam söyle...

Zira Ildırıım eyle vasiyyet itmişdür, diyüb; ‘askeriyle kalkub, Tatar’ a çıkışub, Tatar’ı dahı gâret idüb, andan sonra karar itmeyüb yine vilâyetine ‘azm itdi...

Ve şehrün bir tarafından dahi Toyran Beg çıkışub iller yıkub ve kanlar döküb haramilikler ide ide Sultân ile ittiği ‘ahdi sıyub bunca ni‘metlerin yeyüb hil‘atlerin geyüb çıkışub iline gitdi. Çün Sultân’un mesamı‘-i şerîfîne Toyran ittiği ef‘al-i kabihleri yetişdi nar-ı gayret için ve taşın yakub fi‘l-hal yanında olan ‘asker ile ilgar idüb Toyran Tatar gafil yaturken yetdi. Heman Toyran kendü ‘üryan kaçub halas oldı...

Ol gice geçüb çün sabah oldı, iki canibden iki ‘asker mukabil olub, alaylar bağlayub, meymene ve meysere müretteb olub mecmu‘ı silahların tek mil idüb ceng için yürüdiler. Bu canibden, evvel Tatar alayı yürüdi...

Mûsa Çelebi, begleri bölük bölük Sultâna gitdüklerin görüb yüreği yanub: Ah diriga devlet benden yüz çevürüb, ulu karındaşuma ben bunun gibi iş itdüm, diyüb; can açısından kendüzin meydana atub, Tatarı basub, Türkmen içine giricek bunlarunla ceng iderken Bâyezîd

Paşa anı görüb bilüb Selâsil beglerine “Koman buni dutun” diyince Mûsa Beg’i ortaya aldılar...

On güne varınca iki canibden kal'a üzerinde ok ile top tüfek ile muhkem ceng olub kal'a dahı hayli yıkılıb kefere-i mela'in begayet zebûn olub bi'l-ahire mukavemet itmeyüb aman birle kal'ayı Sultân'a teslim idüb kendüler halas oldılar ve mezkûr cemaziyel-ahirinün yigirminci gününde çaharşehbih günü bu feth vâki' oldu ve sultân-ı mezkûr heman sa'at kal'a-i mezkûreyi bir kadı ve dizdar nasb idüb ve müstahfızlar ta'yin idüb ve kelisasin cum'a mescidi idüb fethün içüncü günü kendü 'askeriyle anda cum'a namazın kılub andan sonra sultân mezkûr kal'anun harabın 'askerine emr idüb fi'l-hal ta'mir idüb ve alat-ı harblerin ve esbabların müretteb ve mükemmel itdürüb andan sonra cemaziyel-ahirinün yigirmi beşinci günü Kili üzerinden 'inan-ı 'azimetî devlet ve ikbal birle Akkirman kal'ası üzerine musammem idüb göç-ber-göç idüb dördüncü günde kal'anun üzerine düşüb, ellî bin mikdâri Tatar 'askeriyle ol arada yoldaşlık için gelüb sultân hizmetine yetişdi...



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представленная работа призвана ознакомить специалистов с трудами ранних османских авторов, которые оставили сведения о татарах, о Золотой Орде и татарских ханствах. Во введении и в разделах, посвященных различным аспектам взаимоотношений Золотой Орды с османами и особенностям этого круга источников, мы попытались раскрыть основные вопросы и проблемы источниковедческого характера. Перевод отрывков из сочинений восьми османских авторов XV–XVI веков, выполненный нами, надеемся будет полезен для специалистов.

Эти османские авторы являются самыми ранними хронистами и, в отличие от многих последующих авторов, у которых даны обширные компиляции, сообщают сведения, которые были на слуху у жителей Анатолии. Рассказы о Байджу, о хулагуидских татарах и о войне с Тимуром носят явно местный характер. Авторы часто пишут, что «так говорится», «так передают». Несомненно, в Анатолии с богатой письменной культурой эти предания не только передавались устно, хотя авторы недвусмысленно говорят, что так рассказывается, но и фиксировались письменно. Ранние авторы как раз эти рассказы и объединили в обобщающую историю.

Правители и высшие чиновники Османской империи, включая визиря и правителей бейликов, часто становились адресатами этих сочинений и поощряли создание таких историй, где авторы уделяли внимание и истории их предков, в том числе и их противостоянию с хулагуидами и Тимуром.

Сведения этих сочинений показывают, что раннюю историю «Дома Осман» начинают фиксировать прежде всего на местном материале. В дальнейшем будут создаваться обширные династические истории «Таварих-и Ал-и Осман», где будет много компилятивного материала из трудов арабо-персидских авторов. Это, конечно, сильно занижает ценность таких трудов. Поэтому ран-

ние османские исторические сочинения являются важными и с этой точки зрения.

Мы перевели и те места, где рассказывается история хулагуидских татар, которые и после распада государства Ильханов активно участвовали во внутрианатолийских распрях. Эти сведения крайне важны для понимания функционирования термина «татары» в Анатолии.

Как мы уже отметили в разделе «Основные темы из истории Золотой Орды, изложенные в трудах османских авторов», их интересовали те темы, которые имеют отношение к османской истории. Последующие османские хронисты для более развернутых сведений прибегали к трудам своих предшественников и давали обширные компиляции из их трудов. Османоцентричность османских авторов урезала многие аспекты для других историй. Но все же основные военно-политические сведения ими рассмотрены. Это касается и темы взаимоотношений Золотой Орды с Османской империей. По ней мы готовим отдельное исследование. И по этим вопросам как раз многие факты мы почерпнули именно из османских документов.

Переводы отрывков из сочинений восьми османских авторов XV–XVI веков, представленных в этой книге, также добавляют в нашу копилку довольно оригинальные сведения о татарах. В них затронуты период правления последних сельджукских султанов, история Байджу, а в дальнейшем история Ильханов и ранних осман. Также большой по объему это период войны с Тимуром, с которым воевали и были в союзе золотоордынский хан Токтамыш и османский султан Йылдырым Баязид.



СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Абдулгаффар Кырыми. Умдет ал-Ахбар. Книга 2. Пер. с османского Ю.Н. Каримовой, И.М. Миргалеева / Общая и научная редакция, предисловие и комментарии И.М. Миргалеева. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2018. – 200 с.

Абу Бакр Каландар Руми. Каландар-наме: избранное / Пер. с перс. И.Р. Гибадуллина, М.Р. Шамсимухаметовой; общая и научная редакция, предисловие, комментарии И.Р. Гибадуллина. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2017. 1044 с.

Ахмед Деде Мунеджимбаши / Пер. В.Г. Тизенгаузена /Рукопись/. СФ ИВ РАН. Фонд 52. Опись 1. Дело 14. Л. 115–126.

Бадр ад-Дин Мухаммед б. Мухаммед Кайсуни-заде Нидаи-эфенди (Реммаль-ходжа). История хана Сахиб-Гирея / И.В. Зайцев; Р.Р. Абдужемилев; В.Д. Смирнов. – М.: Квадрига, 2023. – 464 с.

Буниятов З.М. Сведения из истории хорезмшахов в сочинении османского историка XVII в. Ибрахима Эфенди Печеви // Известия АН АзССР. История, философия и право. – Баку, 1984, № 4. – С. 52–62.

Гибадуллин И.Р., Миргалеев И.М. «Каландар-наме» – ранее неизвестный памятник суфийской литературы Золотой Орды // Исламский фактор в интеграционных процессах Великого Шелкового пути. Материалы II Международной научно-богословской конференции «Духовный Шелковый путь. Созидание. Интеграция» (Болгар-Казань, 3–5 сентября 2017 г.) / Сост. и отв. ред. И.М. Миргалеев. – М.-Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2018. – С. 31–35.

Гибадуллин И.Р., Миргалеев И.М. Сейид Мухаммед Риза и его сочинение «Семь планет в известиях о царях татарских» // Крымское историческое обозрение. 2024. Т. 11, № 1. С. 24–34.

‘Джихан-Нюма’ и ‘Фезлеке’ Кятиба Челеби как источник по истории Армении (XVII в.). Предисловие, перевод и комментарии А.А. Папазяна. Публикация двух первоисточников XVII века. – Ереван, 1973. – 190 с., илл.

Зайцев И.В. Крымская историографическая традиция XV–XIX веков. Пути развития. Рукописи, тексты и источники. – М.: Восточная литература, 2009. – 304 с.

Зайцев И.В. Между Москвой и Стамбулом. Джучидские государства, Москва и Османская империя (нач. XV – пер. пол. XVI вв.). – М., 2004. – 216 с.

Закиров С. Дипломатические отношения Золотой Орды с Египтом XIII–XIV вв. – М.: Наука, 1966. – 169 с.

Исхаков Д.М., Миргалеев И.М., Камалов И.Х. Взаимоотношения Золотой Орды и Османской империи // Османское государство: история, институты и выдающиеся личности. – Казань, 2021. – С. 684–709.

Камалов И.Х. Отношения Золотой Орды с хулагуидами. Пер. с турецц. яз. И.М. Миргалеева. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2007. – 108 с.

Крамаровский М.Г. Крым и Рум в XIII–XIV столетиях (Анатолийская диаспора и городская культура Солхата) // Золотоордынское обозрение. 2016. № 1. С. 55–88.

Крамаровский М.Г. Мангупская находка. Сельджукские отражения в Крыму и на Северном Кавказе. Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. Вып.15. – Симферополь, 2009. – С. 457–478.

Крамаровский М.Г. О влиянии Анатолии на Золотую Орду: Крым и Даши-Кипчак в XIII–XIV веках // «Подарок созерцающим». Странствия Ибн Баттуты. Каталог выставки. – СПб.: Изд-во Государственного Эрмитажа, 2015. – С. 299–309.

Крамаровский М.Г. Чаша со сценой пира из Солхата // Древние памятники и культуры на территории СССР. – Л., 1991. – С. 69–91.

Мелиоранский П.М. Отрывки изъ дивана Ахмеда Бурханъед-дина Сивасского. – СПб.: Тип. ИАН, 1885.

Миргалеев И.М. Абу Бакр Каландар. Кто он? // Крымское историческое обозрение. 2014. № 1. С. 40–45.

Миргалеев И.М. Абу Бакр Каландар Руми // Турко-мусульманский мир: идентичность, наследие и перспективы изучения. (К 80-летию профессора М.А. Усманова): сб. статей / сост. и

науч. редакторы: Д.М. Усманова, Д.А. Мустафина, М. Кемпер. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. – С. 241–243.

Миргалеев И.М. Взаимоотношения с Ильханами // Золотая Орда в мировой истории. Монография. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2016. – С. 367–371.

Миргалеев И.М., Гибадуллин И.Р. Письмо Тимур-хана Яламан-беку, написанное из Дешт-и Кыпчака // Золотоординское наследие: Материалы VIII Международного Золотоординского Форума «Pax Tatarica: средневековые источники и исторический контекст», Болгар–Казань, 9–11 июня 2015 г. Выпуск 6. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2015. – С. 107–110.

Миргалеев И.М., Гибадуллин И.Р. Письмо хану Ахмаду // Золотоординское обозрение. 2016. Т. 4, № 4. С. 894–898.

Миргалеев И.М. «Джами ад-Дувэль» Мунеджимбashi Ахмеда Деде: к вопросу об изучении турецких источников по истории Золотой Орды // Золотоординская цивилизация. Сборник статей. Выпуск 3. – Казань: Издательство «Фэн» АН РТ, 2010. – С. 31–35.

Миргалеев И.М. Золотая Орда и Анатolia // Золотая Орда в мировой истории. Монография. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2016. – С. 353–358.

Миргалеев И.М. Изучение новых источников по истории Золотой Орды (на примере османско-турецких средневековых сочинений) // Золотоординская цивилизация. Сборник статей. Выпуск 5. – Казань: ООО «Фолиант», Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2012. – С. 31–37.

Миргалеев И.М. История Золотой Орды в трудах А.Н. Курагина // Золотоординское обозрение. 2014. № 2(4). С. 253–261.

Миргалеев И.М., Камалов И.Х. К вопросу о взаимоотношениях Золотой Орды с Османской империей // Золотоординская цивилизация. Сборник статей. Выпуск 1. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2008. – С. 87–94.

Миргалеев И.М. Кемалоглу И. Сообщения османских исторических сочинений о городах на территории Золотой Орды (на примере «Книга путешествия» Эвлия Челеби) // Историко-археологические памятники Золотой Орды на территории Саратовского Поволжья: сборник материалов Международной научно-

практической конференции (4–6 июня 2015 г., г. Саратов)/под ред. К.А. Аблязова, Э.С. Кульпина-Губайдуллина. Ф.А. Рашиотова. – Саратов: Научная книга, 2016. – С. 155–157.

Миргалеев И.М. Материалы по истории войн Золотой Орды с империей Тимура. – Казань: Институт истории АН РТ, 2007.

Миргалеев И.М., Пашаоглу Д.Д. Обзор сочинения «Умдэйт ал-ахбар» Абдулгахфара Кырыми // Золотоординское обозрение. 2014. № 2(4). С. 35–60.

Миргалеев И.М. Политическая история Золотой Орды периода правления Токтамыш-хана. – Казань: Алма-Лит, 2003.

Миргалеев И.М. Проблема антитимуровского союза Золотой Орды, Османской империи и мамлюков в арабской и турецкой историографии // Общество, государство, личность: проблемы взаимодействия в условиях рыночной экономики: Материалы VII межвузовской научно-практической конференции (27–28 апреля 2006 г.). – В 2-х ч. – Ч. 2. – Казань, 2006. – С. 50–53.

Миргалеев И.М. Сведения Абдулгахфара Кырыми о Казанском ханстве // Средневековые тюрко-татарские государства. Сборник статей. Выпуск 4. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2012. – С. 96–98.

Миргалеев И.М. Сведения ал-Хадж Абд ал-Гаффара Кырыми об исламизации в Золотой Орде // Ислам и власть в Золотой Орде. – Казань, 2012. – С. 6–17.

Миргалеев И.М. Сведения о Золотой Орде в «Салтук-наме» османского автора Эбул-Хайры Руми // Золотоординское обозрение. 2025. Т. 13, № 1. С. 129–135.

Миргалеев И.М. Сочинение Абу Бакра Каландара Руми Каландар-наме» // Актуальные проблемы изучения и сохранения исламского наследия Крыма: Материалы междунар. науч.-практ. конф, посвященной 700-летию Мечети Хана Узбека, Симферополь, 14–18 октября 2014 г. – Симферополь, 2014. – С. 37–39.

Миргалеев И.М. Сочинение «Каландар-наме» Абу Бакр Каландара Руми Аксарайи как источник по истории Золотой Орды // Золотоординская цивилизация. 2016. № 9. С. 63–68.

Миргалеев И.М. Татары в османских исторических сочинениях: к постановке вопроса // Золотоординское обозрение. 2025. Т. 13, № 3. С. 499–508.

Миргалеев И.М. Татары Дешт-и Кыпчака в переписке Аксак Тимура с Баязидом // Золотоординская цивилизация. 2014. №. 8. С. 299–303.

Миргалеев И.М. Чудеса правителя Золотой Орды Берке в рамках исламской истории Абдулгаффара Кырыми // *Minbar. Islamic Studies*. 2025;18(3). С. 513–523.

(Муминов) Аширбек, Салахаддин Уйгур, Зафар Нажмиддинов. Золотая Орда в произведениях османской историографии (XVI–XVII века). Ответственный редактор: Ж.М. Сабитов. Вступительное слово: Махмуд Ерол Килич. – Астана, 2023. – 620 с.

Негри А. Извлечение из Турецкой рукописи Общества, содержащей историю Крымских ханов // Записки Одесского общества истории и древностей. Том. 1. – Одесса, 1844. – С. 379–392.

Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XV–XVI вв. – М., 1984. – 283 с.

Пашаоглу Д.Д., Миргалеев И.М. Поборы и штрафы ногайской родовой аристократии, отраженные в османских документах // Золотоординское обозрение. 2024. Т. 12, № 2. С. 453–466.

Печеви Ибрахим Эфенди. История. Извлечения по истории Азербайджана и сопредельных стран и областей периода 1520–1640 гг. / Пер. с турецкого З.М. Буниятова. – Баку: Элм, 1988. – 100 с.

Сафаргалиев М.Г. Распад Золотой Орды // На стыке континентов и цивилизаций... (из опыта образования и распада империи X–XVI вв.). – М.: Инсан, 1996. – С. 277–526.

Сейид Мухаммед Риза. Семь планет в известиях о царях татарских. Книга 2: Перевод / перевод с османского И.Р. Гибадуллина; под науч. ред. И.М. Миргалеева. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2023. – 528 с.

Султанов Т.И. Письма золотоординских ханов // Тюркологический сборник. 1975. – М.: Наука, 1978. – С. 234–251.

Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Извлечения из сочинений арабскихъ. Т. I. – Спб.: тип-я ИАН, 1884. – 564 с.

Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Т. II. Извлечения из персидских сочинений, собранные В.Г. Тизенгаузеном и обработанные А.А. Ромаскевичем и С.Л. Волиным. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1941. – 308 с.

Усманов М.А. К истории джучидо-османской дипломатической документации // Советское востоковедение. Проблемы и перспективы. – М., 1988. – С. 127–134.

Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинений турецкого путешественника XVII века). Вып. 1. Земли Молдавии и Украины. – М.: Изд-во вост. лит-ры, 1961. – 339 с.

Эвлия Челеби. Книга путешествия. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. – М.: Наука, 1979. – 288 с.

Эвлия Челеби. Книга путешествия. Вып. 3. Земли Закавказья и сопредельных областей Малой Азии и Ирана. – М.: Наука, 1983. – 376 с.

Abdulkadir Özcan. Düstürname-i Enverî. DİA, X. – İstanbul, 1994. – 50 s.

Abdulkadir Özcan. Fatih Devri Tarih Yazıcılığı ve Literatürü // Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, 14. 1/2003. S. 55–62.

Abu L-Mahasin ibn Taghri Birdi. History of Egypt 1382–1469 A.D. (Part I, 1382–1399 A.D.). Translated from the Arabic annals of Abu L-Mahasin ibn Taghri Birdi by W. Popper. – Berkley-Los Angeles, 1954. – 220 p.

Afyoncu Erhan. Osmanlı Siyâsi Tarihinin Ana Kaynakları: Kronikler // Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi, I. 2/2003. S. 101–172.

Ahmedî. İskender-nâme. Haz. Yaşar Akdoğan, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü. – İstanbul, 2019. – 1042 s.

Akalin S.H. Ebu-l-Hayr-ı Ruminin Saltuk-namesi // TDAY Belleten Ankara: TDK Yay., 1992. S. 37–59.

Akbulut Uğur. Kuruluş Dönemi Osmanlı Tarihçiliği ve Tarih Yazma Gerekçeleri // Kazım Karabekir Eğitim Fakültesi Dergisi, 15/2007. S. 356–371.

- Anhegger Robert. Selâtin-Nâme Müellifi Kemal // Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, IV/4, 1952. S. 447–470.
- Anonim Tevârîh-i Âl-i Osman. F. Giese nesri. Haz. Nihat Azamat. – İstanbul: Edebiyat Fakultesi Basimevi, 1992. – 171 s.
- Babinger F. Die Geschichtsschreiber Der Osmanen und Ihre Werke. – Leipzig, 1927. – 477 s.
- Babinger F. Osmanlı Tarih Yazarları ve Eserleri. Ceviren: Prof. Dr. Coşkun Uçok. – Ankara: Kultur Bakanlığı, 1992. – 502 s.
- Burhaneddin Kadi. Divan. – İstanbul: Der Saadet Matbaa 'Amire, 1922. – 76 s.
- Bursalı Mehmed Tahir Bey. Osmanlı Müellifleri. Haz. İsmail Özén. C. III. – İstanbul, 1975. – 256 s.
- Çelebi Evliya. Günümüz Türkçesiyle Evliya Çelebi Seyahetnemesi: Viyana, Eflak–Bogdan, Bükreş, Ukrayna, Kırım, Bahcesaray, Çerkezistan, Dağıstan, Kalmukistan, Saray, Moskva. 7 kitap. Cilt 1. – İstanbul: Yapı Kredi Yayıncıları, 2011. – 390 s.
- Çelebi Evliya. Günümüz Türkçesiyle Evliya Çelebi Seyahetnemesi: Viyana, Eflak–Bogdan, Bükreş, Ukrayna, Kırım, Bahcesaray, Çerkezistan, Dağıstan, Kalmukistan, Saray, Moskva. 7 kitap. Cilt 2. – İstanbul: Yapı Kredi Yayıncıları, 2011. – 828 s.
- Cüneyt Kanat. Memlûk Kaynaklarındaki Osmanlı İmajının Değişim Süreci // Tarih İncelemeleri Dergisi, XXI/I, Temmuz 2006. S. 123–134.
- Davut Erkan. Matrakçı Nasûh'un Hayatı ve Eserleri Üzerine Notlar // Osmanlı Araştırmaları, 37/2011. S. 180–197.
- Decei A. Establissement de Aktav de la Horde d'Or dans l'Empire Ottoman, au temps de Yıldırım Bayezid // 60. Doğum Yılı Münasebetiyle Z.V. Toğan'a Armağan. – İstanbul, 1950. – S. 77–92.
- Demir Mustafa. İlhanlı Devleti'nin Yıkılış Sürecindeki Siyasi Gelişmeler // Türkler, VIII. – Ankara: Yeni Türkiye Yayıncıları, 2002. – S. 376–385.
- Demiroğlu Ayla. Behçetü“t-Tevarih. DIA, C. 5. İstanbul, 1992. – 350 s.
- Düstürname-i Enverî. (19–22. Kitaplar). Haz. Necdet Öztürk. – İstanbul: Çamlıca Yayınevi, 2012. – 222 s.

- Ebü'l-Hayr-ı Rumi. Saltuk-name. C. I. Haz.: Ş.H. Akalın. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: 809. Kaynak Eserleri Dizisi: 8. – İstanbul, 1987. – 534 s.
- Ebü'l-Hayr-ı Rumi. Saltuk-name. C. II. Haz.: Ş.H. Akalın. — Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: 944. Kaynak Eserleri Dizisi: 8. – İstanbul, 1988. – 372 s.
- Ebü'l-Hayr-ı Rumi. Saltuk-name. C. III. Haz.: Ş.H. Akalın. — Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: 1122. – İstanbul, 1990. – 456 s.
- Erkoc Hayrettin İhsan. Anadolu'da Moğol Etkileri (13–15 Yüzyıllar) // Çanakkale arastırmaları. I. 2015. Sayı 19. S. 37–64.
- Eytaylan I.H. Fatih ve fütuhatı. I. Bizans ve Karadeniz. – İstanbul, 1953. – 355 s.
- Gazavât-ı Sultaân Murâd b. Mehemed Hân Îzladi ve Varna Savaşları (1443–1444) Üzerinde Anonim Gazavâtnâme. Tıpkıbasım ve Türk harfleriyle metin, notlar ve bir lûgatçé ile yayınlayanlar: Halil İnalcık, Mevlûd Oğuz. – Ankara: TTK Basımevi, 1989.
- Gokbilgin M.T. Rumelide Yurukler, Tatarlar ve Evlad-ı Fatihan. – İstanbul: Isaret yayınları, 2008. – 348 s.
- Halil Erdoğan Cengiz, Yaşar Yücel. Rûhî Târîhi. Oxford Nûşası. Değerlendirme, Metnin Yeni Harflere Çevirisi // Belgeler, XIV/18. 1992. S. 359–472.
- Hammer. Baron Joseph Von Hammer Purgstall. Büyük Osmanlı Tarihi. Birinci cilt. – İstanbul: Sabah, 1990. – 644 s.
- Hüseyin Gazi Yurdaydın. Matrakçı Nasuh. – Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi, 1963. – 75 s.
- Hüseyin Gazi Yurdaydın. Matrakçı Nasuh. DİA, XXVIII. – Ankara, 2003. – 136 s.
- İbn Arabşah. Acâib el Mandûr, fî Nevâib Timûr. Nşr. Ali Muhammed Ömer, Kahir 1979.
- İbn Hacer el-Askalânî. Înbâ'el-Gumr bi-Ebnâl el'Umr, III. Nşr. Muhammed 'Abd el-Muîd Han. – Beyrut, 1986.
- İbn Tagriberti. En-Nucûm. XII. Nşr. Cemaleddin eş Şayyal, Fehim Muhammed Şeltut. – Kahire, 1972.
- İnalcık H., Ari B. Osmanlı Türk Tarihçiliği // Türkiye Arasrmaları Literatür Dergisi, Cilt 3, Sayı 6, 2005. S. 27–56.
- İsmail E. Erünsal. Sarıca Kemal. DİA, XXXVI, 2009.

- Kamalov Ilyas, Mirgaleyev Ilnur. Altı Orda – Osmanlı munasebetleri // Akademik Bakış, cilt 2, sayı 3, 2008. S. 187–198.
- Kamalov İlyas. Moğolların Kafkasya Politikası. – İstanbul: Kakanüs Yayınları, 2003.
- Koprulu F. Türk edebiyatı tarihi. – İstanbul: Otuken, 1980. – 437 s.
- Küçükdağ Yusuf. Rûhî Çelebi. DİA, XXXV, 2008.
- Kun T.H. Philologica III. Kazan turkcesine ait dil yadigarları. Ankara: TTKB, 1949.
- Kurat A.N. Topkapı Sarayı Müzeyi Arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan Hanlarına Ait Yarlık ve Bitikler. – İstanbul: Burhaneddin Matbaası, 1940. – 212 s.
- Kurat A.N. IV–XVIII yüzyıllarda karadeniz kuzeyindeki Türk kavimleri ve devletleri. – Ankara: Murat Kitabevi Yayınları, 1992. – 511 s.
- Kurtoğlu Fevzi. Son Altun Ordu Hükümdarlarının Osmanlı Hükümdarı Mehmet II.ye bir Mektubu // Belleten. Cilt II. 1938. Sayı 5–6. S. 275–250.
- Matrakçı Nasuh. Tarih-i Sultan Bayezid. Haz. Reha Bilge. Klasik Türkçeden Aktaran Mertol Tulum. – İstanbul: Giza Yayıncılık, 2012.
- Mirgaleyev Ilnur. Altın Orda, Osmanlı ve Memlüklerin Aksak Timur'a Karşı Birlik Kurma Meselesine Dair // Karadeniz Araştırmaları Dergisi. 25. Sayı, Bahar 2010. S. 51–57.
- Mirgaleyev Ilnur. The Golden Horde and Anatolia // The Golden Horde in World History. A Multi-Authored Monograph. – Kazan: Sh. Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences, 2016. – P. 347–351.
- Mirgaliyev İlñur. Toktamış ve Timur: Memlûk Karşılı Koalisyonun Restorasyonu // 1402 Ankara Savası Uluslararası Kongresi (Yıldırım-Timur), Ankara, 9–12 Ekim 2012. Bildiri kitabı. Editor: Doc. Dr. Mustafa Kalkan. – Ankara: Türk Tarih Kurumu, 2014. – S. 651–657.
- Muneccimbaşı Ahmed b. Lutfullah, Camiud'-Duvel. Selçuklular Tarihi, I, Horasan-Irak-Kirman ve Suriye Selçukluları. Yayınlayan Ali Ongul. – Izmir: Akademi Kitabevi, 2000. – 272 s. + 198 s.

- Munecimbashi Ahmed b. Lutfullah, Camiud'-Duvel. Selcuklular Tarihi, I, Anadolu Selcuklulari ve Beylikler. Yayınlayan Ali Öngül. – Izmir: Akademi Kitabevi, 2001. – 268 s. + 192 s.
- Osmanlı tarihleri. Cild I. Kitap 3. – İstanbul: Turkiye Yaynevi, 1947. – 403 s.
- Öztürk Y. Osmanlı Hakimiyetinde Kefe (1475–1600). – Ankara, 2000.
- Özyetgin Melek A. Altın Ordu, Kırım ve Kazan Sahasına Ait Yarlık ve Bitiklerin Dil ve Üslûp İncelemesi. – Ankara: TDK Yayınları, 1996.
- Osmanlı belgelerinde Kazan. – Ankara, 2005.
- Oruç Beğ Tarihi (1288–1502). – Çamlıca, 2008. – 500 s.
- Sara Nur Yıldız. Şükrullah. DİA, C. 39. – İstanbul, 2010.
- Sümer Faruk. Anadolu'da Moğollar. SAD, I. – Ankara, 1969. – 147 s.
- Şükrullah Efendi. Behcetü't-Tevarih Tarihin Aydınlığında. İnceleme ve çeviri: Hasan Almaz. – İstanbul: Mostar Yayınları, 2013.
- Takkus Muhammed Sahil. Tarih al-Mamluk ve Mısır ve Şam (1250–1517). – Beyrut, 1998.
- Taki-ed-Dîn Ahmed b. Ali el-Makrizi, Kitabes Sulûk li-Ma'rifet Duvel el-Mulûk, III/2. Nşr. Said Abdulfettah Âşûr. – Kahire, 1971.
- Tekindag S. Osmanlı Tarih Yazıcılığı // Belleten. 1971. XXXV/140. Ankara. S. 655–663.
- Tellioglu I. Osmanlı Hakimiyetine Kadar Dogu Karadenizde Türkler. – Ankara: Turk Tarih Kurumu, 2022. – 213 s.
- Togan Zeki Velidi. Moğollar Devrinde Anadolu'nun İktisadî Vaziyeti // THİTM, I. – İstanbul, 1931. – S. 1–42.
- Vernadskiy G. Mikhail Paleolog Devrinde Altınordu, Mısır ve Bizans Devletleri Mütekabil Münasebetleri», Ülkü Halkevleri Dergisi, XII/72, Şubat 1939. S. 525–534.
- XV. Yüzyıl Tarihçilerinden Kemal Selâtin-Nâme (1299–1490). Haz. Necdet Öztürk. – Ankara: TTK Yayınları, 2001. – 269 s.
- Yücel Yaşar. Timur'un Ortadoğu-Anadolu Seferleri ve Sonuçları (1393–1402). – Ankara: TTK, 1989.

Миргалеев Ильнур Мидхатович

**Османские исторические сочинения
XV–XVI веков о татарах**

Научное издание

Оригинал-макет – Л.М. Зигангареева

Подписано в печать 21.10.2025 г. Формат 60×84 $\frac{1}{16}$
Усл. печ. л. 12,555 Тираж 300 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета
в Издательстве Академии наук Республики Татарстан
420111, ул. Баумана, 20, Казань, Российская Федерация
E-mail: izdat.anrt@yandex.ru



Сайт
Института истории
Академии наук РТ

Татаровед.рф